

## 青蛙国王

在愿望还能成为现实的古代，有一个国王，他的几个女儿，个个长得很漂亮，尤其是最小的女儿，连见多识广的太阳见到她时也感到惊讶。

在国王的宫殿附近，有一片阴暗的大森林，森林里有一棵老菩提树，树下有一口井。天气非常炎热的时候，小公主就到森林里去，坐在清凉的井沿上，当她感到无聊的时候，就拿出一个金球来玩。她把金球抛起来，再接住。这个金球是她最心爱的玩具。

有一次，金球没有落到她伸出去的小手里，而是落到了地上，正好滚到井里去了。小公主眼睁睁地看着金球不见了。那口井很深，深不见底。于是她哭了起来，越哭声音越大，正当她痛哭不止的时候，有人叫她：“你有什么事吗，小公主？你这么哭，哭得连石头都会怜悯你了。”小公主朝四周看看，想找出声音是从哪儿发出来的。这时她看见一只青蛙，它那难看的大肥脑袋伸出在水面上。

小公主说：“唉，是你呀，你这个扑腾水的老家伙，我在哭我的金球呢，它掉到井里去了。”

青蛙说：“安静些，别哭了，我可以想办法，如果我把你的玩具捞上来，你给我什么呢？”

小公主说：“亲爱的青蛙，你想要什么都可以，我的衣服，我的珍珠和宝石，还有我戴着的金冠。”

青蛙回答说：“你的衣服，你的珍珠宝石和你的金冠，我都不喜欢；但如果你喜欢我的话，你应该让我做你的伴侣，吃饭的时候我要和你一起坐在桌前，从你的小金碟子里吃饭，从你的小碗里喝汤，晚上，我还要在你的小床上睡觉。你要是答应了我这些要求，我就下去，把金球给你捞上来。”

小公主说：“啊，真的，只要你给我把金球捞上来，你的要求，我都答应。”她心里却在想：这个头脑简单的青蛙在胡扯些什么呀！它只配跟它的同类在水里呱呱乱叫，哪儿能做人的伴侣呀！

青蛙得到了许诺，就把头钻进水里，沉了下去，过了一会儿，它又浮上来，嘴里衔着那个金球，它把金球扔到草地上。小公主重又得到了她那美丽的玩具，高兴极了，举着它，蹦蹦跳跳地跑了。青蛙喊道：“等一等，等一等，带我一起去，我不能像你这样跑！”但是不管它在后面怎样呱呱地大声叫，也无济于事。小公主飞快地跑回家，立即就把可怜的青蛙忘掉了。青蛙只得又回到它的水井里去。

第二天，小公主正和国王以及侍臣们一起坐在桌旁，用她的小金碟子吃饭的时候，有个东西噼里扑啦地爬上大理石的石阶，到了上面它就敲门，并且喊着：“小公主，给我开门！”小公主跑去想看看外边是谁，可是当她打开门，看见是青蛙蹲在门口，她狠狠地把门关上，回到桌子旁，心里非常害怕。

国王看到她惊恐的样子，就问：“我的孩子，你害怕什么呀？难道门外有个巨人要把你抱走吗？”

她回答说：“啊，不，不是巨人，是只难看的青蛙。”

“青蛙找你干什么呀？”

“啊，亲爱的父亲，昨天我在森林里，坐在井边玩的时候，我的金球掉到水里去了，因为我哭得很伤心，是这只青蛙把金球给我捞上来了，它坚持

要求做我的伴侣，我答应了。可是我万万没有想到，它会从那井里出来。现在它就在门外，想进来找我。”

这时，青蛙又开始敲门了，并喊着：

“最小的公主，  
给我开开门，  
你不记得，昨天  
在那清凉的井边，  
你曾对我说过什么？  
最小的公主，  
给我开开门吧！”

国王说：“你许诺了什么，就必须遵守；去吧，去给它开门。”小公主走过去，打开门，青蛙跳了进来，跟在小公主的后面，一直跳到她的椅子前。

它蹲在那儿喊道：“把我抱上来，和你坐在一起！”

小公主犹豫着，直到国王命令她这样做。青蛙刚上了椅子，又想上桌子。当它坐在桌子上时，它又说：“现在把你的小金碟子往我这儿推推，咱们好一起吃饭啊！”

小公主虽然照办了，但是看得出，她是很不情愿的。青蛙吃得津津有味，可是小公主却几乎每一口饭都噎在喉咙里。青蛙终于说：“我吃饱了，也累了，现在把我带到你的房间去吧，铺开你那丝绸做的小被子，我们该躺下睡觉了。”

小公主哭了起来，她害怕这只冰冰凉的青蛙，不敢碰它，而现在它还要在她那美丽的、清洁的小床上睡觉。国王生气了，他说：“你不应该鄙视在你危难的时候帮助过你的人。”于是小公主用两个手指头捏住它，把它带到楼上去，放在一个角落里。

但是当她躺到床上时，青蛙爬过来说：“我累了，我要像你这样舒舒服服地睡觉，请把我抱上来，不然我要去告诉你父亲。”

小公主非常生气，她把青蛙抓起来，用力朝墙上扔去，这下你可以安静了，你这个讨厌的青蛙。”

可是当青蛙落下来的时候，它已经不是一只青蛙了，而是一个长着一双美丽和藹的大眼睛的王子。按照国王的意志，他成了小公主亲密的伴侣和丈夫。他对小公主说，他被一个恶毒的巫婆施了魔法，除了小公主以外，谁也不能把他从井里解脱出来，明天他们就一起回他的国家去。后来他们就睡着了。

第二天早晨，当太阳唤醒他们时，驶来了一辆套着八匹白马的马车。白马的头上装饰着白色的鸵鸟羽毛，身上佩带着金链子，马车后面站着年轻国王的仆人、忠实的海因里希。自从他的主人被变成青蛙以后，忠实的海因里希忧伤极了，他让人在自己的胸口上箍了三个铁箍，以防他的心因痛苦和哀伤而破裂。这马车是来接年轻的国王回国的。忠实的海因里希把他们俩抱上车，自己又重新站到后边，他看到王子摆脱了魔法，心中充满了欢乐。他们走了一程，突然，王子听到背后“啪”地响了一声，好像什么东西破裂了似的。他于是转身喊道：

“海因里希，是马车断裂了吗？”

海因里希回答说：

“不，主人，不是马车，

那是我胸口的铁箍断裂了，  
你变成青蛙坐在井底的时候，我非常痛苦，  
我在胸口箍上了三道铁箍。”

在路上，这种爆裂声又响了两次，王子都以为是马车断裂了，其实那都是箍在忠实的海因里希胸口上的铁箍断裂的声音，因为他的主人自由了，并且获得了幸福。

谷小云译

## 猫和老鼠做朋友

从前有一只猫结识了一只老鼠。猫喋喋不休地对老鼠说，它如何爱它，如何愿意和它做朋友，老鼠终于同意和它一起住在一座房子里，共同生活。

猫说：“我们必须准备过冬的食物，不然我们会挨饿的。小耗子，你可不能到处乱跑，免得最后陷到捕鼠器里。”

于是，它们采纳了这个意见，去买了一小罐猪油。但是，它们不知道放在哪儿合适，考虑了很久以后，猫终于说：“我认为，没有比教堂更合适的地方了，因为谁也不敢从那里拿东西；我们把罐子放在祭坛下面，在我们需要它以前不去动它。”于是，小罐子被放在了安全的地方。可是，没过多久，猫想吃猪油了，它对老鼠说：“小耗子，我告诉你，我表妹请我去做教父：它生了一个白底褐色花纹的小儿子，我要抱着它受洗礼。我今天去，你一个人照料家吧！”

老鼠回答说：“好的，好的，你去吧。你吃好东西的时候，想着我点儿：我也很想喝点儿产妇喝的甜红酒。”

但是，这一切都是假话，猫没有表妹，也没有被请去做教父。它直接走向教堂，溜到存放猪油罐的地方去舔油吃，吃掉了上面的一层皮。然后，它在城里的房顶上散步，观察地形。接着，它伸展懒腰躺在阳光下，一边想着猪油罐，一边舔舔胡须。一直到晚上，它才回家。

“你回来了，你今天一定过得很开心。”老鼠说。

“过得很好。”猫回答说。

“给那个孩子取了个什么名字？”老鼠问。

“去皮。”猫冷冰冰地说。

“去皮，这真是个稀奇而又古怪的名字，你们家族常用这种名字吗？”老鼠又问。

“这有什么奇怪，总不比你的教父叫‘面包屑小偷’更难听吧。”猫回答说。

过了不久，猫又馋嘴了。它对老鼠说：“你必须帮帮忙，再单独照料一下家务，我又被请去做教父了；因为这孩子的脖子上有一道白圈，所以我不能回绝。”

好心的老鼠同意了。猫顺着城墙根溜到了教堂，把罐里的猪油吃掉了一半。它说：“没有比独自吃东西味道更好的了”，它对自己的所做所为非常满意。猫到家时，老鼠问它：“这个孩子叫什么名字？”

“去半。”猫回答说。

“你说什么？去半！我从来没听说过这个名字。我敢打赌，书上没有这个名字。”

没过多久，猫对罐里的美味又馋涎欲滴了。它对老鼠说：“好事成三，我又要去做教父了。这个孩子除了白爪子外，全身都是黑色，没有一根白毛，这种情况多少年才有一次，你总该让我去吧？”

老鼠回答说：“去皮！去半！这种古怪的名字真使我感到费解。”

猫说：“你穿着深灰色毛绒大衣，拖着长辫子，待在家里，心情郁闷；谁要是白天不出门，是会这样的。”

猫离开后，老鼠整理房间，把房子抬掇得整整齐齐，馋嘴的猫却把罐里的猪油吃了个一干二净。“都吃光了也就安心啦。”猫自言自语地说。它吃

得肚子滚圆，直到深夜才回家。老鼠马上就问第三个孩子取了个什么名字。

猫说：“这个名字你一定也不爱听，它叫做‘全完’。”

老鼠喊道：“全完，这是个最令人不可思议的名字，在书上我从来没看见过。全完！这是什么意思呢？”它摇了摇头，蜷曲着身子躺下睡觉了。

从这时起再没有人请猫去做教父了。冬天降临了，外边找不到吃的东西，老鼠想起了它们的贮备，于是便说：“猫，走哇，去拿我们贮藏的那罐猪油去，吃起来一定味道不错。”

猫回答说：“当然，一定合你的胃口，如同你把舌头伸到窗外吃风一样。”

它们起身上路。当它们到了那里，看见油罐还在原地未动，但是已经空了。

老鼠说：“现在真相大白了，你不是我的真正朋友！你来做教父时，把猪油全吃光了：先去皮，后去半，最后……”

猫喊道：“住口，再说一个字，我就吃掉你。”

“全完”一字已经到了老鼠嘴边，刚一出口，猫就一下子蹿上去抓住它，把它吞了下去。你瞧，世界上的事情就是如此。

霍勇译

## 狼和七只小山羊

从前，有一只老山羊，养着七只小山羊，它爱它们，就像母亲爱自己的孩子一样。一天，老山羊要到森林里去寻找食物，于是，它把七个孩子都叫来，对它们说：“亲爱的孩子们，我要到森林里去了，你们要当心狼，一旦狼进来，它会把你们连皮带毛吃掉的。那个坏东西经常乔装打扮，但是，你们可以从它沙哑的声音和黑色的爪子认出它来。”

小山羊说：“亲爱的妈妈，我们会留神的，你放心走吧。”

老山羊咩了一声，放心地走了。

时间不久，有人敲门，喊道：“乖孩子，开开门，妈妈回来了，给你们每人都带了东西。”

但是，小山羊从沙哑的声音中听出来，它是狼。它们说：“你不是我们的妈妈，我们不开门。我们的妈妈声音清脆悦耳，可是你的声音沙哑，你是狼。”

于是，狼到杂货商那里买了一大块白粉；它吃完后，声音变得清脆了。它又回来敲门，喊道：“乖孩子，开开门，妈妈回来了，给你们每人都带了东西。”

但是，狼把它的黑爪搭在窗户上，小山羊看见了，叫道：“我们不开门，我们的妈妈没有你这样的黑爪，你是狼。”

于是，狼跑去找面包师傅，对他说：“我的脚碰伤了，给我在上面涂些温面。”

面包师傅在它脚上敷上湿面后，它又跑到磨坊主人那里说：“给我在脚上撒些白面粉。”磨坊主人想：这狼要去骗人，就拒绝了它。但是狼说：“如果你不给撒，我就吃掉你。”磨坊主人害怕了，就给它把爪子涂白了。

这只恶狼第三次来到小山羊的家门口，边敲门边喊道：“开门哪，孩子们，你们亲爱的妈妈回家来了，我从森林里给你们每人都带来了些东西。”

小山羊喊道：“先让我们看看你的脚，那样我们才相信你是我们亲爱的妈妈。”

于是，狼把脚从窗口伸进来。当小山羊看到脚是白的，认为它讲的都是实话，就把门打开了。但是，进来的却是狼。它们大吃一惊，想躲藏起来。第一个钻到桌子下边，第二个跳到了床上，第三个爬到炉子里，第四个跑到厨房，第五个躲在柜子里，第六个躲藏在洗脸盆下面，第七个躲在挂钟的壳子里。但是，狼全部找到了它们，毫不客气地一个接一个把它们吞到肚里。它唯独没找到躲藏在挂钟壳中那只最小的羊。狼饱餐之后，蹒跚离去，来到外边一棵大树下的绿草地上，躺下开始睡觉。过了不久，老山羊从森林里回家来了。啊！它看到了什么景象呀！屋门敞开着，桌子、椅子和凳子都翻倒在地，洗脸盆摔得粉碎。被子和枕头也掉在了床下。它找它的孩子们，但是哪儿也找不着它们。它又挨个儿喊它们的名字，仍然没有回答。它最后喊到它最小的孩子时，一个细嫩的声音回答说：“亲爱的妈妈，我在挂钟壳里。”它把小山羊抱了出来，小山羊告诉它狼来过了，把别的小山羊都吃了。你们可以想象，它是如何为它可怜的孩子痛哭流涕的。

最后，它怀着悲痛的心情走了出去，最小的山羊紧跟在它身后。当它们来到草地时，狼正躺在树旁鼾睡，鼾声震得树枝都在晃动。它仔细观察，发现狼圆鼓鼓的肚子里有东西在动弹。它想：“啊，天哪！难道我那些被当做

晚餐吞掉的可怜的孩子还活着吗？”

小山羊跑回家取来了剪刀和针线。老山羊剪开了恶狼的肚皮。刚剪开一点，就有一只小山羊伸出头来；它继续剪下去，六只小山羊一个接一个地跳了出来，它们还都活着，并且一点儿也没受伤，因为恶狼又馋又贪，把它们都是整个儿吞下去的。这真是幸运，它们和亲爱的妈妈拥抱，欢呼雀跃，好像裁缝举行婚礼。老山羊说：“你们现在去找些硬石头来，趁这恶狼还熟睡，我们给它肚子里填满石头。”

于是，七只小山羊急急忙忙搬来了石块，把狼的肚子填得满满的。然后，老山羊飞快地把肚子缝好，狼一点儿也没感觉到，动也没动。

狼终于睡醒了，站了起来。胃里的石头使它口干舌燥，它想到井边去喝水。它一走路，左右摇摆，肚子里的石头块互相碰撞，叮咚作响。于是它叫喊道：

“何物在我肚里叮咚叮咚直响？我以为是六只小羊，原来是些硬石块。”

当它来到井边，正要俯身喝水时，沉重的石头使它坠了下去。七只小山羊看见了，跑了过来，大声喊道：“狼死了，狼死了！”它们高兴地和妈妈一起围着井边跳起舞来。

霍勇译

## 黑泽尔和格蕾特

在一座大森林的边上住着一个贫穷的打柴人和他的妻子。他们有两个孩子，男孩叫黑泽尔，女孩叫格蕾特。他们经常挨饿。有一次遇到荒年，他们连每天吃的面包都挣不到了。晚上，他躺在床上冥思苦想，愁得翻来复去睡不着觉。他叹了口气对妻子说：“怎么办呢？我们连自己都养活不了，怎么还能养活两个可怜的孩子呢？”

妻子说：“你听我说，老头子，明天清早我们把孩子们带到森林里树木长得最稠密的地方，在那里给他们生上一堆火，再给他们每人一小块面包，然后我们去干我们的活儿，把他们留在那里。他们找不到回家的路，这样我们不就可以摆脱他们了吗？”

丈夫说：“不行，这我可不干，我怎么能忍心让我的孩子独自留在森林里呢，野兽会把他们撕成碎片的。”

妻子说：“咳，你这个傻瓜，那我们四个人就得一块儿饿死，你尽管去刨做棺材用的木板吧！”她唠唠叨叨吵得他不得安宁，直到他同意为止。

丈夫说：“可是，我还是挺舍不得这两个可怜的孩子。”

这两个孩子也是饿得睡不着，所以听见了继母跟父亲说的话。格蕾特伤心地哭了，她对黑泽尔说：“这回我们可要死了。”

黑泽尔说：“别出声，格蕾特，你别难过，我已经想出可以搭救咱们自己的办法了。”等到两个大人睡着了，黑泽尔就起床穿上他的小外衣，打开后门悄悄溜了出去。皎洁的月光下，屋前那些白色的小石子像银币一样闪闪发光。黑泽尔弯下腰，捡起那些小石子，装进他的外衣口袋里，直到口袋满得再也装不下了。然后他回到屋里对格蕾特说：“放心吧！亲爱的小妹妹，你只管安心睡觉，上帝是不会抛弃我们的。”说完，他又回到床上睡觉去了。

天刚蒙蒙亮，太阳还没有出来，他们的继母就来喊醒这两个孩子。“起来！你们这些懒家伙，我们要到森林里砍柴去了。”随后她给了每个孩子一小块面包，说：“这就是你们的午饭，不过先别吃，吃了你们就别想再要了。”因为黑泽尔的口袋里放着小石子，格蕾特就把面包放在了她的围裙底下。然后他们就一起上路到森林里去了。

他们走一会儿，黑泽尔就停下来，回头望望他们的房子，走一会儿他又停下回头望望，总是这样。他父亲说：“黑泽尔，你落在后面张望些什么呢？小心！别把你的腿都忘了！”

黑泽尔说：“啊……爸爸，我在看我的小白猫呢，它坐在屋顶上，想跟我说再见呢！”

那个女人说：“傻瓜，那不是你的小猫，那是早晨照在烟囱上的阳光。”其实黑泽尔不是在看猫，他是在一次又一次地把他口袋里发亮的小石头扔到路上。

当他们走到森林深处时，父亲说：“孩子们，去拾点儿柴来，我给你们生一堆火，免得你们受冻。”

黑泽尔和格蕾特抱来许多干树枝，堆得像小山那么高。干树枝被点燃了，火越烧越旺。这时，那个女人说：“好啦，孩子们，你们现在坐到火边休息，我们到林子里去砍柴，等我们干完活儿就来接你们。”

黑泽尔和格蕾特就这样在火边坐着，中午到了，他们吃掉了自己那一小块面包。由于他们能听见斧子砍柴的声音，所以他们以为父亲就在附近。其

实那不是斧子砍柴的声音，而是他绑在一棵细小树上的枯树枝，被风吹得来回地敲打着。他们就这样坐了很长时间，直到累得眼睛再也睁不开了。当他们终于睡醒的时候，已经是漆黑的夜晚了。格蕾特哭了起来，说：“这下我们可怎么走出这座大森林呵！”

黑泽尔却安慰她说：“只要再等一会儿，等到月亮升起来，我们会找到那条路的。”当圆圆的月亮升起的时候，黑泽尔就拉着妹妹的手，沿着有小石子的路往回走，小石子像新铸的硬币一样发出亮光，指示出他们回家的路。

他们整整走了一夜，直到天快亮时才回到家。他们敲了敲门，那个女人打开门，一看是黑泽尔和格蕾特，就说：“你们这俩坏孩子，怎么在森林里睡这么长时间？我们还以为你们不打算回来了呢！”但是父亲却很高兴，因为把孩子们单独留在森林里使他的心里十分难过。

不久，日子变得更加艰难了。夜里孩子们听见他们的继母在床上对父亲说：“所有的东西又都吃光了，我们只剩下半个圆面包了。再往后就什么也没有了。孩子们必须离开，我们得把他们带到森林里更深的地方去，让他们再也找不着回家的路。要不然的话，我们也没有活路了。”父亲的心情很沉重，他说：“要是你能跟孩子们分吃这最后一口饭，不是更好吗？”但是，他说的话那个女人一点儿也听不进去，只是骂他，指责他。既然有了第一次，就会有第二次。因为他上次让了步，所以这一次他也只得让步了。

孩子们还醒着，听到了他们的谈话。等到大人们睡着了，黑泽尔又起床想出去，像上次那样捡小石子。可是那个女人把门锁上了，黑泽尔无法出去。但他还是安慰妹妹说：“别哭，格蕾特，只管安心睡吧，仁慈的上帝会来帮帮我们的。”

清晨，那个女人很早就把孩子们从床上叫了起来。他们每人得到一小块面包，但比上一次的更小。在去大森林的路上，黑泽尔在口袋里把面包揉碎，时时停下来扔一点儿面包渣在地上。“黑泽尔，你站在那儿看什么呢？好好走你的路！”

“我在看我的小鸽子呢，它蹲在房顶上想跟我说再见呢。”黑泽尔回答。

“傻瓜，那不是你的小鸽子，那是照在烟囱上的阳光。”那个女人说。但是黑泽尔还是一点儿一点儿地把面包渣都撒在了路上。

那个女人把孩子们带到他们从来都没有来过的森林的更深处。他们又生了一大堆火，他们的继母说：“孩子们，坐到这儿来吧！要是累了，你们就睡一会儿；我们到林子里去砍柴，等到傍晚我们砍完柴就来接你们。”

中午，格蕾特和黑泽尔分着吃了她的那块面包，因为黑泽尔把他自己的那块都撒在了来的路上。后来，他们就睡着了。傍晚过去了，却没有人来接这两个可怜的孩子。他们一直睡到黑夜才醒来。黑泽尔安慰他的妹妹说：“等着吧，等到月亮一升起，我们就能看见我撒的面包渣了，它们会给我们指出回家的路的。”

月亮一升起来，他们俩就出发了。可是他们一点面包渣也没找到，原来是森林和田野里成千上万的鸟儿把面包渣给啄走了。黑泽尔对格蕾特说：“我们会找到路的。”但是他们没有找到。他们走了整整一夜，又从早走到晚，他们仍然没有走出大森林。他们饿极了，因为除了地上长的几个浆果以外，他们什么吃的东西都没有。他们累得再也走不动了，就躺在一棵大树底下睡着了。

这已经是他们离开家的第三个早晨了。他们又上路继续往前走去，可是他们迷路了，越走越进入了大森林的深处。要是没有人来帮助他们，他们肯定很快就会饿死的。中午的时候，他们看见一只美丽的雪白的小鸟，蹲在一根树枝上，它那美妙的歌声使他们不由得停下来倾听。小鸟唱完后拍了拍翅膀，从他们眼前飞走了。孩子们跟随着它，来到了一座小屋子前，小鸟就落在屋顶上。他们走近一看，才发现小屋子是用面包造的，屋顶是用蛋糕做的，而窗户则是用亮晶晶的糖做的。

黑泽尔说：“这下我们可以美美地吃一顿了，我要先吃一块屋顶。格蕾特，你可以吃窗户，那是甜的。”说着，黑泽尔就伸手掰下一点儿屋顶，想尝尝它的味道。格蕾特径直走到窗户边，格蹦蹦地啃起来。

这时，屋里有个细弱的声音喊起来：

“格蹦蹦，格蹦蹦，  
谁在啃我的小屋？”

孩子们回答：

“是风，是风，  
是天上的风童。”

他们继续吃，一点儿也不惊慌，黑泽尔觉得屋顶非常好吃，就又扯下来一大块，格蕾特干脆把整个圆窗户都弄了出来，坐在地上舒舒服服地吃起来。

这时，屋门忽然打开，悄悄走出来一个老态龙钟、拄着拐杖的老太婆。黑泽尔和格蕾特真给吓了一跳，连手里的东西都吓掉了。老太婆却摇着头对他们说：“唉，亲爱的孩子，谁把你们带到这儿来的呀？只管进来，住在我这儿，没有人会伤害你们的！”她抓住两个孩子的手，把他们带到她的屋里。她给他们端来许多好吃的东西，有牛奶和糖饼，苹果和胡桃。然后又把白床单铺在两张漂亮的小床上，黑泽尔和格蕾特睡在上面，感到好像到了天堂。

老太婆装得这么亲切，其实她是个凶恶的老巫婆，专门等着抓小孩。她用面包盖这座小房子，就是为了引诱孩子们。要是谁落到她的手里，她就把他弄死，煮熟了吃，这就是她的节日。老巫婆的两只眼睛是红的，看不远，可是她却像动物一样嗅觉特别灵敏。人一走近，她就能嗅出来。当黑泽尔和格蕾特来到她的近处时，她就恶毒地笑起来，幸灾乐祸地说：“这是属于我的了，我不能让他们从我手里再逃脱。”

清晨，孩子们还没有醒来，她就起床了。她看到两个孩子睡得那样香甜，小脸蛋又红又圆，就自言自语地嘟囔着说：“这将是一顿美餐。”于是，她伸出枯瘦的手抓住黑泽尔，把他抱到一个小棚里，关上了栅栏门。无论他怎么喊叫都没有用。随后老巫婆又回到格蕾特那儿把她摇醒，冲她喊着：“起来，懒鬼！快去挑水，给你坐在外面棚子里的哥哥做点儿好吃的，把他喂肥。等他养肥了，我就吃他。”格蕾特伤心地哭了起来，可是这一切都无济于事，老巫婆让她干什么，她就得干什么。

格蕾特给可怜的黑泽尔做最好吃的饭，而她自己却只能吃到螃蟹壳。每天早晨，那个老巫婆都要溜到小棚子那儿，喊道：“黑泽尔，把你的手指头伸出来，让我摸摸，看你是不是养肥了。”但是黑泽尔只把一根小骨头伸给她。老巫婆老眼昏花，看不清楚，以为这就是黑泽尔的手指头呢。但她心里纳闷，为什么黑泽尔总也养不肥呢？

四个星期过去了，黑泽尔还是那么瘦。她忍不住了，不愿再等下去了。

她朝小姑娘喊道：“嗨！格蕾特，快点儿，快去弄水来，不管黑泽尔是肥还是瘦，明天我都要宰了他，煮来吃。”

唉，当这个可怜的小妹妹不得不去提水的时候，她是哭得多么的伤心啊！眼泪哗哗地顺着脸颊淌下来。她喊着：“亲爱的上帝，帮帮我们吧，我们还不如在森林里让野兽吃掉呢，那样我们还可以死在一起。”

“你少嚷嚷，什么都帮不了你的忙。”老巫婆说。

第二天一清早，格蕾特就不得不出去，把锅里装上水，架在柴上，又生着了火。老巫婆说：“我们先来烤面包，我已经把面包炉生好了，面也揉好了。”她把格蕾特推到面包炉前，熊熊的火苗从炉子里往外窜。老巫婆说：“你爬进去看看火是不是已经烧旺，能不能把面包送进去烤了。”假如格蕾特真的进去了，老巫婆就会把炉门关上，等格蕾特在里面烤熟了，她再来吃她。

可是格蕾特看出了她的心思，就说：“我不知道该怎么做，我怎么能进去呢？”

“蠢鹅，这个炉门足够大的，你看，我都能进去。”老巫婆说着，就爬过去把头伸进烤炉里。这时格蕾特趁势把她一推，推进烤面包炉里，随即关上了铁炉门，又插上了插销。喝！这下子老巫婆开始嚎叫起来，叫得真可怕。可是格蕾特跑掉了，这个邪恶的老巫婆被烧死了。

格蕾特径直跑到黑泽尔那儿，给他打开小棚子的门，叫着：“黑泽尔，我们得救了，老巫婆死了。”

就像刚出笼门的小鸟，黑泽尔一下子跳了出来，他们互相拥抱着，跳着，吻着，他们多高兴啊！由于用不着再害怕了，他们走进老巫婆的屋子里，屋里到处都是装着珍珠和宝石的箱子。“这可比小石子好多了，”黑泽尔说着就尽量地往他的口袋里装起来。

格蕾特说：“我也要带点儿回家去。”于是她也满满地装了一围裙。

“现在我们该走了，我们还得走出这个老巫婆的森林去。”黑泽尔说。

他们走了几个小时，走到一条大河边。黑泽尔说：“我们过不去了，我看不到小桥，也看不到大桥。”

格蕾特说：“这儿也没有摆渡的小船。可是那边有一只白鸭子，要是我去求它，它会来帮助我们渡过去的。”于是她喊道：

“小鸭子，小鸭子，  
格蕾特和黑泽尔在这儿，  
没有桥，没有船，  
请把我们驮到你的背上吧。”

小鸭子游过来了，黑泽尔骑了上去，又让他的小妹妹坐在一起，格蕾特说：“不，那太重了，应该让小鸭子把我们一个一个地驮过去。”那听话的小鸭子都照办了。他们平安地过了河，又走了一会儿，觉得森林越走越熟悉了。终于他们远远地望见了父亲的房子。于是他们开始奔跑起来，一头冲进屋里，抱住了父亲的脖子。

自从把孩子们遗弃在森林里以后，父亲就没有一时一刻欢乐过，那个女人已经死去。格蕾特把她的小围裙抖开，珍珠和宝石滚得满地都是，黑泽尔呢，也从他的口袋里往外掏出了一大把一大把的珍珠宝石。现在一切烦恼都没有了，他们高高兴兴地生活在一起。

## 麦秆、炭和豆子

在一个村庄里，住着一个贫穷的老婆婆，她弄来一碗豆子，打算煮了吃。于是她在灶里预备好了生火的东西，为了让火很快烧着，她先点着了一把麦秆。当她把豆子倒进锅里时，没留神掉了一粒。这粒豆子掉到地上，滚到一根麦秆旁边；过了一会，有一块烧红的炭从灶里跳出来，掉到它俩跟前。麦秆开始说话了：“亲爱的朋友们，你们这是从哪儿来呀？”炭回答：“我是侥幸从火里跳出来的，假如我不是拚命逃脱，我就必死无疑，被烧成灰烬了。”豆子说：“我也算安然逃出来了。如果被老太婆倒进锅里，我也会和我的同伴们一样，被毫不留情地煮成粥了。”麦秆说：“难道我的命运就好一些吗？我所有的弟兄都被老太婆扔进火里，变成烟飞走了，她一把就抓走了六十个，都送了命。幸亏我从她的手指缝里溜掉了。”炭问道：“那我们现在该怎么办呢？”豆子回答说：“我看哪，既然我们都幸运地死里逃生，我们就该结成好伙伴，一起出走，到一个新地方去，免得我们在这儿又遭到新的不幸。”

它的这个建议得到其他两个的同意，于是它们一起上路了。不久，它们来到一条小溪旁，上面没有大桥，也没有独木桥。它们不知道怎样才能过去。麦秆想出个好主意，它说：“我横着躺下，这样你们就可以像过桥一样，从我身上过去了。”于是麦秆从小溪的这边伸到对岸，急性子的炭冒冒失失地快步走上这新架起的桥。但是，当它走到桥中间时，听到下面哗哗的流水声，害怕起来，它站住不敢再往前走了。于是麦秆开始燃烧起来，断成了两截，掉进溪水沉了下去；炭也跟着滑了下去。炭一掉进水里，嗤的一声，送了性命。豆子谨慎，还留在岸边，看到这一切，不由自主地大笑起来，笑得非常厉害，止也止不住，终于笑破了肚皮。要不是有个漫游的裁缝恰巧正在溪边休息，豆子也同样会送了命。裁缝很同情它，取出针和线，把豆子的肚皮又缝好了。豆子非常感谢他。但是，因为裁缝用的是黑色的线，所以从那时起，所有的豆子都有一条黑色的缝。

谷小云译

## 渔夫和他的妻子

从前有一个渔夫，他和他的妻子住在海边的一条破船里。渔夫每天出去钓鱼，钓啊，钓啊。

有时他拿着钓竿坐着，眼睛总盯着清澈的海水，他坐着，坐着。只见钓丝慢慢地往下沉，越沉越深，他提起钓竿，钩上有一条很大的比目鱼。比目鱼对他说：“渔夫，你听我说，请你放了我吧。我不是一条真正的比目鱼，我是一个被施了魔法的王子。你把我宰了，对你有什么好处呢？即使吃了我，味道也好不了！你还是把我放回水里，让我游走吧。”渔夫说：“唔，不用多讲了。会说话的比目鱼，我一定会放你的。”他一面说，一面把它放到清澈的海水里。比目鱼往下游去的时候，拖着一条长长的血丝。渔夫站起来，回到破船里的妻子那里去。

妻子问：“丈夫，今天你没有钓到什么东西吗？”丈夫回答说：“没有，我钓到了一条比目鱼，它说它是被施了魔法的王子，我就把它放了。”妻子又问：“你没有向它要点东西吗？”丈夫说：“没有，我向它要什么东西呢？”妻子说：“唉，我们不能永远住在破船里，又臭又讨厌。你本可以为我们搞一座小房子。你去叫它，对它说，我们想要一座小房子，它一定能办到的。”丈夫说：“啊，我为什么还要去呢？”妻子说：“哎，你钓到了它，又把它给放了，它一定会答应的，你快去吧。”丈夫不愿意，但又不敢反对他的妻子，于是只好去了。

渔夫来到海边的时候，海水又绿又黄，不像以前那样清澈了。他对着大海说：

“小王子，小王子，  
海里的比目鱼，  
我的妻子伊尔莎比尔  
和我的想法不一致。”

比目鱼游过来，问：“她要什么啊？”渔夫说：“啊，我先钓到了你，我的妻子说，我应该向你要点东西。她不愿意住在破船里，想要一座小房子。”比目鱼回答说：“你回去吧，她已经有了。”

渔夫回到家的时候，他的妻子已经不住在破船里了，原来住的地方现在变成了一座房子，妻子坐在门口的凳子上。妻子握着他的手，对他说：“你进来看看，现在好多了。”他们走了进去，房中间有一个过道，一间漂亮的卧室，里面摆着他们的床。还有一间厨房和一间储藏室，里面都放着很好的家具，还摆设着整齐的锡器和铜器。凡是要用的东西，应有尽有。后面还有一个小院子，院子里有鸡有鸭，还有长着蔬菜和果木的菜园。妻子说：“你看，这不是很好吗？”丈夫说：“是啊，保持这样就好了，我们可以愉快地生活了。”妻子说：“我们还得好好想一想。”他们吃完饭就上床睡觉了。

过了一两个星期，妻子说：“丈夫，你听我说，这房子太窄，院子和菜园也太小了。比目鱼可以给我们一幢大一点的房子。我很想住在一座石头造的大宫殿里，你到比目鱼那里去，叫它送我们一座宫殿。”丈夫说：“啊，太太，这房子已很不错了，我们为什么还要宫殿呢？”妻子回答说：“胡说，你去吧，比目鱼可以办到的。”丈夫说：“不行，比目鱼已经给了我们房子，我不愿意再去了，那样做恐怕比目鱼会不高兴的。”妻子说：“你去吧，它很容易办到的，也乐意这样做的，你就去吧。”

丈夫心里很难过，他不肯去，自言自语地说：“这不好。”但是他最终还是去了。

渔夫来到海边的时候，海水又紫又蓝，又灰又深，再也不绿，再也不黄了，但是还很平静。他站在海边说：

“小王子，小王子，  
海里的比目鱼，  
我的妻子伊尔莎比尔  
和我的想法不一致。”

比目鱼说：“她想要什么呢？”渔夫有点不好意思地说：“她想住在一座石子造的大宫殿里。”

比目鱼说：“你回去吧，她已经站在宫殿的大门前了。”

渔夫回到家的时候，看到一座很大的石头宫殿，他的妻子站在台阶上，正要进去。她拉着他的手说：“你进来。”他跟她进去，宫里有大理石铺的大厅，许多仆人正用力打开大门。墙上糊着好看的花纸，房间里摆放着金制的桌椅，天花板上挂着水晶灯，所有的房间都铺着地毯，桌子上摆着丰盛的美味佳肴。房子后面有个很大的院子，里面有牛马厩和华丽的马车。还有几里路长的公园，里面有鹿、狍子、兔子和其他人们所想要的动物。妻子说：“这不是很好吗？”丈夫说：“是啊！保持这样就好了。我们现在住在这富丽堂皇的宫殿里，要心满意足才好。”妻子说：“我们还要考虑考虑，以后再说吧。”

第二天早晨，天刚刚亮，妻子先醒了，她从床上看见美丽的田园展现在她面前。丈夫还在伸懒腰，她用肘碰碰他的身子说：“丈夫，起来，从窗户里向外瞧。你看，我们难道不能做这一带地方的国王吗？你到比目鱼那里去，说我们要做国王。”丈夫说：“啊，太太，我们为什么要做国王呢？我不想当国王。”妻子说：“哦，你不想当国王，我想当。你到比目鱼那里去，说我要做国王。”丈夫说：“啊，太太，你为什么要做国王呢？我不愿意向它说。”妻子说：“为什么不愿意呢？你马上去，我一定要做国王。”于是丈夫去了，因为他的妻子要做国王，他很不高兴。他想：“这样不好，这样不好。”他不愿意去，但是终究还是去了。

渔夫走到海边的时候，海水成了深灰色，又黑又浓，水从下面涌了上来，发出一种臭气。他对着大海说：

“小王子，小王子，  
海里的比目鱼，  
我的妻子伊尔莎比尔  
和我的想法不一致。”

比目鱼问：“她想要什么呢？”渔夫说：“她想做国王。”比目鱼说：“你回去吧，她已经做了国王了。”

于是渔夫回去，他来到宫殿跟前，宫殿比以前大多了，还有一座高大的宝塔和富丽堂皇的装饰品，门口站着一个卫兵，还有许多带着鼓和号的兵士。他走到屋里，看见所有的东西都是大理石和金子做成的，天鹅绒的桌布，周围垂着长长的流苏。大厅的门开了，宫廷侍从都在里面。他的妻子坐在金子和金刚石做成的高大的宝座上，头上戴着大金冠，手里拿着纯金和宝石做成的节杖，两边各有六个侍女成行站着，个儿依次矮一头。他走上前去站着说：“啊，太太，现在你当上了国王？”妻子说：“是的，现在我是国王了。”

他站着看看她，看了一会儿，说：“啊，你多么适合当国王啊！我们不能再希望什么了。”妻子不耐烦地说：“不，丈夫，我觉得时间过得很慢，我不能再等下去了！你到比目鱼那里去，说，我做了国王，但是我还要做皇帝。”丈夫说：“啊，太太，你为什么要做皇帝呢？”她说：“丈夫，你到比目鱼那里去，说我要做皇帝。”丈夫说：“啊，太太，比目鱼不能叫人做皇帝，我不愿意向它讲这些话。一国只有一个皇帝，比目鱼不能叫人做皇帝。”

妻子说：“什么？我是国王，你不过是我的丈夫，你还不赶快去？马上就去做！如果它能叫人做国王，那它也能叫人做皇帝。我现在要做皇帝，你马上就去做！”于是他非去不可了。丈夫去的时候，心里很害怕。他一面走，一面想：“这样不好，这样不好，她要做皇帝真不知羞耻，比目鱼到头来会厌烦的。”

他这样想着，来到海边。海面还是那么黑，海水从海底往上涌，泛起泡沫，天上刮着大风，波涛汹涌，冲击着海岸。渔夫心里很害怕。他站在那里说：

“小王子，小王子，  
海里的比目鱼，  
我的妻子伊尔莎比尔  
和我的想法不一致。”

比目鱼问：“她想做什么呢？”他说：“啊，比目鱼，我的妻子要做皇帝。”比目鱼说：“你回去吧，她已经做了皇帝了。”

渔夫回去了，他到家的时候，整个宫殿都是水磨石、大理石造的，有雪花石膏的人像和金子做的装饰品。门前有军队在操演，吹着号，打着大鼓和小鼓。屋子里面有男爵、伯爵、公爵走来走去，像仆人一样，他们来替他打开纯金的大门。他进去，看见他的太太坐在用整块金子制成的约有两英里高的宝座上。她戴着两英尺高的大金冠，上面嵌着金刚钻和红宝石。她一只手拿着节杖，一只手拿着金球。在她的两旁站着两排侍从，个儿一个比一个矮，从两英里高的巨人到小指头那样小的矮子。许多侯爵和公爵站在她的面前。丈夫走过去，站到他们中间说：“太太，你现在不是做了皇帝了吗？”妻子说：“是的，我做了皇帝。”他走过去，仔细看了一会儿说：“啊，太太，你多么适合做皇帝啊！”妻子说：“丈夫，你站在那里做什么？我现在做了皇帝，但是我还要做教皇。你到比目鱼那里去吧。”丈夫说：“啊，太太，你还要做什么呢？你不能做教皇，基督教世界里只有一个教皇，比目鱼不能叫人做教皇。”她说：“丈夫，我要做教皇，你马上就去做，我今天就要做教皇。”丈夫说：“不，太太，我不愿对比目鱼讲这种话，这不行，太过分了，比目鱼不能叫人做教皇。”妻子说：“不要胡说，它能叫人做皇帝，也能叫人做教皇。你马上就去做吧，我是皇帝，你不过是我的丈夫，你到底去不去？”他出于害怕，也就去了。但是他没有一点力气，全身颤动，膝盖和小腿都在发抖。这时天已近黄昏，天上刮着风，云从四面八方飞来。叶子从树上落下，海水涨了起来，怒吼着好像沸腾了一样，向海岸冲来。他看见远处有条船在浪谷中颠簸，放枪求救。天空中还有一点蓝色，但是周围都是红的，像有雷雨来临。渔夫非常沮丧地走去，站在那里害怕地说：

“小王子，小王子，  
海里的比目鱼，  
我的妻子伊尔莎比尔

和我的想不一致。”

比目鱼问：“她想要做什么呢？”渔夫说：“啊，她要做教皇。”比目鱼说：“你回去吧，她已经做了教皇了。”

于是渔夫回去，他到家的时候，看见一座高大的教堂，周围有许多宫殿。他从人群里挤过去。教堂里面点着成千上万支蜡烛，照得通明。他的妻子穿着金制的服装，坐在一个更高的宝座上。她头上戴着三个大金冠，周围站着许多主教。两旁点着两行蜡烛，最长的跟最高的宝塔一样高一样粗，最小的像厨房里点的蜡烛一样细。皇帝和国王都跪在她的面前，吻她的鞋子。丈夫仔细看了她一会儿说：“太太，你现在不是做了教皇了吗？”她说：“是的，我做了教皇。”他走过去望着她，好像观望太阳一样。他又看了一会儿说：“啊，太太，你多么适合做教皇啊！”但是她笔直地坐着，像一棵树似的，一动也不动。他说：“太太，你现在做了教皇，应该心满意足了，不能再要别的什么了吧。”妻子说：“我还要考虑考虑。”于是他们两人上床睡觉，但是她还不满意，强烈的欲望使她不能入睡，总在想还能要点什么。

丈夫睡得很好，很舒服，因为他白天走了很多路。但是妻子怎么也睡不着，整夜翻来复去，老是在想还能要点什么，可是又想不出来。太阳出来的时候，她看见了朝霞，便从床上坐起来，从窗户里观看太阳升上来，心想：“难道我不能也叫太阳和月亮上升吗？”她用肘碰碰丈夫的肋骨，说“丈夫，起来，你到比目鱼那里去，我要和亲爱的上帝一样。”丈夫还没有全醒，吓得从床上掉了下来。他以为听错了，揉着眼睛说：“啊，太太，你在说什么？”她说：“丈夫，如果我不能叫太阳和月亮出来，我就忍受不了，一刻也不得安静，因为我自己不能叫它们出来。”她一面说，一面凶狠地看着丈夫，丈夫吓得直发抖。她说：“你马上去，告诉它说我要和上帝一样。”丈夫跪在她面前说：“啊，太太，比目鱼办不到。它只能叫人做皇帝和教皇。我请你知足，就做教皇算了吧。”她非常生气，连头发都竖了起来，叫道：“我等不及了！我再也等不及了！你还不快去吗？”于是他赶快穿上裤子，发疯似地跑去。

外面大风呼呼地刮着，他几乎站立不住。房屋和树木都被吹倒了，地动山摇，崖石纷纷滚入海中。天上一片漆黑，又是雷鸣又是闪电。海里翻起了滔天的黑浪，带着白沫的巨浪，像教堂的塔楼，又像高山。渔夫叫喊着，连他自己说的话都听不见了：

“小王子，小王子，  
海里的比目鱼，  
我的妻子伊尔莎比尔  
和我的想法不一致。”

比目鱼问：“她想要什么呢？”渔夫回答说：“啊，她要 and 上帝一样。”

“你回去吧，她又坐在破船里面了。”

于是他们就在那条破船里一直住到现在。

周祖先译

## 勇敢的小裁缝

一个夏天的早晨，有一个小裁缝坐在窗前的桌子旁。他情绪很好，正在认真地缝制衣服。一个农妇从街上走过来，叫喊道：“好果酱！好果酱！”这吆喝声传到了小裁缝的耳朵里，他把头伸到窗外，叫道：“亲爱的太太，上来吧，这里要买你的东西。”那女人提着沉重的篮子，走上三层楼梯，来到裁缝那儿，把所有的罐子打开来给他看。他一边看一边拿起来闻闻，最后说：“这果酱很好，给我称二两五钱，就是三两半也不要紧。”那女人本来希望能多卖掉一点，现在只能按他所要的称给他。她很不满意，叽哩咕噜地走了。小裁缝说道：“上帝把果酱赐给我，我吃了可以增添力量。”他从橱柜里拿出面包，切下一块，涂上果酱。说：“味道一定不错，但是我要做好这件紧身上衣后才吃。”他把面包放在旁边，继续缝衣服，因为心里高兴，针脚越缝越大。这时候，果酱的香味飘到墙上，那里有一群苍蝇，它们闻到香味，便成群结队地飞到面包上来。小裁缝一边喊道：“喂，谁请你们来的？”一边去赶那些不请自来的客人。但是苍蝇不懂德语，不但不飞走，反而越来越多了。最后，小裁缝生气了，从桌子拿出一块抹布来，说：“看我收拾你们吧！”他毫不留情地往下打去。他把抹布拿起来一看，有七只苍蝇伸直腿死了。他不得不佩服自己的勇敢，说：“我原来是这样一个能干的人，应该让全城的人都知道。”小裁缝立即给自己剪了一块布，把它缝成带子，并在上面绣了几个大字：“一下打死七个！”他又说：“唉，全城算什么！应该让全世界的人都知道！”于是他乐得心里突突乱跳，好像小羊的尾巴在摇似的。

裁缝把带子系在腰上，准备到外面去。因为他觉得裁缝店太小了，不能充分发挥他的勇敢。临走之前，他在屋里到处寻找，免得把可以带走的东西落下。但是只找到了一块不新鲜的干酪，他把它放到了口袋里。在大门口，他发现一只在森林里捉到的鸟，便把它跟干酪一起放在口袋里了。他立即果断地起程，因为他步履轻捷，所以一路上不觉得疲倦。他来到一座山上，登上最高峰的时候，看见那里坐着一个魁梧的巨人正在向四面观望，看上去非常逍遥自在。小裁缝大胆地向他走去，跟他攀谈起来：“伙伴，你好，你是不是坐在这里遥望辽阔的世界？我正要到那里去，想试试我的运气。你愿意一起去吗？”巨人轻蔑地看看裁缝说：“你这个流氓！可怜的东西！”小裁缝回答说：“什么话！”他解开上衣，把腰上的带子露出来给巨人看，说：“你可以看一看，我是一个什么样的人。”巨人看到他的腰带上绣着：“一下打死七个”，以为裁缝打死的是七个人呢，这才对他稍微有点敬意。不过他还要考验他一下，便顺手拿起一块石头，紧紧捏着，直到它滴出水来。巨人说：“如果你有力气，就照我这样做吧。”裁缝说：“就这点本事吗？这在我看来是一件非常容易的事。”他把手伸到口袋里，拿出那块软干酪，用手一挤，水就流了出来。他说：“怎么样，这不是比你更高明吗？”巨人没话可说，但是他不相信这个矮子也能做这样的事。巨人就拾起一块石头，向上一扔，高得几乎看不见了。“唔，你这个跟小鸭子一样的家伙，就照我这样做吧。”裁缝说：“扔得好高，但是石头终究还是要落下来的。我来扔一块给你看看，叫它永远不回来。”他从口袋里拿出那只鸟往空中一扔，那鸟得到了自由，非常高兴，便朝着高处飞去，再也不回来了。裁缝问：“伙伴，你觉得怎样？”巨人说：“扔东西你是会的，但是要看看你是不是扛得起重

东西。”他带着小裁缝来到一棵砍倒在地上的大橡树旁边，说：“如果你有力气，就帮我把这棵树从树林里扛出去吧。”裁缝回答：“很愿意，你把树身放到你的肩上，我来把大大小小的树枝举起来扛着，这头是最重的了。”巨人把树身放到肩上，裁缝便坐在一根粗树枝上面。由于巨人不能回过头来看，只好把整棵树和小裁缝一起扛走了。裁缝坐在后面十分高兴，哼着“三个裁缝骑马出城门”的小调，好像扛着大树一点也不费劲的样子。巨人扛着沉重的大树走了一阵子，实在走不动了，喊道：“你听着，我得把树放下了。”裁缝敏捷地跳下来，两臂抱着树，装做扛着的样子，对巨人说：“你是个无比高大的人，可是连这棵树都扛不动。”

他们继续前进，来到一棵樱桃树跟前，巨人抓住结满成熟樱桃的树尖，把它弯下来，送到裁缝手里，让他吃上面的樱桃。但是裁缝的力气太小，抓不住那棵树，巨人一放手，树尖便弹回原处，把裁缝一起弹到了空中。他落到地上，没有受伤。巨人说：“怎么，你没有力气抓住这根细细的树枝吗？”小裁缝回答说：“不是没有力气，你以为一下打死七个的人是如此不中用吗？那是因为猎人在下面的丛林里开枪，所以我就跳过树去的。如果你能够的话，就学我的样子跳跳看。”巨人试了试，非但跳不过去，反而挂在树枝上了。就这样，小裁缝又赢了他。

巨人说：“如果你是个勇敢的小伙子，那么你就跟我一起到我们的洞里去过夜吧。”裁缝同意了，跟着他到了洞里。洞里还有几个巨人坐在火旁边，每人拿着一只烤羊在吃。小裁缝朝四周围看了看，心想：“这里比我的裁缝店大多了。”巨人指给他看一张床，让他躺下睡觉。小裁缝觉得床太大了，不愿睡在床上，只蜷伏在一个角落里。到半夜的时候，巨人以为小裁缝睡熟了，起来拿了一根大铁棍，一下把床打成两半，以为结束了这条“蝗虫”的性命。第二天一清早，巨人们到森林里去，把小裁缝完全忘了。裁缝一高兴，也大胆地跟去了。巨人们大吃一惊，怕他把他们打死，于是都急忙溜走了。

小裁缝一个劲地往前走，走了一阵以后，来到了一座王宫的院子里。因为他觉得很累，便躺在草丛里睡着了。他入睡以后，王宫里的侍从仔细打量着他，看到他腰带上写着“一下打死七个”的字样。他们说：“啊，这个伟大的战斗英雄，在和平时期来到这里做什么？这一定是个不平凡的人物。”他们去报告国王，说如果发生战事，他就是一个非常有用的重要人物，千万不能轻易地让他走了。国王觉得这个建议不错，就派了一个朝臣到小裁缝那里去，等他醒了，请他到军队里服务。派去的人在睡觉的人旁边站着，一直等到他伸展四肢，睁开眼睛，才把他的任务告诉他。裁缝回答说：“正因为这个缘故，我才到这里来的。我愿意随时为国王效劳。”于是他受到了应有的礼遇，还得到了一所特别的住宅。

但是别的士兵都跟这个小裁缝作对，希望把他派遣到千里之外的地方去。他们谈论着说：“那怎么办呢？如果我们同他争吵起来，他一动手就能一下打死七个。我们没有一个能打得过他的。”于是他们决定一起到国王那里去请求辞职。他们说：“我们不能同一个一下打死七个的人一起共事。”国王听了很伤心，为了这一个人，竟要失去所有忠实的士兵。他希望再也不要看见他，很想把他打发走。然而国王又不敢辞退他，因为他怕这小裁缝把他和所有的百姓都打死了，自己去坐王位。国王想来想去，最后找到了一条妙计。他派人到裁缝那里去对他说：“你既然是一个非常伟大的战斗英雄，国王要给你一项任务。在他国内的一个森林里有两个巨人，他们打家劫舍，

杀人放火，造成极大的危害。谁要是走近他们，就有丢掉生命的危险。如果你能够制伏并且杀掉这两个巨人，国王就把他的独生女儿许配给你做妻子，并且把半个王国作为她的嫁妆。此外国王还答应派出一百个骑兵去帮助你。”裁缝想：“像我这样的人，正应该得到这些东西。一个漂亮的公主和半个王国，这可不是轻易能够得到的。”他回答说：“哦，好吧，那两个巨人我一定能制伏，但是那一百名骑兵就不必派了。一下就能打死七个的人，还怕那两个吗？”

小裁缝走出城池，一百名骑兵还是跟着他。走到森林边的时候，他对他的随从说：“你们留在这里，我要独自去杀掉那两个巨人。”他快步来到森林里面，左右张望着。过了一会，他看见两个巨人躺在一棵树下睡觉，鼾声震得树枝来回地摇动。小裁缝赶快拣了两大口袋石头，带到树上去。他上了树，骑在一根树枝上，正好坐在熟睡的巨人的上方，他把石头一块一块地朝一个巨人的胸口扔去。扔了好久，巨人一点感觉都没有。最后他醒过来了，推推他的同伴说：“你为什么打我？”另一个说：“我并没有打你呀，你是在做梦吧。”他们躺下继续睡觉，裁缝又朝第二个巨人的身上扔了一块石头。第二个叫道：“怎么回事？你为什么打我？”第一个咆哮着说：“我没有打你。”他们吵了一会，因为疲倦，两眼又合上睡了。小裁缝重新开始他的游戏，拣了一块最大的石头，用尽全身的力气朝第一个巨人的胸口扔去。这个巨人叫道：“这太可恶了！”于是他像疯子一样地跳了起来，一把抓住他的同伴朝一棵树上撞去，撞得树直摇。另一个巨人用同样的手段来对付他。他们大动肝火，气得把树也给拔了。他们厮打了好一阵子，最后两个人同时倒在地上死了。小裁缝从树上跳下来说：“幸亏他们没有拔我坐在上面的这棵树，不然，我就只能像松鼠一样地跳到另一棵树上去了，像我这样的人是能很快跳过去的！”他拔出剑来，用力在两个巨人胸口各砍了几下，然后走出森林，对骑兵们说：“任务完成了，我把两个巨人都杀死了。这任务很艰巨，最后他们到了没有办法的时候，只好拔起树来抵抗。但是在我这个一下打死七个人面前，任何办法也不顶用了。”骑兵们问：“难道你没有受伤吗？”裁缝回答说：“事情很顺利，他们没伤着我一根毫毛。”骑兵们不相信他的话，骑上马来到森林里，只见两个巨人倒在血泊中，拔起来的树就在他们的身旁。

小裁缝要求国王实现他的诺言，但是国王翻悔了，再次想设法赶走这位英雄。国王对他说：“你还得去完成一件英雄事业，才能得到我的女儿和半个王国。森林里面有一只独角兽，危害极大，你得先把它捉住。”“一只独角兽哪儿有两个巨人可怕。一下打死七个，这才是我做的事情。”他带着一根绳子和一把斧头到森林里面去了，又让那些听他调遣的人在外面等着。他没有搜寻多久，独角兽就出现了，它径直向裁缝扑来，毫不客气地要用角来顶他。小裁缝说：“慢一点，慢一点，这样快不行。”他站在那里，等独角兽跑近的时候，非常敏捷地跳到树的后面。独角兽用尽全身的力气向树撞去，一下子把角插进了树干，插得很深，再也没有力气拔出来，连动都不能动了。裁缝说：“现在我抓到了我要抓的家伙了。”他从树后面出来，先把绳子系在独角兽的脖子上，然后用斧头把树劈开，挖出角来。事情办成后，他就牵着那头独角兽去送给国王。

国王还是不愿意实践他许下的诺言，又提出了第三项条件。他要裁缝到森林里去捉住一头常常害人的野猪才能结婚，并且叫猎人去帮助他。裁缝说：

“我很愿意，这是一件容易的事情。”他进森林里面去了，没带猎人他们自然很高兴，因为这头野猪，他们已经领教过好多次了，所以他们不愿意再去追它了。野猪一看见裁缝，便满嘴喷着白沫，磨着牙齿向他跑来，想要把他撞倒在地。但是这位敏捷的英雄飞快地跑到附近的一个小教堂里，马上又从上面的窗户里跳了出来。野猪跟在他后面冲进了小教堂。而他在教堂外面转了一圈，把门关上，那头狂暴的野兽就被关在里面了。它身体笨重，无法从窗户里跳出来。小裁缝叫猎人们过来，让他们亲眼看看那头被捕获的野兽。于是位英雄来到国王那里，不管国王愿意不愿意，这回他只好实践自己许下的诺言，把他的女儿和半个王国给了他。如果他知道了站在他面前的不是一个战斗英雄，而只是一个小裁缝的话，那他就会更伤心了。不管怎样，婚礼还是举行了，非常盛大，但并没有多少欢乐。裁缝居然做了国王。

婚后不久，年轻的王后在夜里听见丈夫说梦话：“徒弟，给我做件贴身短袄，给我补裤子，不然，我就要用尺子打你的耳光了。”从此她知道了丈夫的出身。第二天早晨她向国王说出了她的痛苦，请他把她从裁缝丈夫手里解救出来。国王安慰她说：“今天夜里你把房门开着，我让仆人们站在门外，等他睡着以后，他们就进去把他捆起来，抬到一条船上，把他送到遥远的地方去。”公主很高兴，但是国王的卫兵听到了这一切。由于他很佩服这位小裁缝，就把全部阴谋告诉了他。小裁缝说：“我会防备这件事情的。”晚上，他跟平常一样同妻子一起上了床。她以为他睡着了，就起来开门，然后又躺下。小裁缝假装睡着了，用清楚的声音叫道：“徒弟，给我做贴身短袄，给我补裤子，不然，我就要用尺子打你的耳光了！我一下打死了七个，杀了两个巨人，制伏了一头独角兽，捉到了一头野猪，难道还怕站在门外面的人吗？”站在房门口的那些人听见裁缝这样说，大惊失色，没有一个人敢到他跟前去，他们赶忙跑了，好像魔王领着群鬼在追赶他们似的。就这样，小裁缝做了一辈子国王。

周祖生译

## 灰姑娘

有一个富人，他的妻子病了。她觉得自己快要死了，就把她的独生女儿叫到床前，说：“好孩子，如果你永远忠诚、善良，亲爱的上帝就会时常帮助你，我也会在天上看着你，照顾你的。”说完她就闭上眼睛死去了。女孩每天到她母亲的坟上去哭。她始终是那样的真诚、善良。冬天来了，雪像一块白毯子覆盖在坟上。当春天的阳光又把白毯子掀掉的时候，这位富人就另娶了一个妻子。

那女人带了她自己的两个女儿来到男人家里。那两个女儿长得倒是又白又漂亮，但是心眼很坏，又很恶毒。从此，那可怜的前妻的女儿开始受苦了。她们说：“难道这蠢丫头可以跟我们一起坐在客厅里吗？谁要吃饭，就得自己挣钱养活自己。你这个只配在厨房里干活的小丫头，出去吧。”她们剥掉了她身上漂亮的衣服，给她穿上一件灰色的旧褂子和一双木屐。她们还嘲笑说：“你们看这个骄傲的公主，打扮得有多漂亮啊！”她们一边笑着，一边把她带到厨房里去。她在那里从早到晚干着苦活。天还没亮就得起来挑水、生火、煮饭、洗衣服。除此以外，这两个妹妹还想出种种办法来捉弄她。她们把豌豆和芸豆倒在灰里，使她不得不坐着把它们拣出来。晚上，她干活干累了，没有床睡觉，只得躺在灶旁边的灰里。因为她总满身是灰，很脏，所以她们就管她叫“灰姑娘”。

有一次，父亲要到市场上去，他问那两个女儿，要给她们带些什么东西回来。一个说：“我要漂亮的衣服。”另一个说：“我要珍珠和宝石。”他又问：“灰姑娘，你要什么呢？”“爸爸，在你回家来的路上，碰着你帽子的第一根树枝，请你折下来带给我。”他给两个女儿买了漂亮的衣服、珍珠和宝石。在回家的路上，他骑马穿过一片绿色的丛林，一根棒树的枝条碰着他，把他的帽子碰掉了。他就把那根枝条折下来带回家。到了家里，他把两个女儿所要的东西给了她们，把那根棒树枝给了灰姑娘。灰姑娘向他道谢后，使到母亲的坟上，把枝条种在那里，她哭得很伤心，眼泪不断地往下掉，把枝条都浸湿了。于是枝条长了起来，变成了一棵美丽的棒树。灰姑娘每天来到树下三次，一边哭一边祷告，每次都有一只白羽毛的小鸟飞到树上来。如果她说出一个愿望，小鸟就把她想得到的东西扔给她。

有一次，国王举行一个历时三天的盛大宴会，邀请国内所有漂亮的年轻姑娘来参加，好让他的儿子选一个未婚妻。那姐妹两个听到她们也被邀请去参加，非常高兴，就把灰姑娘叫来，说：“给我们梳梳头发，擦擦鞋子，再把腰带上的扣子缝好，我们要到王宫里去参加宴会。”灰姑娘照着她们的话做了，可是她哭了起来，因为她也想一起去跳舞，就请求继母准许她也去。继母说：“灰姑娘，你满身都是灰土，那么脏，也要去参加宴会吗？你一没有衣服，二没有鞋子，还想去跳舞！”但她还是不断地请求，继母最后说：“我把一碗芸豆倒进灰里，如果你在两个小时内把豆子拣出来，就让你一起去。”灰姑娘走出后门来到花园里，呼喊道：“乖乖的小鸽子，小斑鸠，天空中所有的鸟儿，请你们都来帮我拣芸豆：

好的拣在碗里，  
坏的吞到肚里。”

这时两只白鸽子从厨房的窗子里飞了进来，后面跟着斑鸠，最后天空中所有的小鸟成群结队地唧唧喳喳叫着飞了进来，落在灰堆的周围。鸽子低下

头去，开始一粒粒地啄着，其余的小鸟也跟着一粒粒地啄了起来，把所有好的芸豆都拣到了碗里。不到一个小时就拣完了，它们又飞了出去。女孩端着碗来到继母那里，她心里很高兴，以为这下可以一起去参加宴会了。但是继母说：“不行，灰姑娘，你没有衣服，不能跳舞，你会被人嘲笑的。”女孩又哭了起来，继母说：“如果你在一小时内，把两大碗芸豆从灰堆里一颗不剩地拣出来，就让你一起去。”继母心想：“这一回她绝对办不到了。”于是她把两碗芸豆倒进灰堆里。灰姑娘走出后门来到花园里，呼叫道：“乖乖的小鸽子，小斑鸠，天空中所有的鸟儿，请你们都来帮我拣芸豆：

好的拣在碗里，  
坏的吞到肚里。”

这时两只白鸽子从厨房的窗子里飞了进来，后面跟着斑鸠，最后天空中所有的小鸟成群结队、唧唧喳喳叫着飞了进来，落在灰堆的周围。鸽子低下头去，开始一粒粒地啄着，其余的鸟儿也跟着一粒粒地啄了起来，把所有好的芸豆都拣到了碗里。不到半个小时就拣完了，它们又飞了出去。女孩端着碗来到继母那里，她心里很高兴，以为可以一起去参加宴会了。但是继母说：“一切都没有用，不准你跟我们去，因为你没有衣服，不能跳舞。要是你去了，我们的脸往哪儿摆。”说罢，她转过身去，带着两个骄傲的女儿急急忙忙地走了。

现在，家里没有别人了，灰姑娘就到榛树下母亲的坟前叫道：

“小榛树，请你动一动，请你摇一摇，  
把金丝银丝织成的衣服给我往下抛。”

鸟儿把一件用金丝和银丝织成的衣服和一双用金线和银线绣成的舞鞋扔给了她。她急忙穿上去参加宴会。她的妹妹们和继母都认不出她了，以为是一个外国的公主，因为她穿着金丝织成的衣服，看上去非常美丽。她们根本没有想到这是灰姑娘，以为她还在家里，正坐在垃圾堆旁从灰堆里拣芸豆呢。王子向她走过来，拉着她的手跟她跳舞。紧握住她的手不放，他不愿意再跟别的姑娘跳了。如果有别人来邀请她跳舞，他就说：“这是我的舞伴。”

她一直跳到晚上，这时她想回家去。王子说：“我陪你一起去。”因为他想看看这位美丽的姑娘是哪一家的。但是她从他身边逃脱了，跳到了她家后面的鸽房里。于是王子站在那里等候，一直等到她父亲回来，王子便告诉他，有一位不知姓名的姑娘跳到鸽房里去了。父亲想：“难道是灰姑娘吗？”他们只得给他拿来斧头和尖锄，让他把鸽房劈开，但是里面没有人。继母和妹妹回到家的时候，灰姑娘穿着脏衣服躺在灰堆里，在墙洞里点着一盏很暗的小油灯。原来灰姑娘很快就从鸽房后面跳了出去，来到榛树跟前。她在那里脱下了美丽的衣服，放在坟上，鸟儿马上把衣服拿回去了。她又穿上灰色的旧褂子，回到厨房里，坐在灰堆上。

第二天，宴会又开始了。父母和妹妹走了以后，灰姑娘又走到榛树跟前说：

“小榛树，请你动一动，请你摇一摇，  
把金丝银丝织成的衣服给我往下抛。”

鸟儿又扔下了一件比昨天更美丽的衣服。她穿着这件衣服去参加宴会。看见她这样漂亮，大家都很惊讶。王子一直在等着她，看见她来到，马上握住她的手跟她跳舞，不再跟别的姑娘跳了。当别的男子来邀请她时，他就说：“这是我的舞伴。”晚上，她要走的时候，王子跟着她，想要看看她走到哪

幢房子里去。但是她从他身边逃脱了，逃到了屋后的花园里。花园里长着一棵美丽的大树，树上结着许多大梨。她像松鼠一样敏捷地爬到树枝当中，王子不知道她到哪里去了。他等她父亲回来，对他说：“那位不知姓名的姑娘又逃走了，我相信她逃到梨树上去了。”父亲想：“难道是灰姑娘吗？”于是他叫人去拿斧头，把树砍倒，但是树上没有人。当继母和妹妹走到厨房里的时侯，灰姑娘像平常一样躺在灰堆里。原来她从树的另一边跳下来的时候，把漂亮的衣服又交给了榛树上的鸟儿，然后穿上了她的灰褂子。

第三天，父母和妹妹都出门了，灰姑娘又来到她母亲的坟前，对小榛树说：

“小榛树，请你动一动，请你摇一摇，  
把金丝银丝织成的衣服给我往下抛。”

这时鸟儿扔下一件衣服，那件衣服比上一件更加美丽，更加灿烂夺目。那双舞鞋是纯金的。她穿上这件衣服去参加宴会，人们都惊讶得不知说什么才好。王子只跟她跳舞，如果有人邀请她时，他就说：“这是我的舞伴。”

到了晚上，灰姑娘要回家，王子想陪她一起去。她很快又从他身边逃脱了，他跟不上她。但是这一次王子用了一个计谋。他叫人预先把整个楼梯涂上了柏油。因此当灰姑娘逃下楼去的时候，左脚的舞鞋被柏油粘住，留在了那里。王子把鞋拾了起来，这鞋既小巧又精美，而且是纯金做的。第二天早晨，他带着鞋到灰姑娘父亲那里，对他说：“哪一位姑娘穿得上这只鞋，她就可以做我的妻子。”继母的两个女儿听了这话都很高兴，因为她们的脚长得很好看。姐姐拿着鞋子到房间里去试穿，母亲站在旁边看着。但是她的脚趾头大，鞋子太小，穿不进去。于是母亲给她一把刀子，说：“把脚趾头削下来吧，你当了王后，就用不着步行了。”女孩削下脚趾头，勉强把脚穿到鞋里，忍着痛走出来见王子。王子就把她当作自己的未婚妻，扶她上马，带着她骑上马走了。但是他们必须经过灰姑娘母亲的坟前，榛树上的两只鸽子叫道：

“咕咕咕，你瞧，  
金鞋子里有血，  
这鞋子她穿太小，  
真新娘还在家里坐。”

王子看看她的脚，看见血正在流出来。他调转马头，把假新娘送回家去，说这个不是真新娘，叫她妹妹来穿那只鞋子。妹妹到房间里去，运气不错，脚趾头穿到鞋里去了，但是脚后跟太大了，穿不进去。母亲给她一把刀子说：“把脚后跟削下一点儿，你当了王后，就用不着步行了。”女孩把脚后跟削去了一块，勉强把脚放进鞋子里，忍着痛走出来见王子。王子把她当作自己的未婚妻，扶她上马，带着她骑上马走了。他们走过榛树前面的时候，树上的两只鸽子叫道：

“咕咕咕，你瞧，  
金鞋子里有血，  
这鞋子她穿太小。  
真新娘还在家里坐。”

王子朝下看看她的脚，看见血正从鞋里流出来，白袜子从下到上全染红了。他调转马头，把假新娘送回家去。他说：“这个也不是真新娘，你们没有别的女儿了吗？”灰姑娘的父亲说：“没有，只有我前妻生的一个小得可

怜的灰姑娘，她不可能是你的新娘。”王子说，把灰姑娘叫来。继母回答说：“啊，那怎么行，她太脏了，不能见人。”但是王子执意要见她，她只好让灰姑娘出来。灰姑娘先把手和脸洗干净了，然后去见王子。她向他鞠了个躬，王子把金鞋子递给她。她坐到一张小凳子上，脱下笨重的木屐，把脚伸到金鞋子里，非常合适。她站起来的时候，王子看了看她的脸，认出她就是跟他跳舞的那个美丽的姑娘，于是叫道：“这才是真新娘！”继母和两个妹妹大为吃惊，气得脸色刷白。王子把灰姑娘扶上马，带她骑上马走了。他们从榛树前经过的时候，两只白鸽子叫道：

“咕咕咕，你瞧，  
金鞋子里没有血了，  
这鞋子不大也不小，  
他带回家的是真新娘。”

两只鸽子叫罢，飞了下来，停在灰姑娘的肩膀上，一只在右边，一只在左边。

她跟王子举行婚礼的时候，两个狡猾的妹妹前来奉承她，想分享她的幸福。新婚夫妇来到教堂里的时候，大妹妹站在右边，小妹妹站在左边，鸽子分别把她们的眼睛啄掉了一只。等他们走出教堂的时候，大妹妹站在左边，小妹妹站在右边。这时，鸽子又分别把她们的另一只眼睛给啄掉了。因为她们恶毒狡猾，所以罚她们当一辈子瞎子。

周祖生译

## 老鼠、小鸟和香肠

从前有一只老鼠，一只小鸟和一根香肠，它们交了朋友，长期住在一起，和平相处，生活得很舒服，财富也大大增加。小鸟的工作是，每天飞到森林里去拣柴火；老鼠负责打水、生火、摆桌子；香肠负责做饭。

一个人的日子过得太舒服了，就会想出点新花样来。有一天，小鸟在半路上遇见了另外一只鸟，它便向这只鸟讲述自己的好运气，自己觉得很满意。但是另外一只鸟却骂它是个可怜的呆子，要干笨重的活，而老鼠和香肠却舒舒服服地待在家里。因为老鼠每次打完水、生好火之后，就到它的小房间里去休息了，一直到叫它端饭的时候才出来。香肠坐在锅子旁，看着煮食物，到了吃饭的时候，它用四肢在粥里或蔬菜里面搅一遍，就算放了油，撒了盐，饭菜就做好了。小鸟回家后，放下它拣的柴火，老鼠和香肠就坐到饭桌上吃饭，从饭后一直睡到第二天早晨。它们的生活过得很幸福。

第二天，小鸟因为受了挑唆，不肯去拣柴火了。它说，它是一个呆子，做奴隶做够了，大家应轮换着做，它要求重新安排工作。老鼠和香肠却不同意，但是小鸟还是胜利了。它们决定抽签。香肠抽到拣柴火，老鼠做饭，小鸟打水。

结果怎样呢？香肠出去弄柴火，小鸟在家生火，老鼠把锅放好。它俩等着香肠把第二天用的柴火扛回来。但是，等了好久，香肠老也不回来。它俩估计出什么事了。小鸟就飞出去找香肠，没飞多远就看见路旁有一条狗。这条狗遇见可怜的血肠，以为是无主的脏物，便抓住把它吃了。小鸟埋怨那条狗，说它公开抢劫，但是没有用，因为狗说，它在香肠身上搜出了伪造的信件，所以把香肠吃了。

小鸟没有办法，只好自己背着柴回家，它把看到和听到的事说了出来。老鼠和小鸟都很悲伤，但是彼此约定，最好还是住在一起。于是小鸟端饭，老鼠做菜。老鼠为了给蔬菜调味，就和香肠一样跳到锅里在蔬菜里面搅一遍，但是没等它走到锅当中就完了，它把皮毛连同生命都丢了。

小鸟来端饭的时候，没有见到厨师。它慌了神，把柴火乱扔一起，又是叫，又是找，但是怎么也找不到他的厨师。小鸟不小心，火星跳到柴里马上着了起来，它赶快去打水，桶掉到了井里，它也跟着掉下去淹死了。

周祖生译

## 荷勒太太

从前，有一个寡妇，她有两个女儿，一个美丽勤劳，一个丑陋懒惰。可是，她更喜欢那个又丑又懒的姑娘，因为她是她的亲生女儿。一切活计都由另一个姑娘来做。这个可怜的姑娘必须每天坐在大路旁的一口井边纺线，纺得手指出血。有一次，线轴上沾满了血，于是，她弯下腰想在井水里把血洗掉，线轴从手里滑脱，落到了井里。她哭着跑回去把这件不幸的事告诉了继母。继母狠狠地骂她，并绝情地说：“你把线轴扔到了井里，你得去把它捞上来。”

姑娘回到井边，不知如何是好。由于心里害怕，就跳进井里去捞线轴。她失去了知觉。等她苏醒过来时，发现自己在一片美丽的草地上，那里阳光明媚，百花盛开。

她在草地上往前走，来到一座面包炉旁边，炉里烤满了面包。面包对她喊道：“喂，把我拿出来吧，把我拿出来吧，不然我要烤焦了。我早就烤熟了。”于是她走到烤炉旁，用夹子把面包一个一个地取了出来。

然后她继续向前走，来到一棵树旁，树上结满了苹果。树对她喊道：“喂，摇我吧，摇我吧，我的这些苹果都熟透了。”于是，她摇动树干，苹果纷纷落下来，像下雨似的，她摇呀摇，一直摇到苹果都落了下来。她把苹果堆在一起，又继续向前走。

最后她来到一座小房子跟前，里边有一位老太婆正在向外张望，因为她长着一排特别大的牙齿，姑娘感到害怕，想跑开。可是老太婆对她喊道：“亲爱的孩子，你怕什么呢？留在我这儿吧！如果你愿意为我料理家务，你会过上好日子的。你只消把我的床整理好，用力抖动被子，让羽毛飞扬，这样人间就会降雪。我是荷勒太太呀！”

老妇人是那么亲切，姑娘决心留下，同意为她做事情。姑娘总是按照她的愿望去做事，总是用力抖动被子，让羽绒像雪花一样飘扬；姑娘在她身边过得很舒心，没听到过恶言恶语，每天都有煮肉和煎肉吃。在荷勒太太那里过了一段时间以后，她有些伤感，起初，她自己也不知道是怎么回事，后来她发现自己想家了；虽然这里比在家好几千倍，可是她还是想家。最后，姑娘对她说：“我思念家乡，我虽然在这里生活得很好，可是我不能再呆下去了，我一定要上去看望家里的人。”

荷勒太太说：“你要求回家，我很高兴，因为你为我做事很尽心，我要亲自送你上去。”

随后，她拉着姑娘的手，把她送到一个大门前。门打开了，当姑娘站在门下时，落了一阵金雨，金雨沾在她身上，使她浑身都盖满了金子。“因为你很勤劳，这些都应该归你所有。”荷勒太太说完，又把姑娘落到井里的线轴还给了她。然后门又关闭了，姑娘回到了上边人间，并且离她母亲的房子不远。当她走进院子时，站在井旁的公鸡叫道：

“喔喔喔，

我们的金姑娘回来了。”

她走进房间去见她母亲。因为她浑身盖着一层金子，所以受到她继母和姐姐的欢迎。

姑娘讲了她的全部经历。当母亲听到她如何得到这一大笔财富时，她想让自己又丑又懒的女儿也有同样的好运气。懒姑娘不得不坐在井边纺线；为

了使线轴上沾上血，她刺自己的手指，把手伸进荆棘丛中。然后，她把线轴扔进井里，随后自己也跳了进去。她和那个姑娘一样也来到那片美丽的草地，沿着同一条路往前走。

当她走到面包炉旁时，面包又喊：“喂，把我拿出来吧，把我拿出来吧，不然我要烤焦了，我早就烤熟了。”可是懒姑娘回答说：“我可不高兴把手弄脏。”说完，她就走开了。

不一会儿，她来到苹果树下，树喊道：“摇我吧，摇我吧，我的这些苹果都熟透了。”

可是她回答说：“你倒想得好！也许苹果会落在我头上。”说着，她继续往前走。

当她来到荷勒太太房前时，她并不害怕，因为她已听说过荷勒太太的一排大牙。于是，她马上开始为她干活儿。

第一天，她强迫自己努力干，按照荷勒太太的要求去做，因为她想到荷勒太太将送给她很多金子；但是第二天就开始偷懒了，第三天更懒，根本不想起床。她也不按照荷勒太太的要求整理床铺，不为她抖动被子，以便让羽毛飞扬。

不久，荷勒太太就讨厌她了，不让她再干活儿了。懒姑娘很高兴，以为要降金雨了；荷勒太太也把她送到大门口，当她站在门下时，倒下来的不是金子，而是一锅柏油。“这是对你工作的报酬”，荷勒太太说完，关上了大门。于是，懒姑娘回家去了，她浑身沾满了柏油。当井旁的公鸡看到她时，喊道：

“喔喔喔，

我们的脏姑娘回来了。”

柏油粘在她身上，一辈子也洗不掉。

霍勇译

## 小红帽

从前，有一个非常可爱的小姑娘，谁见了谁都爱她，特别是她的外婆，爱得简直不知道该把什么东西送给小姑娘才好。有一次，她送给小姑娘一顶红色的、天鹅绒的小帽子。小姑娘戴着非常合适，她再也不愿戴别的帽子了，因此大家就叫她小红帽。

有一天，母亲对她说：“你来，小红帽，这是一块蛋糕和一瓶葡萄酒，你给外婆送去，外婆病了，很虚弱，吃了这些可以恢复健康。乘着天还没热起来，快动身吧。在外面要好好地，规规矩矩地走路，不要离开大路乱跑，否则你会跌倒，把瓶子摔碎的，这样，外婆就什么东西也没有了。到了外婆家，别忘了说‘早上好’，不要进门先东张西望！”

“这一切我都会做到的。”小红帽回答母亲说，并和她握手告别。外婆住在远处的森林里，离村庄有半个小时的路程。小红帽走进森林，就碰上了狼。但是小红帽不知道狼是凶残的野兽，所以并不感到害怕。

“你好啊，小红帽！”狼说。

“谢谢你！”

“这么早你到哪儿去呀，小红帽？”

“到外婆家去。”“你围裙里面带的是什么呢？”

“是蛋糕和葡萄酒。蛋糕是我们昨天才烤好的，外婆生病了，身体虚弱，吃了这些好东西，身体会健康起来的。”“小红帽，你的外婆住在哪儿呀？”

“住在森林里，离这里还有整整一刻钟的路，三棵大橡树下面就是她的房子，房前是榛子树的篱笆，你肯定会知道的。”小红帽说。

狼心里想：“这个细嫩的小东西是一口肥肉，一定比那个老家伙的味道好得多。我必须想法把她们两个都弄到手。”于是它就陪着小红帽走了一会儿，然后说：“小红帽，你看周围这些美丽的花，你为什么不看呀？我认为你根本就听不见，小鸟唱得有多么动听。你只是自顾自地走路，像去上学一样，你不知道在大森林里有多快活啊！”

小红帽抬起眼睛，看见一束束的阳光透过树丛在林间漫舞，遍地都盛开着美丽的花儿，她想：“我要是给外婆带去一束鲜花，她一定会高兴的；天色还早，我还来得及赶到那儿。”于是小红帽离开大路，走进树林，去寻找野花。她摘了这朵，又觉得远处的那朵更美丽，就又跑去摘。就这样她渐渐地走到森林深处去了。而狼呢，却径直走到外婆家，它敲敲门。

“外面是谁呀？”

“是小红帽，给你送蛋糕和葡萄酒来了，请开开门！”外婆喊道：“你按一下门把手就行了！我太虚弱了，起不来床。”狼按了一下门把手，门开了，狼一声不吭，径直走到外婆床前，把她吞吃了。然后狼穿上外婆的衣服，戴上她的帽子，躺到她的床上，拉上了帐子。

小红帽呢，却还在那儿到处跑着找野花，她采了许多，多得拿不了了，才想起外婆来。于是，她又上路向外婆家走去。真奇怪呀，门敞开着，她走进屋里，觉得有些异样，她想：“啊呀，我的天啊！今天我怎么觉得这么害怕呀！平时，我在外婆这儿总是很高兴的！”她大声说道：“早上好！”没有人回答。于是小红帽走到床边，拉开了帐子。

外婆躺在那儿，帽子戴得低低的，遮住了脸上，样子很奇怪。“唉呀，外婆，你的耳朵怎么这么大呀！”

“为了我能更好地听你说话呀！”

“唉呀，外婆，你的眼睛怎么这么大呀！”

“为了我能更清楚地看见你呀！”

“唉呀，外婆，你的手怎么这么大呀！”

“为了我能更好地抓住你呀！”

“可是，外婆，你怎么会有这么一张可怕的大嘴呀！”

“为了我能更容易地吃掉你呀！”狼刚说完，一下子从床上跳起来，把可怜的小红帽吞吃了下去。

狼满足了自己的欲望，就又躺到床上，睡着了，并且打起鼾来，鼾声特别大。

猎人正好从房前走过，他想：“这个老太婆怎么这样打鼾呀！我得去看看，她是否出了什么毛病。”于是，他走进屋子，来到床前一看，见是狼躺在床上。猎人说：“你这个大坏蛋，我找了你好久，原来你在这里呀！”他端起枪刚想瞄准，忽然又想到，狼可能把老太婆吞吃了，也许还能把她救活。猎人没有开枪，而是拿来一把剪刀，动手把熟睡的狼的肚子剪开了。

猎人刚剪了几下，小姑娘就从里边跳出来，嚷着：“唉呀！吓死我了，狼的肚子里真黑啊！”接着老外婆也从里面出来了，她还活着，只是几乎喘不上气来了。

小红帽连忙搬来几块大石头，填进狼的肚子。狼醒了，它想逃走，可是石头太重了，它马上又栽倒，死了。

于是三个人都非常高兴。猎人剥下狼皮拿回家去了，外婆吃了小红帽带来的蛋糕，喝了带来的葡萄酒，恢复了健康。小红帽却在想：今后如果没有母亲的允许，我一辈子再也不会独自离开大路，跑进森林里去了。

也有人说：有一次，小红帽又去给老外婆送点心，另外一只狼想跟她说话，把她从大路上引走。但是小红帽早有提防，继续走她的路，并且告诉外婆，她遇到了一只狼，狼向她问好，可是，眼睛里却闪着凶光，她说：“要不是在大路上的话，它早就把我吃掉了。”外婆说：“来，我们把门锁上，不让它进来，”过了一会儿，狼来敲门了，它喊道：“外婆，开开门！我是小红帽，我给你带点心来了。”但是外婆和小红帽都不做声，也不开门。于是，这个灰脑袋的家伙围着房子绕了几圈，最后跳到房顶上，想等到小红帽傍晚回家的时候，悄悄地跟在她后面，在黑暗中把她吃掉。但是外婆看透了狼的心思。外婆的房前有一个大石槽，于是她对小红帽说：“拿桶来，小红帽，昨天我刚煮过香肠，你把煮香肠的水提来，倒到石槽里去。”小红帽不停地提水，直到把这个很大很大的石槽完全灌满为止。香肠的香味飘到狼的鼻子里，它闻了闻，又朝下面看了看，最后它把脖子伸得很长很长，脚站不稳，从房顶上滑了下去，正好掉到大石槽里，淹死了。小红帽高高兴兴地回家，从此再没有什么狼来伤害她了。

谷小云译

## 不来梅市的乐师

从前，有一个人喂养着一头驴。多年来，驴总是辛辛苦苦地把麦子一口袋一口袋地送往磨坊，然而，现在它力气衰竭了，干活儿越来越不中用了。主人想把它杀掉。驴听到风声不好就逃走了，它想逃到不来梅市去做城市乐师。走了一阵，它看见一条猎狗躺在路上，喘着气，好像跑累了。

驴问道：“嘿，你干吗这样喘气？”

狗回答说：“唉，因为我老了，愈来愈衰弱，不能再去打猎了，我的主人要打死我，于是我就跑了出来。可是我怎样才能挣碗饭吃呢？”

驴说：“你知道吗，我要到不来梅去做城市乐师，你也一起去参加奏乐吧。我弹琴，你敲鼓。”

狗很乐意，于是它们继续往前走。不久，它们看到一只猫蹲在路旁，一副愁眉苦脸的样子。

驴问道：“喂，有什么事情不顺心，老胡子？”

猫回答说：“一个连命都保不住的人怎么能顺心呢？因为我老了，牙齿钝了，只愿蹲在炉子后边打呼噜，不想去捉耗子，所以我家太太想要淹死我。我虽然跑出来了，可是也没有什么好办法。我到哪儿去好呢？”

“跟我们一起到不来梅去吧，你会奏夜间音乐，可以做一名城市乐师。”

猫认为这是一个好主意，于是就跟着走了。后来，这三个乡下难民路过一个院落，看到一只公鸡蹲在大门口，扯着嗓子啼叫。

驴问道：“你啼叫得好伤心哪，这是怎么回事？”

公鸡说：“我一直很好地预报时辰，可是明天是节日，要来客人，主妇好狠心，她告诉厨娘说，她想明天用我去炖汤，让她今天晚上就砍掉我的头。我要最后再扯开嗓子喊一阵子。”

驴说：“哎，算了，红头儿，跟我们走吧，我们要到不来梅市去，到哪儿都比死了好；你有一副好嗓子，如果我们一起办音乐会，一定很不错。”公鸡愉快地接受了这个建议，于是，它们四个一起走了。

但是，它们一天时间到不了不来梅。晚上，它们来到一片森林，准备在这里过夜。驴和狗卧在一棵大树下，猫和鸡都到树上歇息，后来，鸡又飞到树梢上，因为它认为上边对它最安全。鸡在入睡之前，又向四面八方瞭望了一番，它看见远处好像有灯光。它对它的伙伴喊道，它看到了灯光，在不太远的地方一定有一户人家。

驴说：“那么我们就到那里去吧，这里不好睡觉。”

狗想，如果那里有几块带肉的骨头就好了。于是，它们动身向有灯光的地方走去。越往前走，灯光越亮，一直走到一个灯火通明的强盗窝跟前。驴个子最大，它贴近窗户向里面看。

公鸡问：“你看见什么啦，灰马？”

驴回答说：“我看到什么啦？满桌子好吃的和好喝的，一群强盗正坐在那里享用呢。”

公鸡说：“这是为我们准备的。”

驴回答：“是呀，是呀，我们正是为此而来的！”

几个动物一起商量，用什么办法把强盗赶跑。他们终于想出来了一个办法。驴把前蹄搭在窗台上，狗跳到驴背上，猫爬到狗身上，最后鸡飞上去，落在猫的头。这一切安排停当之后，发一个信号一齐奏乐。驴叫，狗吠，

喵喵，鸡鸣，然后，一起从窗户蹿进房间，把玻璃撞了个粉碎。听到这种可怕的声音，强盗以为是魔鬼来了，跳起身来，惊慌失措地向森林里逃去。这四个朋友坐在桌旁，尽情地享用这些剩余的食物，好像一个多月没吃东西了。

四个乐师吃饱喝足之后，熄了灯，各自按照自己的习性寻找了个舒适的地方睡觉。驴卧在粪堆上，狗躺在门背后，猫趴在灶边热灰上，鸡落在鸡架上。因为长途跋涉，大家都累了，所以很快就睡着了。

午夜过后，强盗们从远处看到房子里的灯熄了，好像一切都很安静，强盗头目说：“我们不能被吓破了胆。”他让一个强盗到房子里去侦察一下。被派去的人发现一切都很安静，就到厨房去点灯；他把火红的猫眼当作燃烧着的炭块，就拿一根硫磺火柴去点火。猫可不懂得开玩笑，跳到他脸上，又啐又抓。他惊恐万状，想从后门逃走，可是，卧在那里的狗跳起来，咬了他的腿；当他跑到院子里，经过粪堆时，驴又用后蹄狠狠地踢了他一下；鸡被喧嚣声吵醒了，在架子上“喔喔喔”地叫个不停。

那个强盗拚命往回跑，去见他的头目，他报告说：“哎呀，房子里坐着一个可怕的巫婆，她对我呵气，用长长的指甲抓我的脸；门口站着一个人，他拿一把刀刺伤了我的腿；院子里躺着一个黑色的庞大怪物，它用木棒打了我；房顶上坐着一个法官，他喊：‘把那个无赖给我带过来！’于是我跑了回来。”

从这时起，强盗们不敢再进那座房子，四位不来梅市的乐师在里边过得很舒心，不想再走了。

勇译

## 有三根金发的鬼

从前有一个贫穷的女人，生了一个儿子。他生下来的时候，头上带着胎膜，因此有人预言，他在十四岁的时候要娶国王的女儿做妻子。事有凑巧，不久以后，国王来到这个村子里。谁也不知道他是国王。他问村民有什么新闻的时候，人们回答说：“前几天有一个女人生了一个孩子，这孩子的头上带着胎膜，这样的人将来无论做什么事都一定能成功的。还有人预言，说他在十四岁的时候要娶国王的女儿做妻子。”这个国王心肠很坏，听了这些预言，非常生气，于是来到孩子的父母那里，假装十分和气的样子说：“你们这些可怜的人，把你们的孩子交给我吧，我来养活他。”最初他们不肯，但是见到这位陌生人拿出一大块金子来，他们想：“我们的孩子是一个幸运儿，这样对他一定有好处。”他们终于答应把孩子给他。

国王把孩子放在一只箱子里，带着箱子骑上马就走了。他走到一条大河边，把箱子扔进了水里，心想：“我到底从这个意外的求婚者手中把我的女儿救出来了。”但是箱子没有沉下去，它像一只小船似的漂着，连一滴水都没有透进去。它漂到离国王京城两里的地方，在磨坊坝旁边停住了。正巧一个磨坊伙计站在那里看见了，用一根钩子把箱子拉了上来，以为拣到了巨大的财富。但是他打开箱子一看，里面是一个漂亮的男孩，十分健康、活泼。他把孩子带到磨坊老板那儿。因为老板夫妇没有孩子，所以非常高兴，说：“这是上帝恩赐给我们的。”他们很好地照料着这个弃儿。他渐渐长大了，具有许多优秀的品德。

有一次，国王因为躲避雷雨，来到磨坊里，问磨坊老板夫妇，这个高个子少年是不是他们的儿子。他们回答说：“不是，他是一个弃儿。十四年前，他在一只箱子里漂流到坝边，磨坊里的伙计把他从水里救了上来。”国王一听就知道这不是别人，正是他扔到水里的那个幸运儿，就说：“善良的人们，这个少年能送一封信给王后吗？他肯给我送信的话，我就给他两个金币。”他们回答说：“遵照国王的命令去做。”他们嘱咐少年作好准备。国王写了一封信给王后，信上写着：“送这封信的男孩一到，就叫人把他杀死，埋起来。此事在我回来以前务必办妥。”

男孩带着这封信起程，但是他迷了路，晚上走到了一个大森林里。他在黑暗中看见一盏小灯，便向灯光走去，来到一座小屋跟前。他走了进去，看见一位老太太独自坐在火旁边。她看见男孩进来，大吃一惊，说：“你从哪里来，要到哪里去？”他回答说：“我从磨坊里来，要送一封信给王后。因为我在森林里迷了路，所以我想在这里过夜。”老太太说：“你这可怜的孩子，你落到强盗屋里来了，他们回来会杀掉你的。”少年说：“无论谁来，我都不怕。我已非常疲倦，不能再走了。”他说着伸开四肢，朝板凳上一躺，便睡着了。没过多久，强盗们回来了，怒气冲冲地问躺在那里的陌生男孩是谁。老太太回答道：“啊，那是一个无辜的孩子，他在森林里迷了路，我因为可怜他，就让他住在这里了。据说他要送一封信给王后。”强盗们把信拆开来看，上面说，男孩一到就叫人把他杀掉。那些铁石心肠的强盗们起了同情心。强盗头子把那封信撕了，另外写了一封，信上说，男孩一到，马上就同公主结婚。他们让他安安静静地在板凳上睡到第二天早晨。等他醒过来后，他们把那封信交给他，告诉他该怎么走。王后收到那封信，看过之后就按照信上的话办，举行了一个盛大的结婚典礼。公主同幸运儿结了婚。因为

少年漂亮、和气，公主同他生活得很愉快，很满意。

过了一些时候，国王回到宫里，看到预言应验了，幸运儿同她的女儿已经成婚。他说：“这是怎么一回事？我在那封信里面发了一道完全不同的命令啊。”王后把信递给他，叫他自己看看上面是怎样写的。国王看了信，知道信被调换了。他问少年，他交给他的那封信到哪里去了，他为什么拿了另外一封信来。他回答说：“我完全不知道，那一定是夜里我在森林里睡觉的时候被人换掉了。”国王非常生气，说：“没有这样容易的事情，谁要娶我的女儿，他就应该到地狱去，把鬼头上的金发给我拿三根来。如果你把我要的东西拿来，你就可以得到我的女儿。”国王希望用这个办法把他永远赶走。但是幸运儿回答说：“我一定要把金发拿来，我不怕鬼。”接着他就告辞，开始了他的旅程。

他顺路来到一座大城市，城门的卫兵问他能干什么活儿，知道些什么事情。幸运儿回答说：“我什么都知道。”卫兵说：“那么，你可以做一件使我们高兴的事。请你告诉我们，我们市场上的井，平常是出葡萄酒的，为什么现在干了，连水也没有了呢？”他回答说：“等我回来，你们就知道了。”他继续前进，走到另一座城市，城门卫兵又问他能干什么活儿，知道些什么事情。他回答说：“我什么都知道。”“那么，你可以做一件使我们高兴的事。请你告诉我们，为什么我们城里一棵平常结金苹果的树，现在连叶子都不长了呢？”他回答说：“等我回来，你们就知道了。”他继续前进，来到一条大河边，他非过去不可。渡船上的船夫问他能干什么活儿，知道些什么事情。他回答说：“我什么都知道。”船夫说：“那么，你可以做一件使我高兴的事。请你告诉我，为什么我一年到头总是渡来渡去，却没有人来替换我。”他回答说：“等我回来，你就知道了。”

他过了河，找到了地狱的门，里面一片漆黑，而且有煤烟。鬼不在家，但是鬼的祖母坐在一张宽大的安乐椅上。她问他：“你要什么东西？”她的样子并不凶。他回答说：“我要鬼头上的三根金发，不然我就得不到我的妻子了。”她说：“你要求的太多。如果鬼回来见到了你，他就会要你的命。不过你很可怜，我想试试看，能不能帮助你。”她把他变成一只蚂蚁，说：“爬到我的衣缝里，你在那里很安全。”他回答说：“是的，这样挺好。但是我还想知道三件事：为什么平常涌出葡萄酒来的一口井，现在干得连水也没有了？为什么平常结金苹果的一棵树，现在连叶子都不长了？为什么一个船夫一年到头渡来渡去，却没有人去替换他？”她回答说：“这些都是难题。但是你只管安安静静地躺着，等我从鬼头上拔下三根金发的时候，你留心听它说的话。”

天快黑的时候，鬼回到家里。他一进门，就觉得空气不清新。他说：“我闻到有人肉的气味，这里有些不对头。”他向四面八方察看、寻找，但是什么也没找到。祖母责骂他说：“刚才扫过地，一切都整整齐齐的，你又给我弄得乱七八糟的，你鼻孔里总是闻到有人肉的气味！坐下来吃你的晚饭吧。”他吃饱喝足之后，疲倦了，就把头靠到祖母的怀里，让她给他抓虱子。不一会儿，他就睡着了，又是吐气又是打鼾的。祖母抓住一根金发，拔了下来，放在旁边。鬼叫喊道：“哎哟！你做什么？”祖母回答说：“我做了一个恶梦，所以抓了你的头发。”鬼问：“你做的是什么梦？”“我梦见市场上的一口井，平常能涌出葡萄酒来的，现在却干得连水都没有了，那是什么道理呢？”鬼回答说：“嗨，这还不知道！井里的一块石头下面坐着一只癞蛤蟆，

只要他们把它打死了，葡萄酒就可以流出来了。”祖母又给他抓虱子，他睡着了，打鼾打得连窗户都震动了。于是她又拔下第二根金发。鬼气得叫道：“唉，你在做什么？”她回答说：“你别不高兴，我是在做梦呢。”你问：“你又梦见什么了？”“我梦见一个王国里有一棵果树，平常结的是金苹果，现在连叶子都不长了，那是什么原因呢？”鬼回答说：“嗨，这还不知道！是一只老鼠在咬树根，只要他们把它打死了，树又会结出金苹果来的。但是如果让它再咬下去，那树就会完全干枯死掉。不过，你做梦可别打搅我。如果你再来打搅我睡觉的话，我就要打你的耳光了。”祖母好好安慰他，接着给他抓虱子，他又睡着了，打起鼾来。她抓住第三根金发，拨了下来。鬼跳了起来，喊着要同她算帐，但是她又安慰了他一番，说：“谁能制止做恶梦呢？”他好奇地问：“你到底做了什么恶梦？”她说：“我梦见一个摆渡的船夫，他诉苦说他一年到头渡来渡去，没有人去替换他，那是什么道理呢？”鬼回答说：“嗨，真是个糊涂虫！如果有人来过河，他应该把篙子塞到他的手里，以后就由那个人来摆渡，他不就自由了。”祖母已经拔了鬼的三根金头发，三个问题也得到了解答，她就让鬼安安静静地睡到了天亮。

鬼走了以后，老太太从衣缝里拿出蚂蚁来，恢复了幸运儿的人形。她说：“这是你要的三根金发，鬼对于你提出的三个问题所作的回答，你一定也听见了。”他回答说：“是的，我听见了，我一定要好好记住。”她说：“你已经得到了帮助，现在你可以继续赶你的路了。”他感谢老太太在危难中给予他的帮助，然后离开了地狱。因为他的事全都办成了，所以他非常高兴。他走到船夫那里，船夫要他实践诺言，回答他提出的问题。幸运儿说：“你先渡我过去，我再告诉你怎样才能脱身。”他到了对岸就把鬼说的话告诉他：“如果再有人来过河，你就把篙子塞到他手里就是了。”他继续前进，来到卫兵要他回答那棵树为什么不结果实的地方。他就把从鬼那里听到的话告诉他：“你们只要把咬树根的老鼠打死，树就会结金苹果了。”卫兵非常感激，为了酬谢他，给了他两匹驮着金子的驴子，驴子跟在他的后面走。最后他走到水井干了的城边，把鬼说的话告诉了卫兵：“井里石头底下有一只癞蛤蟆，你们只要把它找出来打死，井就会涌出大量的葡萄酒来。”卫兵感激他，也给了他两匹驮着金子的驴子。

最后，幸运儿回到了家里。妻子见到他，又听他说一切都办成了，非常高兴。他把国王所要的三根鬼头上的金发给了他。国王看见四匹驮着金子的驴子，十分高兴，说：“现在所有的条件都满足了，你可以得到我的女儿了。但是，亲爱的女婿，请你告诉我，这么多金子是从哪里来的呢？这确实是巨大的财宝啊！”他回答说：“我过了一条河，从那里带来的，那里岸上的沙子全是金子。”国王非常贪心地说：“我也可以去拿吗？”他回答说：“你要多少就可以拿多少。河上有个船夫，你让他渡你过去，你在那边可以把你的全部袋子装满金子。”那贪心的国王急忙起程，走到河边，便向船夫招手让他摆渡过去。船夫来了，叫他上船，到了对岸，就把船篙塞到国王手里，自己赶快走了。从此国王只好摆渡，这就是对他那些罪行的惩罚。

“现在他还在摆渡吧？”“那还用说！大概不会有人再去接他的篙子了。”

周祖生译

## 伶俐的汉斯

汉斯的母亲问：“汉斯，你到哪里去？”汉斯回答说：“我到格蕾特那里去。”“汉斯，要有礼貌。”“我一定有礼貌。妈妈，再见。”“汉斯，再见。”

汉斯来到格蕾特那里。“你好，格蕾特！”“你好，汉斯！你带什么好东西来了？”“我什么也没有带，请你给我一点东西吧。”格蕾特送给汉斯一根针。汉斯说：“格蕾特，再见！”“再见，汉斯！”

汉斯拿了针，把它插在一辆装着干草的车上，跟在车子后面回家去。“晚上好，妈妈！”“晚上好，汉斯！你到哪里去了？”“我到格蕾特那里去了。”“你给她带什么东西去了？”“我什么也没有带去，她给我东西了。”“格蕾特给你什么东西了？”“她给了我一根针。”“针在哪里呢，汉斯？”“我把它插在装干草的车子上了。”“你真糊涂，汉斯，你应当把针插在袖子上。”“没有关系，下次我好好注意就是了。”

“你到哪里去，汉斯？”“我到格蕾特那里去，妈妈。”“要有礼貌，汉斯。”“我一定有礼貌。再见，妈妈！”“再见，汉斯！”

汉斯来到格蕾特那里。“你好，格蕾特！”“你好，汉斯！你带什么好东西来了？”“我什么也没有带来，请你给我一点东西吧。”格蕾特送给汉斯一把小刀。“再见，格蕾特！”“再见，汉斯！”

汉斯拿了小刀，插在袖子上回家去。“晚上好，妈妈！”“晚上好，汉斯！你到哪里去了？”“我到格蕾特那里去了。”“你给她带什么东西去了？”“我什么也没带去，她给我东西了。”“格蕾特给你什么东西了？”“她给了我一把小刀。”“小刀在哪里，汉斯？”“我把它插在袖子上。”“你真糊涂，汉斯，你应该把小刀放在袋子里。”“没有关系，下次我好好注意就是了。”

“你到哪里去，汉斯？”“我到格蕾特那里去。”“要有礼貌，汉斯。”“我一定有礼貌。再见，妈妈！”“再见，汉斯！”

汉斯来到格蕾特那里。“你好，格蕾特！”“你好，汉斯！你带什么好东西来了？”“我什么也没有带，请你给我一点东西吧。”格蕾特送给汉斯一只小山羊。“再见，格蕾特！”“再见，汉斯！”

汉斯牵了山羊，绑住它的腿，放到袋子里。他回到家里，山羊已经闷死了。“晚上好，妈妈！”“晚上好，汉斯！你到哪里去了？”“我到格蕾特那里去了。”“你给她带什么东西去了？”“我什么也没带，她给我东西了。”“格蕾特给你什么东西了？”“她给了我一只山羊。”“山羊在哪里呢，汉斯？”“我把它放在袋里了。”“你真糊涂，汉斯，你应当把山羊拴在一根绳子上。”“没有关系，下次我好好注意就是了。”

“你到哪里去，汉斯？”“我到格蕾特那里去，妈妈。”“要有礼貌，汉斯。”“我一定有礼貌。再见，妈妈！”“再见，汉斯！”

汉斯来到格蕾特那里。“你好，格蕾特！”“你好，汉斯！你带什么好东西来了？”“我什么也没有带，请你给我一点东西吧。”格蕾特送给汉斯一块肥肉。“再见，格蕾特！”“再见，汉斯！”

汉斯拿了肥肉，拴在一根绳子上拖着。狗过来把肥肉吃掉了。他回到家里的时候，手里拿着一根绳子，绳子上什么东西也没有。“晚上好，妈妈！”“晚上好，汉斯！你到哪里去了？”“我到格蕾特那里去了。”“你给她带

什么东西去了？”“我什么也没有带，她给我东西了。”“格蕾特给你什么东西了？”“她给了我一块肥肉。”“肥肉在哪里，汉斯？”“我把它拴在绳子上，拖回来的时候被狗吃了。”“你真糊涂，汉斯，你应该把肥肉顶在头上。”“没有关系，下次我好好注意就是了。”

“你到哪里去，汉斯？”“我到格蕾特那里去。”“要有礼貌，汉斯。”“我一定有礼貌。再见，妈妈！”“再见，汉斯！”

汉斯来到格蕾特那里。“你好，格蕾特！”“你好，汉斯！你带什么好东西来了？”“我什么也没有带，请你给我一点东西吧。”格蕾特送给汉斯一条小牛。“再见，格蕾特！”“再见，汉斯！”

汉斯拿了小牛，顶在他的头上，小牛把他的脸给踩破了。“晚上好，妈妈！”“晚上好，汉斯！你到哪里去了？”“我到格蕾特那里去了。”“你给她带什么东西去了？”“我什么也没有带，她给我东西了。”“格蕾特给你什么东西了？”“她给了我一条小牛。”“小牛在哪里，汉斯？”“我把它顶在头上了，它把我的脸给踩破了。”“你真糊涂，汉斯，你应当牵着小牛，把它牵到饲料槽旁。”“没有关系，以后我好好注意就是了。”

“你到哪里去，汉斯？”“我到格蕾特那里去。”“要有礼貌，汉斯。”“我一定有礼貌。再见，妈妈！”“再见，汉斯！”

汉斯来到格蕾特那里。“你好，格蕾特！”“你好，汉斯！你带什么好东西来了？”“我什么也没有带，请你给我一点东西吧。”格蕾特对汉斯说：“我想跟你一起去。”

汉斯把格蕾特拴在一根绳子上，牵着她来到饲料槽旁边，把她拴住。然后他到母亲那里去。“晚上好，妈妈！”“晚上好，汉斯！你到哪里去了？”“我到格蕾特那里去了。”“你给她带什么东西去了？”“我什么也没有带。”“格蕾特给了你什么东西？”“她没有给我东西，她跟我一起来了。”“格蕾特在哪里呢？”“我用绳子牵着她来的，拴在饲料槽前，扔了一把草给她吃。”“你真糊涂，汉斯，你应当向她投去亲切的眼光。”“没有关系，下次我好好注意就是了。”

汉斯跑到牲口棚里把所有牛羊的眼睛都挖了出来，向格蕾特的脸上投去。格蕾特非常生气，挣断绳子跑了，不再做汉斯的未婚妻了。

周祖生译

## 桌子、驴子和棍子

很久以前，有一个裁缝，他有三个儿子，只养着一只羊。一家人全靠羊奶过活，所以必须把羊喂好，每天必须到牧场放羊。三个儿子轮流去放羊。一天，大儿子把羊赶到教堂的院子里，那里的草长得很茂盛，羊一边吃草一边欢蹦乱跳。傍晚，该回家了，他问：“羊，你吃饱了吗？”羊回答说：

“我吃得很饱，  
不想再吃一根草。  
咩，咩！”

“那么我们回家吧。”男孩对羊说，他拉着绳子，把羊牵回羊圈，然后拴好。

老裁缝说：“喂，羊吃饱了吗？”

儿子回答说：“，它吃得很饱，不想再吃一根草了。”父亲想亲自证实一下，于是他走到羊圈，抚摸着可爱的牲口问：“羊啊！你吃饱了吗？”羊回答道：

“我怎能吃得饱？  
只去跳越小沟，  
没有见到一根草。  
咩，咩！”

“太不像话了！”老裁缝喊着跑了上去，对儿子说：“哼，你这骗子，你说羊吃饱了，你要饿死它吗？”他一气之下，从墙上取下板尺，把儿子赶了出去。

第二天，轮到第二个儿子去放羊。他在花园的篱笆旁边找到一片长满优质牧草的地方，羊在那里吃得很高兴。傍晚，他要回家时，问道：“羊啊，你吃饱了吗？”羊回答说：

“我吃得很饱，  
不想再吃一根草。  
咩，咩！”

“那么我们回家吧。”男孩说着，把羊牵回家，拴在羊圈里。

老裁缝说：“喂，羊吃饱了吗？”

儿子回答说：“它吃得很饱，不想再吃一根草。”老裁缝不相信，于是走到羊圈去问：“羊啊，你吃饱了吗？”羊回答说：

“我怎能吃得饱，  
只去跳越小沟，  
没有见到一根草。  
咩，咩！”

裁缝喊道：“坏蛋！你要把这头温顺的牲口饿死吗？”他跑上去，用板尺把儿子打出了家门。

现在轮到第三个儿子去放羊，他想把事情做好，于是找到了一片水草繁茂的灌木丛，让羊在那里吃草。晚上，他要回家时，问道：“羊啊，你吃饱了吗？”羊回答说：

“我吃得很饱，  
不想再吃一根草。

咩，咩！”“那么我们回家吧。”男孩说着，把它牵回羊圈，并且

拴好。

老裁缝说：“喂，羊吃饱了吗？”

儿子回答说：“，它吃得很饱，不想再吃一根草。”裁缝不相信，于是就走下去问：“羊啊，你吃饱了吗？”这只可恶的牲口回答说：

“我怎能吃得饱，  
只去跳越小沟，  
没有见到一根草。  
咩，咩！”

裁缝喊道：“咳呀，这个骗人精！一个比一个不負責任！你们不能再欺骗我啦！”他气得不得了，跑上去，用板尺在男孩背上猛抽打一顿，儿子只得逃走。

家里只剩下裁缝和他的羊了。第二天早上，他来到羊圈，抚摸着羊说：“走吧，可爱的小羊，我要亲自带你到牧场上去。”他牵着绳子，把羊带到绿油油的牧草地，那里有羊胡子草以及各种各样羊爱吃的草。

他对羊说：“这回你总算可以痛痛快快地吃个饱了。他一直放牧到傍晚。他问：“羊啊，你吃饱了吗？”羊回答说：

“我吃得很饱，  
不想再吃一根草。  
咩，咩！”

“那么我们回家吧。”裁缝说着，把它牵回羊圈拴好。临离开前，他又回身说道：“现在你总算吃饱了！”但是，羊并没有给他更好的回答，喊道：

“我怎能吃得饱，  
只去跳越小沟，  
没有见到一根草。  
咩，咩！”

裁缝听了以后，吃了一惊，他认识到自己错怪了三个儿子。

他喊道：“等着瞧，你这个没有良心的家伙，把你赶走也太便宜你了，我要给你打上记号，让你没有颜面再在诚实的裁缝们面前露脸。”

他急匆匆地跑到楼上，取来剃胡刀，在羊头上抹上肥皂，刮得像手掌一样光。因为用板尺打太优待它了，他拿来了鞭子，狠狠地抽打它，它发疯似的逃走了。

裁缝孤独一人坐在家裏，非常难过，想要儿子们回来，可是谁也不知道他们到哪里去了。大儿子到一个木匠那里当学徒，学习非常刻苦努力，期满以后，当他要离开时，师傅赠送给他一张小桌子。小桌子是用普通木料做成的，看上去没有什么特别的地方，但是它有一个特殊用途。只要把小桌放在那里，说：“小桌子，摆酒菜”。听话的小桌上马上就铺上洁净的台布，摆上盘子和刀叉，一碗碗煮的或炒的美味佳肴，摆得满满的，一大杯透明发亮的红葡萄酒令人馋涎欲滴。这个年轻人心想：够一辈子享用的了。于是，他心情愉快地去周游世界，根本不考虑客店的好坏，是否有饭菜供应。他有时根本就不进客店，在田野、森林或草原上，高兴在那儿，就在那儿。他只须从背上取下小桌子，摆在面前，说一声“摆酒菜！”爱吃什么就有什么，他这样旅行了一些日子。最后他想到，应该回到父亲身边了，父亲的火气大概早就消了，再说，他带上这张会自动摆酒菜的小桌子，父亲一定高兴接待他。

他在归途中，晚上走进一家客店，碰巧，那里已经住满了旅客。

旅客们欢迎他，邀请他入席，和他们一道用餐，否则就没有吃的东西了。

木匠回答说：“不啦，我不愿夺去你们口中的食物，宁可请你们做我的客人。”

旅客们哈哈大笑，说他是和他们开玩笑。他把他的木桌摆在房间中央，说：“小桌子，摆酒菜。”顿时，桌子上摆满了丰盛的菜肴，这是店主所无法办到的。酒菜的香味扑鼻而来。

木匠说：“亲爱的朋友们，动手吧！”客人们看到他是真心实意，于是坐了过来，拿起自己的刀叉，大嚼了起来。他们感到最惊奇的是，每当一碗吃完了，又有一碗盛得满满的摆在原来的地方。店主站在一个角落里，看得发呆，他不知道说什么好，他想：“我的店里有这样一个厨师该多好呀。”木匠和他的客人高高兴兴地一直吃到深夜，然后他们就睡觉去了。这位年轻人也去睡觉了，他把小魔桌靠在墙上。店主动开了脑筋，他想起在他的储藏室里有一张类似的旧小桌。他悄悄地取来，把小魔桌换走了。

第二天早上，木匠付了房钱，背上他的小桌子上路了。他根本就没想到这张小桌子是假的。

中午时分，他回到父亲身边，他父亲见到他非常高兴。他父亲问他：“亲爱的儿子，你学到了些什么？”

“爸爸，我学会了做木工。”

老人说：“这可是一门有用的手艺，但是不知你从旅途中带回来了什么？”

“爸爸，我带回来的最好的东西就是这张小桌子。”

裁缝在四周端详了一番之后说：“这张小桌子没有什么了不起的，这是一张又旧又破的桌子。”

儿子回答说：“但是，这是一张会自动开饭的桌子。只要我把桌子摆好，说一声‘小桌子，摆酒菜’，小桌子马上就会摆上美味佳肴和令人开胃的酒。把我们的亲朋好友都请来，让他们尽情享受一下，小桌可以让大家都吃饱。”

大家来到以后，他把小桌子摆在房间中央，说道：“小桌子，摆酒菜。”可是小桌子毫无反应，桌上空空的，和其他不懂话的桌子一样。这时，这位可怜的小伙子才发现他的小桌子被人换掉了，他感到羞愧，好像自己是个骗子。亲戚们都讥笑他。他们既没喝，也没吃，又都回家去了。

父亲又取出了他的破布，继续做他的裁缝活，儿子到一个师傅那里去干活。

二儿子到一个磨坊师傅那里当学徒。期满的时候，师傅说：“因为你表现好，我赠送你一头特别的驴子，它既不拉车又不驮东西。”

小伙子问道：“那么它有什么用处呢？”

磨坊主回答说：“它会吐金子。如果你把它牵到一块布上站着，说一声：‘布里克雷布里特。’它就会前边吐金币，后边屙金币。”

小伙子说：“这真是妙极了！”他向师傅致谢以后，就去周游世界。在他需要钱时，只要对驴子说一声“布里克雷布里特”，金币就像下雨似的落下来，他只需从地上捡起来就行了。不管到什么地方，他总是要最好的和最贵的东西，因为他的钱包总是鼓鼓的。在世界上游历了一段时间后，他想：我应该去探望我的父亲。如果我带着吐金子的驴子回去，我一定不再生气，会很好接待我的。”

他碰巧来到同一家客店，在这里，他哥哥的小桌子被换掉了。他手里拉着驴子的缰绳，当店主要接过缰绳去拴牲口时，小伙子说：“你不必费心了。我自己把我的驴子牵到马厩，自己去拴，因为我必须知道它在什么地方。”

店主感到很奇怪，他想，一个要亲自照料驴子的人一定没有多少钱。可是，当陌生人从口袋里掏出两块金币，让他为他买些好吃的东西时，他惊愕地瞪大眼睛，然后，他跑出去为他买来了最好的食品。吃过以后，客人问还欠多少钱，店主想要双倍的价钱，就说还必须再付几个金币。小伙子从口袋里往外掏，可惜钱刚好用完了。

“店主先生，请稍等片刻，我去取钱，”他说完，拿上一块台布走了。

店主不知道这是什么意思，很好奇，悄悄地跟在后边；因为客人把马厩的门上了闩，他通过一个小孔往里看。陌生人在驴子的下边铺上布，喊了声“布里克雷布里特”，牲口立即前吐后屙，金币像下雨似的落在地上。

店主说：“天哪，金币转眼就铸造好了，这样的钱包可真不赖！”

客人付了房费，躺下睡觉了。夜里，店主偷偷地溜进马厩，把钱师傅牵走了，在原来的地方拴上了另外一头驴子。第二天大清早，小伙子牵着驴子走了，他认为自己牵的是他的金驴，中午，他来到父亲身边，他父亲见到他很高兴，很愿意让他回来。

老人问：“孩子，你现在做什么？”

他回答说：“亲爱的爸爸，我是磨坊师傅。”

“你从旅途中带了什么回来？”

“只带了一头驴。”

父亲说：“这里有的是驴，我宁可要一只温驯的羊。”

儿子回答说：“是啊，但是这不是一头普通的驴，而是一头金驴。如果我说：‘布里克雷布里特’，这头听话的牲口就会给你吐满满的一包金币。你把亲戚都叫来，我让他们都成为富翁。”

裁缝说：“这我很乐于接受，我可以不必再操针受累

了。”他自己跑出去，把亲戚都叫来了。大家到齐以后，这位磨坊师傅让他们就坐，在地上铺了一块布，把驴牵进屋里。“现在请你们注意！”他说着，又喊了一声：“布里克雷布里特”，可是并没有落下金币来，这表明这头牲口对这门艺术一窍不通，因为不是每一头驴都能吐金子屙金子的。这位可怜的磨坊师傅拉长了脸，他知道他受骗了，于是他请求亲戚们见谅。亲戚们来时多穷，回去时还是多穷。

老裁缝不得不又重新拿起针来，小伙子只好到一个磨坊主那里当雇工。

三弟在一个旋工那里当徒工。因为这是一门技术性强的手艺，所以他学习的时间最长。他的两个哥哥曾给他写信，把他们的不幸遭遇，告诉了他，说店主在最后一个晚上如何骗走了他们的宝物。出师时，因为他表现好，师傅赠送他一个口袋，对他说：“口袋里有一根木棍。”

“我可以把口袋背在身上，它对我可能有用，可是里边的棍子我要它做什么呢，它只能加重我的负担。”

师傅回答说：“我正要告诉你。如果有人欺负了你，你只要说‘棍子，出袋！’它就会自动跳出来，在欺负你的人中间欢蹦乱跳，敲打他们的背，让他们八天动弹不得；直到你说，‘棍子，归袋！’它才会停止。”

徒弟谢过师傅，背上口袋。如果有人靠近他，要欺负他，他就说：“棍子，出袋！”它立即就会跳出来，不等那人脱下衣服，就在他背上一顿乱打，

以迅雷不及掩耳之势，一下接一下地打去。傍晚时分，他来到他两个哥哥被骗过的客店。他把背包放在面前的桌子上，开始讲述他在世界上的千奇百怪的经历。

他说：“是啊，人们认为一个会摆酒席的小桌子，一头会屙金子的驴等是好东西，我并不鄙视这些东西，可是它们和我得到的宝物是无法相比的，我的宝物就装在我的口袋里。”

店主竖着耳朵听。他想，这是什么东西呢，口袋里一定装满了宝石，我一定也要把它弄到手，因为好事成仁。睡觉的时候，客人躺在长凳上，把袋子垫在头下做枕头。当店主以为他已睡熟时，溜了过来，轻轻地挪动口袋，小心翼翼地往外抽，试一试是否能抽出来，换上一件别的东西。旋工早就在这儿等着他了，店主正要用力往外抽时，他喊道：“棍子，出袋！”小棍子马上跳了出来，狠狠地敲打店主，揍得他屁滚尿流。店主高喊饶命，可是他喊的声音越大，棍子在他背上揍得越猛，一直到他最后声嘶力竭倒在地上。这时旋工说：“如果你不把会摆酒菜的小桌子和会吐金的驴子交出来，那就再让木棍跳舞。”

店主有气无力地喊道：“哎呀，别跳了，我什么都愿意交出来，千万别让那个魔鬼从口袋里爬出来了。”

这个小伙子说：“我愿意饶恕你，可是你要当心你的脑袋！”然后，他喊了声“棍子，归袋！”棍子才停了下来。

第二天早晨，旋工带上会摆酒菜的小桌子和会吐金的驴子回家探望父亲。裁缝见到他很高兴，问他在外地学到了什么。

他回答说：“亲爱的爸爸，我现在是旋工。”

父亲说：“这是一项技术活儿。你从旅途中带回来了什么？”

儿子回答说：“一件宝贝，口袋里的一根木棍。”

父亲喊道：“什么？一根木棍！这值得费力气吗？你在哪一棵树上都可以砍一根！”

“亲爱的爸爸，这可不是那种棍子，我说一声‘棍子，出袋！’它就会跳出来，狠狠地揍那些对我不怀好意的人，直至打得他躺倒在地上求饶为止。你看，借助这根棍子，我把哥哥们被贼店主偷走的会摆酒菜的小桌子和会吐金的驴子带了回来。现在你去叫他们，并把亲戚们都请来，我要设酒筵款待他们，还要把他们的钱袋装满金币。”

老裁缝不太相信，但他还是把亲戚们请来了。旋工在屋里铺了一块布，把会吐金的驴子牵了进来，然后对他哥哥说：“喂，亲爱的哥哥，你对它说吧。”

磨坊师傅说了一声“布里克雷布里特”，金币立刻哗哗地落在布上，像下了一阵暴雨，一直到每一个人都拿不动时，驴子才停下。然后，旋工取来了小桌子，说道：“亲爱的哥哥，现在你对它说吧。”

木工刚说一句“小桌子，摆酒菜”，桌子上就摆满了精制的碗盘，里面是美味佳肴。这位善良的裁缝在家里从来没吃到过这样的饭菜，亲戚们一直聚会到深夜，个个兴高采烈，心满意足。

裁缝把他的针、线、尺、烙铁，统统锁进了柜子，和三个儿子一起生活得愉快、欢畅。

挑拨裁缝把他三个儿子赶走的那只山羊到那里去了呢？下面我就告诉

你。由于剃光了头，它感到害羞，跑到一个狐狸的洞穴，钻了进去。狐狸回到家时，羊的两只大眼睛在黑暗中射出两道光，狐狸吓得逃走了。黑熊遇到了狐狸，看到它丧魂落魄的样子，问道：“狐狸老弟，你怎么啦，怎么愁眉苦脸呀？”

红狐狸回答说：“啊呀，一只凶恶的野兽蹲在我的窝里，两只像火一样的眼睛瞪着我。”

“我们过一会儿把它赶走。”黑熊说完，和狐狸一起来到它的洞穴，向里面窥探；当它看到两只火红的眼睛时，它也害怕了。它不想和这只愤怒的野兽有牵连，赶快逃跑了。小蜜蜂遇到了它，发现它神色不正常，问道：“黑熊呀，你怎么满面愁容，你的快乐劲儿哪儿去啦？”

黑熊回答说：“你说得倒轻松。在红狐狸家里，蹲着一只长着一双火眼的凶恶野兽，我们无法赶走它。”

蜜蜂说：“黑熊啊，我对此表示遗憾。我是一个可怜的弱小动物，在路上你们连瞧都不瞧我一眼，可是，我相信我可以帮助你们。”

蜜蜂飞进狐狸的巢穴里，落在刮光了的羊头上，使劲蜇它。羊跳了起来，“咩咩”地叫着，发疯似的跑了出去。这会儿谁也不知道它跑到那儿去了。

霍勇译

## 拇指孩儿

从前，有一个贫苦的农夫。每天晚上，他坐在灶旁拨火，妻子坐在一旁纺线。他说：“我们没有孩子，多么可怜啊！别人家都热热闹闹，我们家却冷冷清清。”

妻子说着叹了口气说：“是啊！假如我们有一个孩子，那怕个子长得非常小，只有拇指那么大，我们也心满意足了，我们会打心里喜欢他的。”

巧得很，农妇怀孕了，七个月后，她生了一个孩子。这孩子虽然四肢齐全，可是只有拇指那么大。他们说：“真是天从人愿，这就是我们可爱的宝宝。”他们按照他的身长，给他取名叫拇指孩儿。他们让他吃饱喝足，可是，他就是不长个儿，一直像出生时那样大。不过，他的两眼却透出一股机灵劲，并且不久就显示出他是一个又聪明又伶俐的孩子。他无论做什么，都能做得很成功。

一天，农夫准备到森林去砍柴，他自言自语地说：“我真希望有人把车给我送去！”

拇指孩儿喊道：“爸爸，我愿意把车给你赶去，放心吧，我能准时把车给你送到森林里去的。”

农夫笑着说：“这怎么行呢，你这么小，不会拉缰绳驾驭马车。”

“没关系的，爸爸！只要妈妈替我套好车，我坐在马耳朵里，就能把车赶去。”

爸爸回答说：“好吧，那么我们就试试看吧。”

时候到了，妈妈给他套好车，把拇指孩儿放进马耳朵里，接着，小家伙喊着：“嗨，驾！”他赶着马车上了路。车走得稳稳当当，好像由车把式赶着似的，它沿着应该走的路驶向了森林。正当小家伙喊着“喔，喔！”让马车拐弯时，走来了两个过路的陌生人。

其中一个人说：“瞧，这是怎么回事儿？那边跑着一辆车，只听得见车夫吆喝马的声音，却不见人影。”

另一个人说：“真是怪事儿，我们跟着它去，看看它停在哪儿。”

车子径直奔向密林深处，恰好停在堆放柴禾的地方。拇指孩儿看到了他父亲，喊道：“看呀，爸爸，我把车赶来了，快把我抱下来吧。”

父亲用左手拉住马，用右手从马耳朵里把他的小儿子拿出来。拇指孩儿高高兴兴地坐在一根草梗上，两个陌生人看到拇指孩儿后，惊讶得说不出话来。这时，其中的一个把另一个拉到旁边说：“听我说！如果我们把这个小东西带到大城市，卖票让人观看，他会给我们带来好运的，我们买了他吧。”于是，他们走到农夫身旁说：“把这个小人儿卖给我们吧，他跟着我们会过好日子的。”

父亲回答说：“不行！他是我的心肝，把世界上的金子全给了我，我也不卖！”

可是，当拇指孩儿听到他们谈买卖时，他顺着父亲衣服的褶缝爬了上去，站在他的肩上窃窃地说：“爸爸，卖了我吧，我还会回来的！”于是，他爸爸以一大块金条为代价把他卖给了那两人。

他们问他：“你要坐在哪儿？”

“喂，把我放在你们帽沿上吧，我可以在上边散步，观赏风光，我不会掉下来的。”

他们答应了他的要求。拇指孩儿与他父亲告别以后，他们便把他带走了。他们走啊走啊，一直走到天黑。这时，小家伙说：“把我抱下来，我要小便。”

“你就在上面小便吧，我不在乎，有时鸟也会屙在我帽沿上的。”那个用草帽带着他的人说。

“不，我知道这样做没礼貌，快把我抱下来。”

那个人摘下帽子，把小人儿放在路旁的田里。小家伙在土块中间蹦过来，爬过去，然后，突然钻进一个他发现的老鼠洞里。“先生们，晚安！你们自己回家去吧。”他冲着他们喊，并且把他们讥笑了一番。他们跑过来，用棍子往老鼠洞里捅，但是白费力气：拇指孩儿爬到里边去了。不久，天变得漆黑，他们不得不满腹怨恨地带着空钱包回家去。拇指孩儿看见他们走远了，才从老鼠洞里爬出来。

他自言自语地说：“黑灯瞎火的，在田里走太危险了，容易折断胳膊腿儿什么的。”幸亏他碰到了一个空蜗牛壳。“谢天谢地，在这里边我可以安全过夜了。”他说着，爬了进去。

不一会儿，正当他要入睡时，他听到两个人路过这里。其中一个说：

“我们怎么才能把那位有钱牧师的钱财和银两弄到手呢？”

拇指孩儿插嘴说：“我可以告诉你们怎么办。”

一个贼惊诧地说：“这是什么声音？我听见有人说话。”

他们站住脚，侧耳细听；这时，拇指孩儿又开口说：“带上我吧，我会帮助你们的。”

他们问：“你在哪儿？”

他回答说：“你们在地上找，看看声音是从哪儿来的。”

两个贼终于找到了他，把他高高地举起来，问道：“小东西，你想怎样帮助我们呀？”

他回答说：“你们听着：我穿过铁栏杆爬进牧师的库房里，你们想要什么，我就往外给你们递什么。”

他们说：“妙极了，我们倒要瞧瞧你的本领。”

他们来到了牧师的家。拇指孩儿爬进库房以后，立刻高声大喊道：“你们是不是想把这儿的的东西都拿走啊？”

这两个贼吓了一跳，说道：“声音轻点儿，别把人吵醒了。”可是，拇指孩儿假装没听懂，又继续喊了起来：“你们想要什么？是不是都要了？”

在隔壁小房间睡觉的女仆听到了声音，从床上坐起来仔细倾听。两个贼因为害怕往回跑了一段路，后来又鼓起勇气走回来。他们想：“那小家伙是想和我们开个玩笑。”他们回来后，悄悄地对他说：“现在正经点儿，给我们往外递点儿东西。”这时，拇指孩儿又大声叫喊起来：“我想把所有的东西都递给你们，把手伸进来呀！”正在倾听的女仆听得一清二楚，她从床上跳下来，跌跌撞撞地冲到门边。两个贼连忙逃走，他们跑得飞快，好像被猎人紧紧追赶着似的。女仆什么也没有发现，于是，她去点盏灯。当她持灯进来时，拇指孩儿已经神不知鬼不觉地溜到了谷仓里，女仆寻遍了各个角落，可是什么也没有找到，最后她又上床睡觉去了，还以为自己睁着眼睛做了个梦呢。

拇指孩儿在草堆里滚爬了一阵子，找到了一个舒适的睡觉的地方；他准备睡到天亮，然后回家去找爸爸和妈妈。可是，他不得不再经受一番历险！是啊，世界上就是多灾多难嘛！天刚蒙蒙亮，女仆起床去喂牲口。她先到谷

仓去抱了一捆草，那可怜的拇指孩儿正好躺在这一捆草中睡觉。他睡得那么香，根本就没有察觉到，他还没有醒来就随着稻草一起进到牛嘴里。但是，他很快就发现自己在什么地方了。“天啊！我怎么掉到磨缝里来了。”他必须很当心，免得滑到牙齿中间被嚼碎。可是后来，他还是随着草被咽到胃里去了。他说：“这个小屋子忘了安窗户，既进不来阳光，也没法点灯。”拇指孩儿根本就不喜欢这个住处。更加糟糕的是，从门口进来的草越来越多，容身的地方越来越窄。最后，他惶恐不安地大声喊了起来：“不要再喂草了，不要再喂草了！”女仆正在挤牛奶，她听见了喊声，但是看不见人。声音和她昨天夜里听到的一个样，她吓得从小椅子上跌了下来，把牛奶也弄洒了。

她慌慌张张地跑到主人那里，喊道：“天哪！牧师先生，牛会说话了。”

牧师回答说：“你疯了。”但他终究还是亲自来到牛厩，想看看出了什么事。他刚一进门，拇指孩儿又喊了起来：“不要再喂草了，不要再喂草了。”牧师也惊恐异常，他说是牛中邪了，叫人把牛杀了。于是牛被宰了，牛胃被扔在了粪堆上，拇指孩儿还在里边呢。他费了很大力气才弄开一条路往外爬，当他正要把头伸出来时，新的灾难又发生了：一只饿狼跑了过来，一口气把牛胃吞了下去。可是，拇指孩儿并没有丧失勇气，他想，也许可以和狼商量一下。于是，他便在狼肚里喊道：“可爱的狼啊，我知道什么地方有好吃的东西。”狼问道：“什么地方？”

“在某间房子里。只要你从排水沟爬进去，你将找到点心、猪油和香肠，你想要多少有多少。”他详细地给狼描述了一下他父亲的住宅。狼没让他讲第二遍，当天夜里就从水沟钻进了进去，在贮藏室里尽情地饱餐了一顿。它吃饱了以后想离开，可是肚子太大了，从原路爬不出去。这正是拇指孩儿所希望发生的事。于是他开始在狼肚子里大喊大叫，大吵大闹。狼忙说“安静点儿，你这样会把人吵醒的。”

小家伙回答说：“什么？你吃饱了，现在该我开心了。”他又开始大声叫喊。他在父母终于被吵醒了，跑到贮藏室，隔门缝向里瞧。他们发现里边有一只狼，于是又跑了回去，男的拿了一把斧头，女的拿了一把镰刀。

他们跨进贮藏室时，丈夫对妻子说：“你站在后边，假如我一斧头砍不死它，你再用镰刀砍，割开它的肚皮。”

拇指孩儿听见了他父亲的声音，喊道：“好爸爸，我在这儿呢，我藏在狼的肚子里。”

他父亲兴奋地说：“谢天谢地，我们的宝贝孩子又回来了。”他让妻子扔掉镰刀，免得误伤了拇指孩儿。然后，他抡起斧头，对准狼的脑袋猛击下去。狼被打死了，瘫倒在地上。他们找来刀子和剪子，剖开狼的肚皮，把小家伙拉了出来。

“嘻，我们多么为你担心呀！”他父亲说。

“爸爸，我在外边周游了很多地方。谢天谢地，我又吸到新鲜空气了。”

“你到了些什么地方？”

“嘿，爸爸，我钻过老鼠洞，在牛的胃里和狼的肚子里都呆过，现在又回到你们身边了。”

“就算把世界上一切财富都给了我们，我们再也不卖你了，”他的父母说着，把他们可爱的拇指孩儿搂在怀里亲吻着。他们给他吃，给他喝，并为他裁了新衣服，因为他的衣服在旅途中已经破烂不堪了。

霍勇译

## 死神教父

从前有一个穷人，他有十二个孩子。他必须日以继夜地干活，才能养活他们。第十三个孩子就要出世了，他在困境中一筹莫展，不知所措。他跑到大路上去，想请他遇到的第一个人做孩子命名洗礼的教父。他遇见的第一个人是仁慈的上帝，上帝已经知道他的心事，就对他说：“可怜的人呀，我怜悯你，我愿意做你孩子的教父，我愿意照顾他，给他带来人世间的幸福。”

穷人问：“你是谁？”

“我是仁慈的上帝。”

穷人说：“那我不求你当教父了，你给富人一切，却使穷人挨饿。”说完，他转身就向前继续走去。不久，他遇见了魔鬼。魔鬼说：“你找什么？如果你愿意让我做你孩子的教父的话，我会给他数不尽的金子，让他享受世界上一切欢乐。”

穷人问：“你是谁？”

“我是魔鬼。”

穷人说：“那我不请你当教父了，你欺骗人，迷惑人。”

他继续向前走去。瘦骨嶙峋的死神向他走来。死神说：“让我当你孩子的教父吧！”

穷人说：“你是谁？”

“我是使人人平等的死神。”

穷人说：“你合适。不论是富人还是穷人，你都接去，一律平等，请你当我孩子的教父。”死神回答说：“我愿意使你的孩子有名又有利，找我做朋友是不会吃亏的。”穷人说：“下星期天行洗礼，请你准时来。”死神按时来了，正式做了孩子的教父。

男孩长大成人了。有一天，教父来了，叫他一起走。死神把他带到森林里，指着生长在那里的一种野草说：“现在请你接受教父赠送的礼物，我要使你成为一位著名的医生。每逢病人家属请你去看病，我总会出现在你的面前。如果我站在病人的头前，那你就可以大胆地说，你能使他恢复健康，然后再给他服用一些这种野草做成的药，他就会痊愈。但是，如果我站在病人的脚边，那么他就属于我的了，而你必须说，一切措施都无能为力了，世界上没有一位医生能够挽救他了。但是请记住，用这种草药时你不得违背我的意愿，否则你是会遭殃的。”

没过多久，这个小伙子就成了全世界最有名的医生。人们谈到他时说：“他只需看一眼病人，就知道病人是能恢复健康或必死无疑。”大家从四面八方赶来，请他去看病，付给他丰厚的酬金，不久他就成了一个富人。

后来国王病了，这位医生被请去，问他是否能治好国王的病。但是当他走近病床，只见死神站在病人的脚边，也就是说没有草药能治愈他的病了。医生想：“如果我施计欺骗一回死神，他肯定会责怪我的，但是我是他的教子，他也许会对我睁一眼闭一眼的，我要冒险试一次。”于是，他扶起病人，让他掉过头睡，这样死神就站在病人的头前了。然后他给国王服用这种草药，国王休养一段时间后，就恢复了健康。

死神走到医生那里，脸色阴沉可怕，用手指着他，威胁说：“你蒙骗了我，这次我饶了你，因为你是我的教子，不过要是你再敢如此胆大妄为，我就要你的命，把你自己也带走。”

不久，国王的女儿得了一场重病。她是国王唯一的孩子。国王白天黑夜地痛哭，把眼睛都哭瞎了。国王传令，谁能救公主的命，就可做她的丈夫，并可继承王位。这位医生走到病人的床前，看见死神就站在她的脚后。他本该记住自己教父的警告，可是公主的花容玉貌和做她丈夫的幸福使他神魂颠倒，他把一切忠告都置之脑后了。

他没有看见死神向他投来愤慨的眼色，也没有看见死神正把手举得高高的，握着干瘪的拳头在恫吓他。他抬起病人，把她的头放到刚才放脚的地方，然后再给她服用那种草药。公主的脸颊立即红润了，生命之火重新燃起。

死神看到属于自己的东西第二次被骗走，就大步走到医生面前说：“这下你要完了，现在轮到你了。”他用自己冰冷的手紧紧地抓住他，使他无法反抗，并把他带到地下洞穴里去。在那里他看到成千上万的蜡烛在燃烧，排列成行的蜡烛一望无边，有大的，有半大的，还有小的。每时每刻都有烛光在熄灭，又有烛光重新燃烧起来，这些烛光不断地变化，好像在来回不停地跳跃着。死神说：“你看，这就是人类的生命之光。大的是小孩的，半大的是年富力强的夫妇们，小的是老年人。但是往往有些小孩和年轻人的烛光也很小。”

医生说：“请你把我自己的生命之光指给我看看吧！”他想自己的蜡烛一定是很大的。死神指了指一支即将燃完的蜡烛说：“你看，那就是你的。”

医生惶恐地说：“啊呀，亲爱的教父，给我重新点燃一支新的吧，你行行好吧，让我再能享受生命之乐，当国王，成为美丽公主的丈夫吧！”

死神回答他说：“我不能这样做，只有一支熄灭了，才能点燃一支新的。”

“那就请你把旧蜡烛接在新蜡烛之上，如果旧的烧完了，新的就会立即继续燃烧的。”医生苦苦哀求。死神装出要满足他愿望的样子，取来一支新的大蜡烛。但是，他要报仇，在插蜡烛时故意失手，碰倒那小节蜡烛，使它熄灭了。医生马上倒在地上，他自己也落到了死神手里。

戴世峰译

## 六只天鹅

有一次，一个国王在大森林里打猎，拚命地追赶一只野兽，他手下的人没有一个能跟得上他。到了晚上，他停下来向周围看了看，才知道自己迷路了。他想找一条回去的路，但是找不到。他看见一个不停地摇着头的老太婆向他走来，她是个巫婆。他对巫婆说：“老婆婆，你能把走出这片森林的路指给我看吗？”她回答说：“能，国王，我可以告诉你，但是有一个条件。如果你不能满足我的条件，那你就永远出不了这片森林，就得饿死在这里。”国王问：“是什么样的条件呢？”老婆婆说：“我有一个女儿，长得非常美丽，你在世界上找不出第二个来，她做你的妻子是当之无愧的。如果你肯让她作王后，我就把出森林的路指给你看。”国王害怕，就答应了。于是老婆婆把他带到她的小屋里，她女儿正坐在火旁。她接待了国王，好像早已期待着似的。国王看到她很漂亮，但是他并不喜欢她，他一见她就害怕。国王扶女孩上马之后，老婆婆就告诉他出森林的路怎么走。国王回到王宫里，举行了结婚典礼。

国王已经结过一次婚了，他的第一个王后生了七个孩子，六男一女，他爱他们胜过世界上的一切。现在他怕继母不好好待他们，甚至怕她害他们，所以把他们送到森林中间一座与外界隔绝的宫里去居住。那地方非常偏僻，路也非常难找。要不是一个女预言家送给他一个奇异的线团，连他自己也找不到那条路。他把线团丢到前面，那线团就自动展开，给他指明去路。国王常到他亲爱的孩子们那里去。王后见他不在宫里，很是奇怪，便产生了好奇心，想知道国王一个人到森林里去做些什么。她给国王的仆人送了许多钱，他们向她泄露了这个秘密，告诉她只有那个线团能指明去路。她找到了国王藏线团的地方后才放心。她做了几件白绸小衬衫，在里面缝了一道咒语，因为她从她母亲那里学过魔法。有一次，国王骑马出去打猎，王后拿了小衬衫到森林里去，那个线团给她指路。孩子们从远处看见有一个人过来，以为是他们亲爱的父亲来了，高兴得连蹦带跳地向她走去。她扔给每个孩子一件衬衫，衬衫一挨着他们的身子，他们就变成了天鹅，从森林上空飞走了。王后非常高兴地回到宫里，以为丈夫前妻的子女全都完了。但是女孩没有同兄弟们一块跑去迎接王后，所以王后一点也不知道她。第二天，国王来看望他的孩子，然而除了女孩之外，他没有看见任何人。国王问：“你的兄弟们在哪里呢？”她回答说：“啊，亲爱的父亲，他们都走了，只留下我一个人在这里。”女孩向他讲述了她从小窗户里看到的情况，她的兄弟们是怎样变成天鹅从森林上空飞走的，并把她在院子里拣到的羽毛拿出来给他看。国王非常伤心，但是他没有想到这坏事是王后干的。他怕女孩也被掳去，所以想要把她带走。女儿怕继母，便请求国王，准许她再在森林宫里住一夜。那可怜的女孩想：“我不能久呆在这里了，我要去找我的哥哥。”到了夜里，她就逃走了，径直向森林深处走去。她走了一夜，第二天继续赶路，到实在累得走不动时才停下来休息。这时，她看见一个猎人住的草棚，便走了进去。她看见一个房间里有六张小床，但是她不敢躺在床上，便爬到床底下，躺在硬地板上，想在那里过夜。太阳快要落山前，她听到一阵风声，看见六只天鹅从窗户里飞进来。它们落到地板上，你吹我，我吹你，把身上所有的羽毛吹掉，又剥去它们的天鹅皮，像脱衬衫一样。女孩在那里看着，一眼就认出他们是她的兄弟，非常高兴，便从床底下爬了出来。兄弟们看见他们的小妹妹，也

同样非常高兴，但是他们的喜悦只是很短暂的。他们对她说：“你不能住在这里，这是强盗的住处。如果他们回来看见了你，他们会把你杀掉的，”小妹妹问：“难道你们不能保护我吗？”他们回答说：“不能，因为我们每天晚上只有一刻钟的时间能够脱掉天鹅皮，恢复我们的人形。过了一刻钟，我们又要变成天鹅了。”小妹妹哭道：“难道我不能救你们吗？”他们回答说：“不能，救我们的那些条件太难了。你要在六年之内不准说话，不准笑，并且要在这期间替我们用翠菊缝六件衬衫。一旦你说出了一句话，那么你的一切努力就都白费了。”兄弟们说完这些话，一刻钟已经过去了，他们又变成天鹅从窗户里飞走了。

那女孩下定决心去救她的兄弟，就是牺牲她的生命也在所不惜。她离开猎人的草棚，来到森林中间，爬到一棵树上过夜。第二天早上，她去采集翠菊，开始缝衬衫。她不同任何人说话，也不笑，她坐在那里只是埋头干活。她在那里住了很长一段时间。有一次，那地方的国王在森林里打猎，他手下的猎人来到女孩坐的那棵树跟前，他们喊道：“你是谁？”她不回答。他们说：“你下来，我们不会害你的。”她只是摇头。他们继续追问她，她就她的金项链扔给他们，她想这样可以使他们心满意足了。但是他们仍不放过她，她又把她的带子扔给他们，仍然没有用。她又扔下她的袜带，最后索性把她身上可以脱下的东西全都扔了下去，最后只剩下一件小衬衫了。猎人们虽然得到了这些东西，但他们还是不肯离开。他们爬到树上，把女孩抱下来，把她带到国王面前。国王问：“你是谁？你在树上做什么？”但是她不回答。他用他所懂得的各种语言问她，她始终不开口。因为她非常美丽，打动了国王的心，国王对女孩产生了深厚的爱情。他用他的外套裹着她，扶她上马，坐在他的前面，把她带进了王宫。他叫人给她穿上漂亮的衣服，她像太阳一样发出美丽的光辉，但是她一句话也不说。他叫她坐在桌旁他的身边，她态度谦恭，举止端庄，国王非常满意。国王说：“我要和她结婚，世界上任何别的女子我都不不要。”几天之后他就跟她结了婚。

但是国王有一个心肠十分恶毒的母亲，她对这桩婚事很不满意，逢人便讲这位年轻王后的坏话。她说：“谁知道这个哑巴女人是从哪里来的？她不配做王后。”过了一年，王后生了一个孩子，婆婆把她抱走了。趁王后睡着的时候，婆婆在王后的嘴上涂了血。她跑到国王那儿去控告王后，说王后是个会吃人的女人。国王不相信，并且不准任何人伤害她。王后老是坐在那里缝衬衫，别的事一点儿也不管。后来，她又生了一个漂亮的男孩，虚伪的婆婆又使用了同样的诡计，但是国王仍旧不相信她的话。他说：“她很虔诚、善良，不会做出这样的事情来的。如果她不是哑巴，她就可以为自己辩护，证明她是无罪的。”但是第三次婆婆又把新生的孩子抢走了。她控告王后，而王后又不能说话辩白，国王没有办法，只得把王后交给法院，法庭判决用大刑把她烧死。

她被执行死刑的那一天，正是她不能说、不能笑的最后一天。她已经能够把她亲爱的哥哥们从魔力中拯救出来了。那六件衬衫做成了，只是短缺最后一件的左袖了。当她在柴堆上受火刑的时候，她把衬衫搭在手臂上。当火快要着的时候，她向四周张望，只见六只天鹅从空中飞过来了。她知道自己马上就要得救了，高兴得心里直跳。天鹅沙沙地向她飞来，它们落下后，她把衬衫抛给了它们。天鹅一触到衬衫，天鹅皮马上脱掉了，她的哥哥们恢复了人形，站在她的面前，又健康，又英俊，只是最小的哥哥还缺一只

左臂，他背上的一只天鹅翅膀实际上就是他的左臂。他们互相拥抱、接吻，国王看了非常惊讶，王后开始讲话了，她告诉国王说：“亲爱的丈夫，现在我可以说话了，我告诉你，我没有做坏事，是被别人诬告的。”她向国王讲了婆婆的欺骗行径，是她抱走了她的三个孩子，暗地藏起来。于是国王派人把三个孩子抱来，他非常高兴。那恶毒的婆婆受到火刑惩罚，被绑在柴堆上烧成灰烬。从此，国王、王后和她的六个兄弟，在和平幸福中生活了很多年。

周祖生译

## 刺玫瑰

从前，有一个国王和他的王后，他们每天说：“唉，如果我们有一个孩子该多好呀！”可是，他们一直没有孩子。

有一次，王后正在洗澡，有一只青蛙从水中爬上岸来，对她说：“你的愿望快实现了，一年之内，你就会生一个女儿。”

果然，青蛙的话应验了，王后生了一个女儿，她长得非常美丽，国王高兴得不得了，为此举办了盛大的庆祝活动。他不仅邀请了亲戚、朋友和熟人，而且邀请了所有的巫婆来参加，以便为他的孩子祝福。

全国共有十三个巫婆，但是，因为他只有十二个金盘子可以用来招待她们用餐，所以，她们中的一位必须留在家里。

庆典举办得十分隆重。在庆祝活动结束时，巫婆们向孩子赠送了她们的神妙礼品：一个赠送品德，另一个赠送美貌，第三个赠送财富……她们赠送了一切在世上为人们所向往的东西。当第十一位巫婆刚刚讲完祝词，第十三个巫婆突然闯了进来。她要为自己未被邀请而进行报复，她不向任何人打招呼，连瞧也不瞧人们一眼，只是大声喊道：“公主十五岁时将被纺锤刺伤，倒地而死。”

她没再多说一句话，便转身离开了大厅。大家惊愕不已，这时，还没有发表祝词的第十二位巫婆走了出来。因为她不能解除恶毒的咒语，但只能减弱它，所以她说：“公主倒下不是死，而是沉睡百年。”

国王想让他可爱的孩子避免不幸，于是下命令焚毁全国所有的纺锤，巫婆们对姑娘的一切祝愿都兑现了，她美丽、端庄、善良和聪慧，每一个看到她的人都喜欢她。

在她十五岁生日那天，国王和王后恰好不在家，只有公主一个人留在宫里。她到处乱转，走室串屋，随心所欲，最后来到一座古老的塔楼。她沿着狭窄的盘旋楼梯登了上去，走到一扇小门旁边。门锁上插着一把生了锈的钥匙，她一转动钥匙，门就开了，在一个小房间里坐着一个老太婆，她拿着一个纺锤正忙着纺麻线。

“你好哇，老奶奶。”公主向她打招呼说，“你在做什么呢？”

“我在纺线。”老太婆回答，并向她点了点头。

“这是什么东西，转得这么欢快？”公主说着，拿过纺锤来，也想纺线。可是，她刚一触到纺锤，咒语就显灵了。她的手指被刺伤了。

她在被刺伤的一刹那，便倒在旁边的床上，沉沉地睡去了。睡意向整座宫殿漫延。国王和王后刚一到家，走进大厅便睡着了，满朝文武也跟着睡着了。连马厩中的马匹，院子里的狗，房顶上的鸽子和墙上的苍蝇也睡去了，是啊，灶里噼啪作响的火焰也静下来睡觉了。炒菜的滋滋声停了下来，厨师正要伸手去抓犯了过失的小帮厨的头发，这时他也松开手睡着了。风停了，宫殿前面树上的叶子一动也不动。

可是，宫殿四周却长出了一道玫瑰篱笆，它逐年长高，最后包围了整座宫殿，并把它覆盖了起来。整个宫殿一点儿也看不见了，就连房顶上的旗帜也看不见了。可是在全国，广泛流传着关于公主的传说，人们把她叫做美丽的睡眠刺玫瑰。不时地有些王子来到这里，他们想穿过篱笆进入宫内，但是，他们都办不到，因为刺玫瑰好像长了手似的，紧紧地抓住他们，使这些年轻人吊挂在中间，不得脱身。

很多年以后，又有一个王子来到这个国家。他从一个老人那里听说了关于刺玫瑰篱笆的故事。他听说里边有一座宫殿，宫殿里有一位叫做刺玫瑰的美貌绝世的公主，她已经沉睡了一百年，陪同她睡觉的还有国王、王后和全体朝臣。他还从他祖父那里听说，以前有很多王子想要穿过篱笆进到宫里，但是他们都被吊挂在篱笆中间。

这位年轻的王子说：“我不害怕，我要去看这位美丽的刺玫瑰。”

这位善良的老人想劝阻王子，可是他根本不听。

这时，一百年已经过去了，刺玫瑰苏醒的日子到了。当王子走近刺玫瑰篱笆时，上面开满了硕大的美丽花朵，都自动分开，让他安然无恙地通过，然后又在他的身后合拢成为一道篱笆。在宫庭的院子里他看到马匹和花狗正躺着睡觉，房顶上卧着鸽子，它们把头藏在翅膀下边。当他迈进屋子时，墙上的苍蝇还在睡着，厨房里的厨师正伸着手，好像要抓住帮厨的男孩，女仆手里捏着一只黑母鸡，正准备拔毛。他继续往前走，一直走进大厅，宫廷的官员们正躺在那里睡觉，国王和王后躺在上面的御座上。他继续向前走，四周静悄悄，连自己的呼吸都能听得见。最后，他来到塔楼，打开通往小房间的门，刺玫瑰就睡在里边。她躺在那里，显得那么美丽，王子看呆了，他俯下身去吻了她。

他刚一吻她，刺玫瑰便睁开眼，醒了过来，并且和蔼地看着他。他们一起走了下来，这时，国王和王后醒了，朝臣们睁大眼睛相互对视。院子里的马站了起来，抖动着身躯，猪狗跳来跳去，摇摆着尾巴，房顶上的鸽子从羽翼下探出头来，环视四周，然后飞向田野，墙上的苍蝇徐徐向前爬行，厨房的灶火又熊熊燃烧起来，发出噼噼啪啪的声音，煮着饭，滋滋地炒菜；厨师打了男孩子一记耳光，他大哭起来；女仆拔完了鸡毛。王子和刺玫瑰举行了盛大的婚礼，他们生活得美满幸福，白头偕老。

霍勇译

## 白雪公主

隆冬的一天，空中飞舞着鹅毛似的雪片。王后坐在乌檀木框的窗前缝衣服。她抬起头来凝视着漫天飞雪，不留神被缝衣针刺破了手指，三滴血滴落在雪地上。白茫茫的雪地衬托着鲜红的血滴格外悦目。王后不禁想：我希望有个孩子，皮肤白里透红，头发像乌檀木一样乌黑。不久，王后生下一个女孩。果真，她的皮肤白里透红，像白雪一样洁白，嘴唇像鲜血一样红润，她的头发像乌檀木一样乌黑，因此取名“白雪公主”。孩子降生以后，王后就去世了。

过了一年，国王又娶了一个妻子。新王后虽然容貌超群，却骄傲狂妄，容不得有人比自己更漂亮。

王后有一面魔镜。每次照镜子的时候，她总要问：

“小小镜子墙上挂，  
天下谁人最美丽？”

镜子回答说：

“王后陛下，  
你的容貌最美丽。”

王后听了感到心满意足，因为她知道镜子说的是真话。

白雪公主渐渐长大，长得一天比一天美丽。到了七岁那年，她像雨后的彩霞一样光彩照人，她的美貌超过了王后。

有一次，王后问镜子：

“小小镜子墙上挂，  
天下谁人最美丽？”

镜子却回答说：

“王后陛下，  
这儿属你最美丽，  
可和白雪公主相比，  
她是鲜花你如败絮。”

王后听了目瞪口呆，嫉火心中烧。每当她看到白雪公主，心里总像打翻了醋瓶子很不好受。她恨白雪公主，恨得咬牙切齿。

一天，王后召见一个猎人。她说：“请你把这个孩子带到森林里去，我再也不愿见到她了。你去杀死她，把心肺拿回来作见证。”

猎人执行王后的命令，把白雪公主带走了。他找出猎刀，准备杀死无辜的白雪公主，白雪公主绝望地哭了起来，并且苦苦哀求：“好心的猎人，放我一条生路吧！我将躲进荒无人烟的老林里去永不再回家。”

因为小姑娘长得非常美丽，猎人不忍心杀死她，于是他说：“快逃走，可怜的孩子！”他暗自安慰自己：野兽迟早会把小姑娘吃掉的。猎人为没有亲手杀人而感到如释重负。

恰巧有一只小野猪跑过来，猎人刺死了它，掏出心和肺带去见王后。

白雪公主孤伶伶地留在密林里。她走啊走，踏着尖利的石块，穿过丛生的荆棘，路上遇到的野兽都不伤害她。白雪公主精疲力竭，一直走到晚上。

她看到一座小房子，就走进去休息。小房子里的一切陈设都小巧玲珑，一尘不染。一张小桌子铺着白桌布，上面摆着七个小盘子，旁边整齐地排放着汤匙、刀叉和杯子。靠墙排列着七张小床，上面铺着洁白的床单。

白雪公主又饥又渴，就在每个盘子里吃掉一点菜和面包，从每个杯子里抿一小口葡萄酒，因为她不想把一份饭菜吃光。她很疲倦，想上床休息一会。可是，木床不是太长就是太短，只有第七张床恰好合适。白雪公主躺在上面，做过祷告后安然入睡。

天色已晚，小房子的主人回家来了。他们是七个矮人，每天在深山采矿。他们点着七盏油灯。借着灯光他们发现，房间里的东西被人动过了。

老大问：“谁坐过我的小椅子？”

老二问：“谁吃了我小盘子里的东西？”

老三问：“谁咬了我的面包？”

老四问：“谁吃了我的菜？”

老五问：“谁动了我的小餐叉？”

老六问：“谁用过我的小餐刀？”

老七问：“谁从我的小酒杯里喝了酒？”

老大查看四周，发现自己的床上有一块凹印。他问：“谁在我的床上躺过？”

其他矮人纷纷去查看各自的床铺，异口同声地叫起来：“我的床上也有人躺过！”

老七查看他的床，发现白雪公主在睡觉。他招呼其他人过来，大家都惊讶地叫起来，拿来七盏小油灯照着白雪公主。

他们呼喊：“噢，我的天！这孩子多漂亮啊！”大家喜出望外，但他们没有打扰她，让她安安稳稳睡下去。老七只能和同伴们一起睡，在每个人床上凑和一个小时，天就亮了。

早晨，白雪公主醒了。

她看到七个矮人，吓了一跳。

可是，矮人们和颜悦色地问道：“你叫什么名字？”

“我叫白雪公主。”她回答。

“你怎么会来到这儿的？”

于是，她告诉矮人们，继母想叫人杀死她，可猎人放她逃走了，她走了整整一天，才找到这所房子。

矮人们说：“如果你愿意为我们煮饭、铺床、浆洗衣服、缝缝织织，把一切整理得井然有序干干净净，你就可以留下来同我们一起生活。我们不会让你缺少什么的。”

白雪公主说：“我愿意，我非常愿意。”

她为矮人们收拾房屋。每天清晨，矮人们进山寻找铜和金子，晚上回到家里，桌上已经摆好了饭菜。

白天，白雪公主孤身一人待在家里。好心的矮人们警告她：“当心你的继母，她不久就会得知你在这里。千万别放任何人进来！”

王后毫不怀疑，她已经重新成为最美丽的女人了。她走到镜子前面说道：

“小小镜子墙上挂，

天下谁人最美丽？”镜子回答：

“王后陛下，

这儿属你最美丽，

翻过重山峻岭，

住着白雪公主和七个矮人；

论容貌，  
她是鲜花你如败絮。”

王后这才发现，猎人欺骗了自己，白雪公主仍然活着。于是她绞尽脑汁，想害死白雪公主。如果不能作全国最美丽的女人，嫉火就会搅得她终日不得安宁。

王后终于想出了妙计。她在脸上涂了油彩，换了一身衣服，打扮成一个卖杂货的老太婆，谁也认不出她的本来面目。她翻过七座山，来到七个矮人的住处。她一边敲门一边叫卖：“卖好货了，卖好货了！”

白雪公主从窗口向外望去，打着招呼：“你好，老婆婆。你带来了什么东西？”

老太婆说：“好货色，各种腰带，颜色齐全。”她随手抽出一条彩色丝绸织成的腰带。

白雪公主想；这个老太婆老实巴交的，不妨让她进来，她拉开门，选了一条漂亮的腰带。老太婆又说：“孩子，你真漂亮！来，让我给你系好腰带。”

善良的白雪公主一点儿没有起疑心，她站到老太婆面前，听任她给系上腰带。然而，老太婆迅速用新腰带缚住白雪公主，勒得她喘不过气来，她失去知觉倒在地上。

“这个美人儿终于被结果了”，老太婆一边说，一边急匆匆地溜掉了。

不久，夜幕降临，七个矮人回到家里。看到可爱的白雪公主倒在地上的气息全无，他们大惊失色。他们抱起白雪公主，发觉有一条腰带紧紧缚在她的身上，就把腰带剪成两段。白雪公主开始轻轻地呼吸，渐渐有了知觉。

矮人们听她讲了事情的经过，都说：“那个卖杂货的老太婆肯定是狠毒的王后！你要小心，我们不在家，千万别放任何人进门！”

坏心肠的王后回到家里，走到镜子前面问道：

“小小镜子墙上挂，  
天下谁人最美丽？”

可是，镜子的回答和上次一样。

“王后陛下，  
这儿属你最美丽；  
翻过重山峻岭，  
住着白雪公主和七个矮人；  
论容貌，  
她是鲜花你如败絮。”

王后气得面红耳赤，她知道，白雪公主又得救了。“这回，我得想个彻底的法子弄死她，”王后自言自语道。她用巫术炼成一把有毒的梳子。王后乔装打扮一番，又变成了另外一个老太婆。

她翻过七座山，来到七个矮人的住处。老太婆一边敲门一边叫卖：“卖好货了，卖好货了！”

白雪公主隔窗说道：“快走吧，我不能放生人进来。”

“看看总可以吧。”老太婆说，顺手拿出那把有毒的梳子高举过头顶。

白雪公主特别喜欢这把梳子，她再次受骗打开了门。老太婆说：“我来给你梳梳头发吧！”

白雪公主没想到又有大难临头，听任老太婆给她梳头。然而，梳子刚插进头发，毒药就开始发作，白雪公主失去知觉倒在地上。

“你这天下无双的美人儿，今天终于死了，”老太婆恶狠狠地说完便溜走了。

幸亏很快就到了晚上，七个矮人回到家里。他们发现白雪公主倒在地上气息全无，马上就猜到是凶狠的继母下了毒手。他们仔细搜寻，找到了那把有毒的梳子。他们刚刚拔出梳子，白雪公主就苏醒过来，讲述了事情的经过。七个矮人再次叮嘱白雪公主随时小心谨慎，不要给任何生人打开房门。

王后回到家里，走到镜子跟前问道：

“小小镜子墙上挂，  
天下谁人最美丽？”

镜子的回答依然如故：

“王后陛下，  
这儿属你最美丽；  
翻过重山峻岭，  
住着白雪公主和七个矮人；  
论容貌，  
她是鲜花你如败絮。”

听了镜子的话，她气得浑身颤抖，大发雷霆：“即使搭上我的命，我也要弄死白雪公主！”

然后，王后悄悄钻进一间无人知晓的密室，她在那里做了一个毒苹果。这个苹果色彩艳丽红绿相间，谁见谁爱。不过，谁只要吃上一小口，都会倒地身亡。王后下完毒，又在脸上涂了油彩，装扮成一个农妇。

她又翻过七座山，来到七个矮人的住处。

她走上前敲敲门，白雪公主从窗口探出头来说：“七个矮人关照过，我不能放生人进来。”

农妇说：“小心点没坏处，可是我也要卖苹果呀。来，先送给你个苹果尝尝！”

白雪公主摇摇头说：“不，我不能接受任何东西。”

农妇说：“你也许怕有毒吧？你看，我把苹果切成两半；红的一半给你，绿的一半留给我。”

原来，这个苹果做得非常巧妙，只有红的一半有毒。

白雪公主真想得到那个鲜艳的苹果。她看见农妇在吃，就忍不住伸出手，接了那半个有毒的苹果。她刚刚咬了一口，就倒在地上死去了。

王后用可怕的目光端详着白雪公主，狞笑着说：“皮肤像雪花一样洁白，嘴唇像鲜血一样艳丽，头发像乌檀木一样漆黑！这回矮子们再也无能为力了。”

回到家里，她又问镜子：

“小小镜子墙上挂，  
天下谁人最美丽？”

镜子终于回答：

“王后陛下，你的容貌最美丽。”

她的嫉火终于平息下来了。

矮人们晚上回到家里，看到可爱的白雪公主静静地躺在地上。她停止了呼吸，真的已经死了。矮人们抬起白雪公主，希望能够像前两次一样找到原因。他们为白雪公主松开腰带，梳理头发，用水和葡萄酒为她洗浴，但一切

都没有收效，可爱的白雪公主再也没有苏醒过来。矮人们只好把她放在灵床上，坐在四周哭了三天。他们想安葬白雪公主，可是她两颊红润，神态安详，似乎仍然活着。

矮人们说：“我们不能把她埋进黑暗的地下。”他们叫人打造了一具透明的玻璃棺材，使人们从四面八方都能看到睡在里面的白雪公主。矮人们把她放进去，在灵柩上用烫金字书写上她的名字，说明她是国王的女儿。然后，他们把灵柩抬上一座山顶，大家轮流守灵。

动物也为死去的白雪公主伤心落泪，起初是一只猫头鹰，接着是乌鸦，最后来了一只小鸽子。

白雪公主从此躺在棺材里，很久很久。她的皮肤始终像雪花一样洁白，嘴唇像鲜血一样鲜艳，头发像乌檀木一样漆黑，似乎在甜蜜的睡梦里。

有一天，一位王子来到这片森林，准备在七个矮人的住处过夜。在山上，他看到了棺材和白雪公主，还读了烫金字。他对七个矮人说道：“把棺材给我吧，你们提出什么条件都行。”

可是，七个矮人回答：“就是你有金山银山，我们也不换。”

王子只得好言请求：“那么就把棺材送给我吧，因为看不见白雪公主我就活不下去。我会尊敬她，像对我妻子一样。”

他的话深深打动了七个矮人，他们把棺材交给了王子。

王子叫随从把棺材抬走。不料他们被一簇灌木绊了一下，剧烈的震动使白雪公主咬下的那块毒苹果从喉咙里滚了出来。不一会儿，白雪公主睁开眼睛，推开棺盖坐了起来。她居然复活了。

她吃惊地叫着：“我这是在哪儿？”

王子兴奋地说：“你和我在一起！”他把经过情况告诉了白雪公主，然后说：“我爱你胜于世间的一切。跟我一起到我父亲的宫里去，你应该作我的妻子。”

白雪公主也很爱王子，就跟他走了。婚礼举办得既隆重又热闹。

狠毒的继母也接到了邀请。她穿上漂亮的衣服，走到镜子面前说：

“小小镜子墙上挂，  
天下谁人最美丽？”

镜子回答：

“王后陛下，  
这儿属你最美丽；  
王子的新娘如花似玉，  
你不过是枯枝败叶。”

这个狠毒的女人气得破口大骂，她心乱如麻，参加婚礼的兴致早就消失得一干二净。不过，最后还是决定去看看新娘。她一走进王宫，就认出了白雪公主。她吓得呆若木鸡，寸步难移。可是，煤火上已经烧好了一双铁鞋，被人用钳子夹着扔到她的面前。她只得穿上烧红的铁鞋，不停地蹦跳，一直跳到倒在地上死去。

任树垠译

## 金鸟

从前有一位国王，他的宫殿后面有一座美丽的御花园，园内长着一棵能结金苹果的大树。当苹果熟了的时候，人们查点苹果的数目，但是他们发现，每当第二天早晨就要少一个。他们将这事禀报了国王。国王下令每天夜里派人看守着。

国王有三个儿子，第一天夜幕降临时，国王派大儿子到花园去看守。到了午夜，大儿子忍不住睡着了，第二天早晨发现又少了一个苹果。第二天晚上轮到二儿子去守护，但是他也不比他哥哥强多少。时钟敲十二下后，他也入了梦乡，同样地第二天又少了一只苹果。接着该轮到小儿子去守卫了。他也做好了准备，可是国王不怎么相信他，认为小儿子恐怕还及不上他的两个哥哥。但最终国王还是同意他去了。这个少年躺在树底下守卫，始终不让自己睡着。时钟敲了十二下，他听到空中有沙沙的声音。借着月光，他看到飞来一只鸟，它的羽毛发出闪闪的金光，它飞落在这棵大树上。正当它要啄一只苹果时，这位少年向它射出一箭。鸟儿飞走了，因他只击中了鸟儿的羽毛，一根金色的羽毛掉落下来。他捡起了这根羽毛，第二天早晨交给了国王，并诉说他晚上见到的一切情景。于是国王召集全体大臣开会，大臣们都认为这样的羽毛比他们整个王国的财富还要贵重。国王说：“既然这根羽毛如此贵重，只有一根我是不甘心的，我一定要得到这只鸟不可。”

于是，大儿子启程去寻找金鸟了。他相信靠自己的智慧，一定可以找到那只金鸟。他走了一段路，来到一座森林，见到路旁坐着一只狐狸，于是，他举起了猎枪，对着它瞄准。狐狸叫道：“请不要向我开枪，我愿给你提出个忠告。你前往寻找金鸟的路上，今晚将到达一个村庄，那儿有两家面对面开着的客店，一家灯火通明，里面热闹非凡，但是你不要进去。你要走进对面的那家，即使那家客店令人厌恶，你还是要去。”

大王子想，一只蠢兽还能提出什么聪明的忠告！于是他仍要扣动扳机，狐狸翘起尾巴，立即跑进了大森林。大王子继续赶路，傍晚时来到了一座村庄，那儿果然有两家客店，一家客店里，人们又歌又舞，异常热闹，另一家既冷静又寒酸。大王子想：“我如果放着这家又体面又热闹的客店不进去，而进那家简陋不堪的客店，我岂不成了一个傻瓜了！”于是他进了那家热闹的客店，在那里纵情欢乐，过起花天酒地的生活，把寻找金鸟的事，把他的父王和一切忠告都忘得一干二净。

过了很久，还不见大王子归来，于是二儿子启程去寻找金鸟。和大王子一样，他也遇到了那只狐狸，狐狸也向他提出了忠告，但他仍把狐狸的话当做耳边风。他来到那两家客店门前，他的哥哥正好靠在一家客店的窗户旁，店里传来阵阵欢呼声，哥哥向他打了个招呼，他也忍不住走了进去，在那儿尽情地寻欢作乐。

又过了一段时间，小王子要出发去碰碰运气了，但是他的父亲却不同意，说：“那是徒劳的，你比你两个哥哥更无希望找到金鸟，如果你遇到什么不幸，你还不知道怎么救你自己呢！你还不是最能干的人。”但是小王子坚持要去，闹得父王不得安宁，国王只得同意他去了。

那只狐狸又坐在森林前，请求饶它一命，同样也给了小王子忠告。小王子心地善良，对狐狸说：“请放心，小狐狸，我不会伤害你的。”狐狸回答道：“你不会后悔的，请快快骑到我的尾巴上，这样你可以快一点到达。”

小王子还没有在狐狸尾巴上坐稳，狐狸就飞跑了起来。他越过了田野山庄，飞速地跑着，疾风中只听得它的毛发出飕飕的响声。

他们也来到了那个村庄，小王子从狐狸尾巴上跳下来，遵照狐狸的忠告，目不斜视地直接进了那家简陋的小客店，并且在那儿安稳地过了一夜。第二天清晨，小王子来到田野里，狐狸已坐在那儿，对他说：“我还愿意告诉你，下一步该怎么办，你一直朝前走，最后你将走到一座宫殿前，那里躺着一大群士兵，你不要管他们，因为他们都在鼾睡，你从他们中间穿过去，一直走进宫里，穿过所有的房间，最后你会来到一间屋子，里面挂着一只木笼子，笼里关着那只金鸟。木笼子旁边还有一只非常华丽的金笼子。但是，你要注意，千万不要把那只鸟从难看的木笼子里取出来，装进那只华丽的金笼子，不然，你会倒霉的。”说完，狐狸又翘起了尾巴，让小王子骑了上去。

他们又越过了田野山庄，只听得狐狸的毛发出飕飕的响声。小王子到达宫殿附近，发现一切都如狐狸所说的那样。他走进了一间房间，看见屋里一只普通的木笼子里关着一只金鸟，旁边有一只金笼子，里面放着三只金苹果。小王子想，一只漂亮的鸟关在这么一只普通难看的笼子里，真是可笑，于是他打开木笼子的小门，伸手捉住金鸟，又把它放进那只金笼子。就在这一瞬间，金鸟大叫一声，刺耳的声音惊醒了守在王宫外的士兵们。他们蜂拥而进，抓住了小王子，把他关进了牢笼。第二天早上他被带到法庭审判，小王子供认了一切，被判处死刑。但是那里的国王说，有一个条件可以免他死罪，如果他能把跑得比风还快的一匹金马找来，他不仅可以免于一死，而且还可以得到那只金鸟作为报酬。

小王子出发去找金马了。他唉声叹气，悲伤之极，因为他不知道哪儿能找到那匹金马。这时他又一次见到了他的老朋友——狐狸，它正坐在路旁。狐狸说：“你看，你不听我的话，出事了吧。不过，你不要灰心，拿出勇气来，我会帮助你的。我能告诉你，怎样去找到那匹金马。你一定要笔直地向前走，你会到达一座宫殿，那匹金马就在宫内的马厩里。马厩前面躺着马夫，但他们都在鼾睡，你尽管放心地牵出金马。但是你要注意，要把由皮条和木头做成的马鞍子放在马身上，不要用挂在旁边的金马鞍，否则你又会出事的。”

然后，狐狸翘起了尾巴，让小王子坐了上去。它飞奔在田野上，疾风中只听到狐狸的毛飕飕作响。小王子来到了马厩，一切都和狐狸说的一样，马厩里面站着一匹金马。当他正要把那副蹩脚的马鞍放到马背上时，想道：这么漂亮的一匹马，如果不把和它相配的好马鞍放在它身上，岂不是侮辱它了吗？那副金马鞍刚碰到金马背上时，金马立刻大声嘶叫起来，马夫们被惊醒了，他们逮住了小王子，把他扔进牢狱。第二天早晨，他被判处死刑。但那国的国王答应他，如果他能把金宫里的一位美丽的公主带来，就可以饶他一命，还可以赠送他这匹金马。

小王子怀着十分沉重的心情上路了，幸好不久他又见到了忠实的朋友狐狸。狐狸说“真该让你倒霉倒霉！但是我同情你，所以我仍愿意再次助你一臂之力，这条路一直通向金宫，晚上你可以到达那里。夜深人静时，美丽的公主要到浴室洗澡。她一踏进浴室，你就冲上去吻她一下，她就会跟着你，但你要马上把她带走，不能容许她向父母亲辞别，否则你会遭殃的。”

狐狸翘起了尾巴，小王子骑坐了上去。它越过了田野山庄，疾风中只听到狐狸的毛飕飕作响。当小王子到达金宫时，一切又都如狐狸说的那样。小

王子一直等到深夜，一切都已沉睡，美丽的公主一进浴室，小王子跳上前去，亲吻了她一下。公主说愿意跟他走，但她含泪恳求小王子，希望他同意，让她先和父母告别。起初，王子不同意她的请求，但是她一直哭哭啼啼，并跪在他面前苦苦哀求，小王子终于让步了。公主刚走到国王的床边，国王和金宫内所有的人都惊醒了，小王子又被捉住，关进了牢房。

第二天早晨，那里的国王对他说：“你的罪责须由你的生命来偿还。但是如果能把在我窗前挡住了我视线的这座山搬走，并在八天内完成任务，那你可以免于死刑，我还将把我的女儿恩赐给你。”

小王子开始铲土挖山，一刻都没有停息，眼看七天过去了，但他的成果很少，好像什么也没有干似的。他悲伤之极，觉得一切希望都要落空了。

第七天晚上狐狸出现了，对小王子说：“按理说，你不该再得到我的帮助了，但现在你快躺下睡觉吧，我会替你把工作做完的。”

第二天清晨，小王子醒来，从窗口向外望去，看到山已不见了。他满怀喜悦的心情走到国王跟前，禀报说，他已完成了国王提的条件，不管国王愿意不愿意，他必须遵守诺言，把自己的女儿许给了小王子。

小王子和公主一起启程往回走，他俩走了没多久，忠实的狐狸来到了他俩跟前说：“你得到了奖赏，但是那匹金马也是属于金宫公主的。”小王子问：“我怎么能得到那匹金马呢？”狐狸回答道：“你听我说，你先把美丽的公主带给要去金宫的那位国王，他一定高兴得不得了，要把那匹金马送给你，他会把金马牵到你面前，你立即骑上去，和所有的人握手告别，最后向公主告辞，你一握住她的手，就使劲将她拉上马。然后你们就立刻跑掉，没有人能够追赶上你们的，因为那匹马比风跑得还快。”

事情非常顺利，小王子带着美丽的公主骑在金马上走了。狐狸也紧紧地跟着他们，它对小王子说：“现在我还愿意帮助你得到金鸟。当你靠近金鸟的宫殿时，你就让公主下马，我会保护她的，然后你骑马走进王宫的园子里，这时他们一定非常高兴，会把金鸟拿出来给你。你一拿到鸟笼，立刻骑马回到我们这儿，带着公主逃走。”

一切如愿以偿，小王子带着他的宝贝要骑马回家了。这时狐狸开口说：“现在你该答谢我的帮助了。”

“你想要什么呢？”小王子问道。“当我们走进那座森林时，你把我杀死，把我的头和爪子砍下来。”狐狸说。

“这是恩将仇报，我可干不了。”

“如果你不愿意这样做，我只得离开你，但在我们分手之前，我还要给你一个忠告，有两桩事你要记住：不要买下挂在绞刑架上的肉，也不要坐到井沿上。”说罢狐狸走进森林去了。

小王子想，这真是一个怪物，还有这么奇怪的想法，谁还会买绞刑架上的肉呢！我也从没有兴趣坐到井沿上去。

于是他带着美丽的公主骑马上路了。他们又骑马进了王子两个哥哥停留的村庄，只听得那儿一片乱哄哄的吵闹声。小王子打听这里出了什么事。人们告诉他，有两个人要被绞死。他走近一看，那两个人正是他的两个哥哥，他们干尽了坏事，并且挥霍完了他们的一切财物。小王子问，他俩是否还可以获得释放。“如果你愿意为他们付钱的话，他们才可免死。”人们又说：“而你又为什么愿为这两个坏人解囊，替他们赎罪呢？”小王子毫不犹豫，为两个哥哥付了钱。他们获得了释放，与小王子和公主一起回家去了。

当他们来到了最初遇到狐狸的那座森林旁，太阳晒得好似火烧，而森林里却凉快舒适。两个哥哥说：“让我们到井边去休息一会儿，吃点东西，喝点水吧。”

小王子同意他们的意见，当他们聊天时，小王子忘记了狐狸的忠告。坐到井沿边，又没有提防两个哥哥的恶意。两个哥哥将他推到井里，带上美丽的公主，金马和金鸟回家去见国王了。

他们说：“我们不但带回了金鸟，我们还得到了一匹金马和金宫的公主。”国王高兴极了，但是金马不吃不喝，金鸟不叫不唱，公主坐着哭泣。

幸好井是干枯的，小王子才免遭灾难，跌到软绵绵的稀泥上，一点也没有受伤，但是他无法从井里爬出来。在这困难的时刻，忠实的狐狸没有忘记他。它跳到井里，出现在小王子的面前，责怪他不应该忘了它的忠告。狐狸对他说：“我不能离开你，我愿意帮助你重见光明。”狐狸叫小王子紧紧攥住它的尾巴，直到把他拉出井外。

狐狸说：“你还没有脱离险境，你的两个哥哥怕你没有死，派了岗哨守候在森林的四周，一旦你让他们发现，他们就要把你打死。”

正在这时，小王子看到路旁的一个可怜的穷人。小王子与他换了衣服后进入了国王的御花园。没有人认出他来，而这时金鸟开始歌唱，金马开始吃草，美丽的公主停止了哭泣。

国王惊讶地问道：“这是怎么回事啊？”

公主讲：“我不知道。但我以前那么悲伤，而现在我又觉得非常高兴，似乎觉得我真正的未婚夫来了。”

然后公主向国王诉说了一切，尽管小王子的两个哥哥曾经胁迫她，如果她泄露出一点什么，她就要被弄死。

国王立即把宫里所有的人集合到他面前，那个衣衫褴褛扮作穷人的年轻人也来了，公主一下子认出了他，扑过去和他拥抱。两个阴险毒辣的哥哥被抓起来处了死刑。小王子和公主结了婚，并指定为国王的继承人。

那个可怜的狐狸又怎样了呢？很久以后小王子又一次来到森林旁，它又与狐狸相遇，狐狸对他说：“你已经得到了你所想得到的一切，但是我的不幸没有尽头，拯救我是你力所能及的事。”狐狸又一次恳求将它杀死，并把它的头和爪子砍下来。

小王子只好照办，狐狸当即变成了一个人，这人不是别人，正是公主的哥哥，他终于从别人在他身上施的魔法中解放了出来。

从此他们三人幸福地一起生活着，什么都不缺少。

王浣倩译

## 弗利德和小卡特丽斯

从前，有一个男人叫弗利德，还有一个女人叫小卡特丽斯。他们结了婚，这一对年轻夫妻在一起过日子。有一天，弗利德说：“小卡特丽斯，我现在下地干活去了，等我回来的时候，桌上一定要摆好能给我吃饱的烤肉，还有能使我解渴的新鲜饮料。”小卡特丽斯回答说：“你尽管走吧，小弗利德，我一定会给你准备好的。”快到吃饭的时候，她从烟囱里取来一根香肠，放进平底锅，加入奶油后，把锅放在炉子上。香肠被煎得滋滋地响。小卡特丽斯站在一旁，手握着锅柄在东想西想。她想到：“等香肠煎好了，再到地窖里去打些啤酒来。”于是，她把锅放稳，拿起酒壶就到地窖去打啤酒了。啤酒慢慢地流入酒壶，正当小卡特丽斯看着啤酒流的时候，她突然想到：“哎呀，狗在上面没有关好，它会把锅里的香肠叼走的呀，幸亏我想到了！”她一溜烟地跑上地窖楼梯。可是那只馋狗已经把香肠叼走，在地上拖着跑了。但是小卡特丽斯一点也不泄气，紧追出去，一直追到地里。不过狗跑得比小卡特丽斯快，它紧叼着香肠就是不肯放下，越过田坎往前跑走了。“跑就跑呗！”小卡特丽斯说着就转身回家了。因为她跑累了，便慢腾腾地往回走，让自己冷静下来。而这个时候，啤酒还一直从桶里往外流，因为小卡特丽斯没有把龙头拧上，酒壶装满以后，壶里盛不下了，啤酒就流到了地窖的地上，流呀流呀，不停地流，一直到整桶啤酒都流光了为止。小卡特丽斯在楼梯上看到了这件倒霉事了。她喊道：“真见鬼！现在叫我怎么办呢！怎么才能瞒过弗利德呀！”她想了一会儿，终于想出了办法！去年庙会后，不是还剩下一袋面粉放在顶楼上吗，她想把这袋面粉扛下来撒在啤酒上。她说：“是的，平时省下来的东西到困难时就有用了。”她爬上顶楼，把那袋面粉扛了下来，偏偏又碰翻了装满啤酒的酒壶，弗利德的饮料也全洒在地窖里了。小卡特丽斯说：“这倒也正合适，物以类聚嘛。”她把面粉撒满整个地窖。撒完后，她对自己的工作感到非常满意。她说：“瞧！看上去多干净啊。”

中午，弗利德回家了。“喂，太太，你给我都准备了什么吃的啦？”她回答说：“啊，小弗利德，我本来想给你煎一根香肠，可是我去打啤酒的时候，狗从锅里把香肠叼走了，我去追狗的时候，啤酒又流光了，我想用面粉把啤酒吸干，却又碰倒了酒壶。不过你尽可以放心，地窖已经完全干了。”弗利德说：“小卡特丽斯呀，小卡特丽斯，你可不该这样做啊！你不应该让狗叼走香肠，让啤酒从酒桶里流光，还把我的白面粉也倒掉了！”她说：“是呀，小弗利德，这我都不知道，你早就应该告诉我。”

丈夫想：“我的老婆就是这个样子，往后留心些就是了。”后来，他积攒了一笔钱，他把钱兑换成金子。他对小卡特丽斯说：“你看，这些黄钮扣，我要把它们装在一个罐子里，埋到牛栏的饲料槽底下。你可不要去动它们，否则你会倒霉的。”她说：“不会的，小弗利德，我肯定不会去动它们的。”于是弗利德走了。这时候村子里来了一些卖瓦罐瓦盆的小贩。他们问这位年轻的太太要不要买。小卡特丽斯说：“哦，亲爱的，我没有钱，什么也不能买。但是如果你们需要黄钮扣的话，我倒想卖一些。”“黄钮扣，为什么不要啊？你拿来让我们看看。”“那你们自己到牛栏里去，你们在饲料槽底下挖吧，你们在那里会找到黄钮扣的，但是我可不能去呀。”这些坏蛋就到那里去挖了，找到的尽是金子。于是他们把金子包好后就跑了，把那些罐呀锅呀的全留在屋里了。小卡特丽斯想，这些新的器皿反正自己也能用。但是厨

房里根本不缺这些玩意儿，她就把这些锅的底打穿，全部插在屋子周围的篱笆桩上当装饰物。弗利德回来了，看见这些新的装饰物就问：“小卡特丽斯，你干了些什么啦？”“小弗利德，这是我用藏在牛栏的饲料槽下面的黄钮扣买的，我自己可没去，是小贩自己挖出来的。”弗利德说：“啊呀，太太，看你都干了些什么呀！那不是小钮扣，那全是金子，是我们的全部家产。你不应该这样做呀。”她回答说：“是啊，小弗利德，这我可不知道，你本来就应该事先告诉我呀。”

小卡特丽斯站在那里想了一会儿后说：“小弗利德，你听我说，我们一定要把金子要回来，我们去追那些小偷。”弗利德说：“好，走吧，我们去试试看。不过你要带上奶油和奶酪，我们路上要吃的。”“好的，小弗利德，我会带上的。”他们上路了，因为弗利德走得快，小卡特丽斯跟在后面。她想到：“这对我倒有利，回去的时候我就走在他的前面了。”她走到一座山脚下，路两边有很深的车辙。小卡特丽斯说：“你瞧，他们把可怜的土地都压破了，把它折磨糟蹋得成了什么样子！叫它这一辈子再也好不了啦。”出于同情心，她 124 拿出奶油，涂在左右两边的车辙上，免得它们再受车轮的碾压。正当她弯着腰做这件好事的时候，一块奶酪从口袋里掉出来，滚下了山。小卡特丽斯说：“这条路线我已经爬过一次了，我可不愿意再下去了，让另外一块奶酪跟下去，把它接回来吧。”于是，她又拿出一块奶酪，让它也滚下山去。可是这两块都没有回来，于是她又让第三块奶酪也滚下去，心里想到：“它们兴许想结伴一起行动，不喜欢单独走。”三块奶酪都没有回来，她说：“不知道这是怎么回事！可能是第三块奶酪没找到路，走错了，现在我再派第四块下去，把它们都叫回来。”可是第四块的表现并不比第三块好。这时候，小卡特丽斯恼火了，把第五块和第六块都扔了下去，这可是最后的两块了。她在那里等了一会儿，焦躁地等它们回来，可是它们老不回来。这时她说：“哦，你们都去找死了，你们就这样待着吧。你们以为我还会继续等你们吗？我可要赶我的路去了，你们可以赶上来，反正你们的腿比我长。”小卡特丽斯走了，找到了弗利德。弗利德正在那里等她呢，因为他想吃些东西了。“喏，把你带来的东西给我一点。”她把干面包递给他。丈夫问她：“奶油和奶酪呢？”小卡特丽斯说：“啊，小弗利德，我用奶油涂了车辙，奶酪马上就会来的。第一块奶酪从我身上跑了，我就派了其他的奶酪去追，去把它叫回来。”弗利德说：“你不应该这样做，小卡特丽斯，你不应该用奶油去涂车辙，不应该让奶酪滚下山去。”“是啊，小弗利德，你早就应该告诉我呀。”

于是，他们在一起吃干面包。弗利德说：“小卡特丽斯，你走的时候把我们的屋子锁好了吗？”“没有，小弗利德，你应该事先告诉我呀。”“那你回家去，把门锁好，我们再继续往前走，你再带些别的吃的东西来吧，我在这里等你。”小卡特丽斯回去了。她想：“小弗利德想吃别的东西，奶油和奶酪大概不对他的口味，那我就拿一包干果给他吃，再带一壶醋给他喝。”想好之后，她把上扇门闩好，把下扇门卸下，扛在肩上。她以为把门放在安全的地方，那整个屋子也就安全了。小卡特丽斯慢腾腾地走路，她想：“这样小弗利德可多休息一会了。”当她来到他跟前时说：“小弗利德，现在我把房门交给你，你自己来照管屋子吧。”他说：“啊，上帝，我的太太多聪明呀！她把下扇门卸下来，使得什么都可以跑进去了，而又把上扇门上了闩。现在再回去已经太晚了。你既然把门板扛到这里了，你还继续扛着吧。”“小

弗利德，这扇门我扛着，但是我感到这包干果和这壶醋太重了，我把它们挂在门上，让门来背吧。”

现在他们来到森林里寻找那些小偷，但是没有找着。天渐渐黑了下來，他们爬到一棵树上准备过夜。他们刚在上面坐下，那几个顺手牵羊、小偷小摸的家伙来了。他们正巧到弗利德和小卡特丽斯过夜的那棵树底下，生了一堆火，准备瓜分他们的赃物。弗利德从树的另一侧跳下地，捡了一些石头后又爬上树，他想砸死那些小偷。可是石头没有打中他们。小偷们喊道：“天快亮了，风把松球吹下来了。”小卡特丽斯还背着那扇门，门沉重地压在她身上，她以为这都是那些干果不好，于是便说：“小弗利德，我想把干果扔下去。”他回答说：“不行，小卡特丽斯，现在不要扔，否则会暴露我们的。”“哎呀，小弗利德，我一定得扔了，压得我真够呛。”“那好吧，你扔吧，真拿你没有办法！”干果从树枝中间滚下去了，而下面那些家伙说：“鸟拉屎了。”过了一会儿，因为门还沉重地压在她身上，小卡特丽斯说：“喔哟，小弗利德呀，我得把醋倒掉才行。”“不行，小卡特丽斯，你不能倒，否则会暴露我们的。”“哎呀，小弗利德，我一定得倒了，醋压得我太够呛了。”“那好吧，你倒吧，真没办法！”于是她把醋倒掉，正好浇在那些家伙的身上。他们说：“准是下露水了。”最后，小卡特丽斯想：“压得我够呛的大概是这扇门吧？”于是说：“小弗利德，我得把门扔下去才行呀。”“不行，小卡特丽斯，现在不行，否则会暴露我们的。”“哎呀，小弗利德，我一定得扔了，它压得我实在够呛。”“不行，小卡特丽斯，你要牢牢地抓住门。”“哎呀，小弗利德，我把它扔下去吧。”弗利德生气地回答：“唉，那你就扔吧，真对你没办法！”轰隆一声，门掉下去了。下面的那些家伙嚷了起来：“鬼从树上下来了。”他们拔腿就逃，把什么都丢在那里不管了。第二天一早，他俩从树上下來，找到了他们的全部金子就回家去了。

回到家里，弗利德说：“小卡特丽斯，现在你也应该勤快点了，好好干活吧。”“好呀，小弗利德，我会勤快的，我想到地里去割麦子。”小卡特丽斯到了地里，自言自语地说：“割麦子前，我是先吃饭还是先睡觉呢？哎，我还是先吃饭吧！”于是小卡特丽斯吃了起來，吃饱后倦得直发困。不过，她还是开始割麦子，她昏昏沉沉地把自己的衣服、围裙、裙子和衬衫都给割破了。小卡特丽斯睡了很久才醒过来，半露着身子站在那里自言自语地说：“这是我吗？这不是我吧？啊，这不是我！”这时候，天色已晚，小卡特丽斯赶快跑回村子里去，敲敲她丈夫的窗子喊道：“小弗利德！”“出了什么事？”“我很想知道小卡特丽斯在里面吗？”弗利德回答说：“在，在，她大概正躺在里边睡觉吧。”她说：“好了，那我肯定已经在家里了。”说完就走开了。

在外面，小卡特丽斯发现有几个小偷，他们正想去偷东西。她走到他们跟前说：“我想帮你们偷。”小偷认为她熟悉这里的情况，就同意了。小卡特丽斯走到人家屋前就喊：“喂，你们有什么吗？我们想偷东西。”小偷们想：“糟了！”他们想摆脱她，于是就对她说道：“牧师在村头的地里种了一些萝卜，你去给我们拔些萝卜來。”小卡特丽斯走到地里就开始拔。但是她很懒，老是弯着身子，不想站起来。这时候有一个过路人看见了她，站下來一想，不好，那准是鬼在拔萝卜。他赶紧跑回村，对牧师说：“牧师先生，你的萝卜地里有鬼在拔萝卜。”牧师回答说：“啊，上帝！我的一只脚瘸了，不能去赶他。”过路人说：“那我扶着你去吧！”于是他扶着牧师來到地头，

小卡特丽斯正好站立起来伸伸懒腰。牧师叫道：“啊，鬼！”他们两人赶快跑掉。由于害怕，那个瘸腿的牧师跑得比双腿健全的过路人还要快呢。

戴世峰译

## 六个人走遍天下

从前有一个人，他有各种各样的技能；他在战争中也表现得非常忠实勇敢。战争结束后，他被遣返回家，只拿到了三赫勒的伙食费就上路了。他说“等着吧！这么一点钱我是不满意的，如果我能找到合适的帮手，我要国王把全国的财产都拿出来给我。”

于是他气冲冲地走进了一座森林，看见有一个人在那里像拔麦子似的拔起了六棵树。他对拔树的人说：“你愿意当我的伙伴和我一起走吗？”

那个人回答道：“愿意。但我先要给我的母亲搬一些柴回去。”他拿起一棵树，用它把其它五棵树捆起来，然后将整捆柴往肩上一扛，背上就走了。不一会儿他就走了回来，跟上退伍的士兵一起向前走。

退伍兵对他说：“我们两人在一起，一定能幸运地走遍天下。”

他们走了不多久，看见一个猎人跪在那儿举枪瞄准。退伍兵问他：“猎手，你在打什么呀？”

猎人回答说：“离这儿二英里的地方有一棵橡树，树杈上落着一只苍蝇，我要击中它的左眼。”

退伍兵说：“好极了，请你跟我走吧！我们三个人在一起，一定能幸运地走遍天下。”

猎人很乐意地跟着退伍兵走了。他们来到七座风车旁，只见风车飞快地转动着，但是左右都没有风，连一小片树叶都不动。

退伍兵说：“我真不知道是什么东西使风车转动的，这会儿连一丝风也没有呀。”说着他又与他的伙伴继续前进。当他们走出了二英里后，看见一个人坐在一棵树上，他塞住了一个鼻孔，用另一个鼻孔向外吹气。

退伍兵问他：“天哪，你在上面干什么啊？”那人回答：“二英里外有七座风车，你看，我一吹，它们就转动了。”

退伍兵对他说：“好极了，请你跟我走吧，我们四个人在一起，一定能幸运地走遍天下。”

吹气的人爬了下来，跟着他们走了。走了一段时间后，他们又看见一个人只用一条腿站着却把另一条腿卸了下来放在旁边。

退伍兵问道：“你这样可以休息得很舒服吧？”

他回答说：“我是一个赛跑家，为了不要跑得太快，我把一条腿拿了下來。如果我用两条腿跑的话，那就可以跑得比飞的还快。”

“好极了，请你跟我走吧，我们五个人在一起，一定能幸运地走遍天下。”于是他们一起走了。走了不一会儿，他们又遇到一个人，他戴着一只小帽，但是他只把小帽挂在他的一只耳朵上。退伍兵对他说：“把帽子戴正，帽子不能只戴到一只耳朵上，这样戴，人们会以为你是个呆子。”

那个人回答说：“我不能那样戴，如果我把帽子戴正了，寒冷就要降临，天空上的鸟都会冻死，掉到地上来。”

“原来是这样，好极了，请你跟我走吧，我们六个人在一起，一定能幸运地走遍天下。”

他们来到了一座城市，那里的国王正在宣布，谁愿意和他的女儿赛跑，如果赢了，他就可以做她的丈夫，如果谁输了，那他就要被砍头。这时退伍

---

赫勒：德国旧时的钱币。

兵报名说：“我愿意让我的伙伴替我比赛。”

国王回答说：“那你必须把他的生命也作为抵押，你的头和他的头都对胜负负责。”

互相讲定后，退伍兵给赛跑家装上了另一条腿，对他说：“快快跑，帮助我们取得胜利。”

比赛规定，谁先从一口很远的井取水来，谁将获胜。

赛跑家和公主都拿了一个水罐，他们同时开始起跑，转眼功夫，公主还才不过跑了一小段距离，而赛跑家却已跑得无影无踪了。他跑得和疾风一样迅速，很快地就到了那口井边，装满了一罐水，又往回跑。但是在半道上，他感到有点累，于是放下水罐子，躺下睡觉了。他顺手从地上拿了一块马的头颅骨当作枕头，因为他想在硬骨头上睡觉，不一会儿就可以醒过来。公主确实也很擅长跑步，当然她充其量只是一个普通的赛手，她跑到了井边，满满的装了一罐水就往回跑。当她看到赛跑家躺着睡觉，高兴地自语道：“对手可落到我手里了。”她把赛跑家的那罐水倒了后，又继续往回跑。

幸好长着千里眼的猎人站在宫殿顶上看见了所发生的一切，否则他们一定要输了。“公主是没法比得上我们的。”猎人说往猎枪里装进了弹药，巧妙地发了一枪，正好打中了赛跑家枕着的马头颅骨，却没有擦伤赛跑家一点皮肉。赛跑家猛地跳了起来，看到他的水罐空了，而公主已远远地跑在他的前面。他又拿出了勇气，又跑到井边舀满了一罐水往回跑，结果比公主快十分钟先到达终点。他说：“你们看，我现在才用上两只腿，以前根本不能算是在跑。”

国王十分生气，公主更是十分懊丧，因为将要被一位普通的退伍兵带走。于是他们一起商量，如何对付这个退伍兵和他的伙伴。

国王对他女儿说：“我有一个办法，你不必害怕，他们再也回不了家了。”他对退伍兵说：“你们应该好好地在一起吃饭、喝酒，痛痛快快地玩玩。”他把他们领到一间小屋子，这间屋子的地板是铁的，门也是铁的，窗户上装上铁栅栏，屋内摆着一桌精美的酒席。国王说：“请进去，好好吃一顿吧。”

当他们一进这间屋子，国王马上叫人把门锁上，然后命令他的厨师在这间屋子下面烧火，一直把铁板烧得灼热通红。

厨时照办了，刚开始烧的时候，六个人在正围在餐桌边吃东西，他们觉得暖呼呼的，以为是吃了东西的缘故。后来他们感到越来越热，想往外跑，但是门窗全给关死了。这时他们才意识到国王使了诡计，要把他们闷死在屋里。

戴小帽的人说：“他不会得逞的，我会叫寒冷降临，火在它面前也会感到羞愧而溜走的。”他刚把帽子戴正，寒冷就降临了，所有的热气全被驱走了，连碗里的食品都开始冻结。

过了几小时，国王想，他们几个人一定热死在里面了，他令人把门打开，想亲自去看看他们的下场。但是门一打开，六个人好端端的坐在里面，既健康又活泼。六个人说，他们很想出来取取暖，因为屋子里太冷了，连碗里的食品都结冻了。

国王怒气冲天走出来，他责骂厨师，为什么不按照他的命令办事。厨师却说：“火烧得通红通红的，你可以亲自去看看。”国王一看，铁屋子下面确实燃烧着灼热的火焰。他明白了，靠这办法是不可能害死这六个人的。

国王又想了新花招，要把六个讨厌的客人赶走，他把领头的人找来，对他说：“你如果愿意要金子，而不要我的女儿的话，那你要多少，我就给多少。”

“好，国王陛下，我的伙伴们拿得动多少，你就给我多少，这样我就不需要你的女儿了。”

国王同意了，退伍兵又对他说：“我十四天后来取。”于是他就请来了全国各地的裁缝，要他们在十四天里缝出一只大口袋。当口袋缝好后，那个能拔起树的大力士背上口袋和他一起到国王那里去。

国王问道：“哪里来的这么一个大力士啊！他能把和房子一样大的亚麻口袋背到肩上！”他大为震惊，心想：“不知道他要背走多少金子呢！”

他让人拿出一桶须十六个大力士才能扛得动的金子，但是这个大力士用一只手一拎，就把它塞进了口袋，并问道：“你们为什么不再拿来，这点连垫底都不够。”

国王只能让人一点一点地把他的全部财产拿出来，大力士全部塞进了口袋，但还是装不到口袋的一半。“再多拿点来，这么点根本填不满的。”于是国王只得又用七千辆车把全国的金子全部运来，大力士连拉车的骡子都装进了口袋，还说：“我不想细细查看了，你们拿什么来，我就装什么，只要装满口袋就行。”

真的，他把全部东西都装了进去，但这只口袋还可以塞不少东西。这时，大力士说：“我想这就算了吧，虽然口袋还没有装满，也只好把口袋扛起来了。”说完他把口袋往肩上一甩，和他的伙伴们走了。

国王看到他的全部财产被这么一个人拿走了，心里十分恼火，让他的骑士们赶紧上马去追赶这六个人，并命令他们从大力士手中夺回那只口袋。

不久有两个团的骑兵赶上了这六个人，向他们喊道：“你们被捕了，赶快把装有金子的口袋放下，否则你们将粉身碎骨。”

吹气的人问：“你们说什么？我们被俘虏了？！我叫你们到空中乱舞去吧！”说着他就按住了一个鼻孔，让另一个鼻孔吹气，吹得两个团的骑士乱成一团，有的被他吹到了天上，有的被他吹过了高山，东一个，西一个，摔得满地都是。这时一个中士请求饶命，他受了九处伤，他本是一个勇士，不应受到这种侮辱。这时吹风的人稍停了一下，这个中士才轻轻地落在地上，没有跌坏。吹气的人对中士说：“现在你们回去告诉你们的国王，他可以派更多的骑士来，我能把他们都吹到天空中去。”

国王听了这话说：“让他们走吧，他们真是有本领的人。”六个人带着财宝回家，互相平分，过着富足的生活，直到老死。

王浣倩译

## 幸福的汉斯

汉斯为主人干了七年活，有一天他对主人说：“先生，我想辞了活儿回家探望母亲，请把工资付给我吧。”主人回答：“你给我干活，诚实可靠，我不会亏待你。”说着给了汉斯一块和他的头一样大的金子。汉斯从口袋里掏出手巾，包好金块，把它背在肩膀上动身回家去。他正在不紧不慢地往前走时，看到一个人精神抖擞地骑着一匹俊马从身旁走过。汉斯大声说：“哦，骑马有多美！好像坐在一张椅子上，绊不到石块，又省鞋又快当，用不着劳神费力。”骑手听到他的话，停住马问道：“喂，汉斯，那你为什么还要步行呢？”汉斯说：“有什么办法，我还要背一个大包袱回家，虽然里面是金块，可是我直不起脖子，肩膀又压得生疼。”骑手说：“我们交换，你获得我的马，我得到你的包袱，你看好吗？”汉斯说：“求之不得，不过明人不讲暗话，你必须自己把它背走。”骑手下了马，接过金块，又把汉斯扶上马背，递给他缰绳说道：“如果你想走快，只需吆喝‘驾，驾’就行了。”

汉斯跨在马背上自由自在地向前走去，心里非常痛快。过了一会儿，他忽然想享受一下马儿奔跑的滋味。于是，他吆喝着：“驾，驾！”马儿真的蹿开四蹄奔跑起来。一眨眼的功夫，汉斯被甩下了马背，掉进路旁的土沟里去了。要不是对面来了一位赶牛的农民，拦住马，马就跑远了。汉斯活动了半天腿脚，才吃力地爬起来。他快快不乐地对农民说：“骑马可不是好玩儿的事，特别是坐在这么一匹劣马的背上，它一蹿子来，会把人抛下去，弄不好就会伤筋动骨。我永远也不会再干这种事了。我真羡慕你的牛，跟在它后面走路四平八稳，还能每天挤奶，餐餐不短奶酪黄油。我真想弄上一头！”农民说：“我生来就愿成人之美，我愿用牛换你的马。”汉斯喜出望外，二人达成交易。农民跳上马背，急匆匆驱马离去。

汉斯四平八稳地赶牛前进，还在回味着这桩幸运的交易。“除了面包，我什么都不缺。只要我愿意，就可以夹上黄油和奶酪；要是渴了，我还可以挤奶喝。人还能有什么奢望呢？”他路过一家饭馆，就停下休息。他欢乐得胃口大增，一口气把随身带作午饭和晚饭的干粮吃了个一干二净，又掏出最后几枚小钱，要了半杯啤酒。酒足饭饱之后，他又轰着牛继续赶路。天近晌午，酷热难忍，汉斯走到一片无边无际的荒滩上，嗓子干得冒烟。他想：“这样下去可不行，我马上挤点儿奶，用牛奶提提神吧。”他把牛拴在一棵枯树上，没有桶，就把皮帽放在牛肚子下面。可是，他白费了半天力气，连一滴奶也挤不出来。他笨手笨脚，惹得牛动了肝火，抬起后蹄，狠狠踢在他的头上。汉斯一个倒栽葱昏倒地上，半天不省人事。恰巧过来一个屠夫，小推车上捆着一头猪。“我的天啊！”他大声说着扶起可怜的汉斯。汉斯诉说了经过，屠夫拿出自己的水壶说道：“喝点水，润润喉咙。这是头老牛，奶水早就干了。它最多只能驾车拉犁，甚至只能宰了吃肉。”“唉，唉，”汉斯一边叹息，一边用手抚摸着头，“谁能想得到呢！宰了吃肉当然不错，这头牛能出多少肉啊！可惜我吃不惯牛肉，牛肉又老又硬。要是有这么一头肥猪该多好！猪肉又嫩又鲜，还可以加工香肠呢！”屠夫说：“听着，汉斯，为了成全你，我情愿用肥猪换你的老牛。”“好心终会有好报。”汉斯说着把牛交给屠夫，屠夫从小车上解开小猪，把绳子递给汉斯。

汉斯继续赶路，边走边乐滋滋地想着，一路上都是天随人愿，即使出了点闪失，也都逢凶化吉了。一会儿，他碰到一个小伙子，腋下夹着一只漂亮

的白鹅。他俩互相问好，然后汉斯开始讲述自己的运气和几次便宜的交易。小伙子告诉汉斯，他要把鹅送去参加婴儿的洗礼宴会。他掐住白鹅的翅膀说：“你掂掂，分量不轻，足足填养了八个星期。下锅一炸，咬一口顺嘴流油。”汉斯用一只手掂了掂白鹅说：“不错，分量真不轻，不过我的猪也不是皮包骨。”这时，小伙子摆出一副担心的面孔，故意巡视着四周，然后摇摇头说：“听着，你的猪可能来路不正。我刚才路过的村庄，村长的一头猪被人偷了。恐怕，恐怕你手里牵的就是赃物。他们已经派人四下去寻找，要是你被抓住，人赃俱获，那就无可挽回了，你少不得要被送去坐班房。”实心眼儿的汉斯听了吓了一跳，他说：“我的天啊，这可怎么办，行行好，这一带的情况你熟悉，你把猪牵走，我情愿只留下白鹅。”小伙子说：“我也豁出去了。我不能袖手旁观，眼睁睁看你代人受过。”他接过绳子，急忙赶着猪从叉道走了。实心眼儿的汉斯如释重负，抱着白鹅往家里走去。他自言自语：“要是我没搞错，这次交换我也不吃亏：第一可以吃到香喷喷的炸鹅肉；撇出的鹅油够做三个月鹅油面包；还有漂亮的白色羽毛，我要装一个鹅毛枕头，躺在上面准能安安稳稳地入梦。妈妈肯定会喜欢的！”

他穿行在途中的最后一个村庄，看到一个推车的磨刀师傅，一边摇动咯咯作响的砂轮，一边唱着歌：

“磨剪刀摇砂轮如飞旋转，  
见风使舵是我的看家手段。”

汉斯歇住脚看他干活，然后对他说道：“你做活兴致这样高，日子过得一定不错。”磨刀师傅回答：“那当然啦。这可是一门发家的手艺，干这种活儿的人，口袋里从来不缺钱。你从哪儿买到这只漂亮的白鹅？”“不是花钱买的，是用一头猪换的。”“猪是哪儿来的？”“用一头牛换的。”“牛是哪儿来的？”“用一匹马换的。”“马是哪儿来的？”“用头一样大的金块儿换来的。”“金子是哪儿来的？”“唉，那是我七年劳动的报酬。”磨刀师傅说：“你真是智多星，要是能做到站起身来钱币在口袋里叮当作响，那你就得到了幸福。”汉斯问：“我该怎么办呢？”磨刀师傅说：“你得跟我一样，干磨刀的活。你只需要一片磨石，就可以水到渠成，马到成功。我这儿有一块现成的磨石，虽然多少有些残缺，不过我只想交换你的一只鹅，怎么样？”汉斯说：“一言为定。我就要成为世界上最幸福的人了，口袋里从不缺钱。我为什么还要犹豫不决呢？”他把白鹅递给磨刀师傅，接过磨石。磨刀师傅随手从地上拾起一块普普通通的石头说道：“这儿还给你添加一块硬石，用它作砧板很适用。你可以在上面敲直弯钉，你把它带走，好好保管起来吧。”

汉斯抱着石块继续赶路，他的眼睛闪烁着喜悦的光彩。他高声说：“我真是福星高照，我事事如愿，我是个幸运儿。”这时，他觉得有点累了，从破晓到现在，他一直都在不停地奔走；他饥肠辘辘，在换到牛以后，他早早地把干粮两顿并作一顿吃掉了。最后，他只能一步一挪，走两步歇两步了。沉重的石块压得他叫苦不迭，他不禁想，要是不用扛着这石块，轻轻松松地行路该有多好啊。他像一只蜗牛，慢腾腾地磨蹭到一口水井旁边，他停下来，准备喝口水喘口气。他怕碰坏了石块，就小心翼翼地放在井沿上。汉斯坐下来想俯身在井口喝水。一不小心，碰着了石块，两块石头双双扑通掉进井里。汉斯看着它们沉入水底，高兴得忍不住跳了起来，接着跪倒在地，双眼饱含着泪水，虔诚地感谢仁慈的上帝再次降福于他，把他从石块的重压之下解救

出来，而没有片言只语的责骂。他高声叫道：“像我一样幸运的人，天底下再也找不到第二个。”他轻松愉快地长舒一口气，蹦蹦跳跳地回到了母亲的身旁。

任树垠译

## 穷人和富人

很久很久以前，仁慈的上帝还信步在人世间。一天晚上，他走累了，夜也已降临，他还没有找到一个住宿的地方。这时候，他看见前面路边有两所门对门的房屋。一所又大又漂亮，另一所又小又破旧。那所大的是一家富人的，小的是一家穷人的。我们的上帝想：“我到富人家去过夜，不会使他感到困难的吧。”富人听到有人敲门，打开窗户，问陌生人有什么事。上帝回答：“我请求住宿一夜”。富人把徒步人从头到脚打量一番。上帝穿着朴素，看上去不是个口袋里有很多钱的人，富人就摇摇头说：“我不能接待你，我的房间里放满了蔬菜和种子，如果我让每个敲我家门的人都住宿过夜，那我自己就会倾家荡产了。请你另找地方吧！”他关上自己的窗户，不管站在那里的仁慈的上帝。

于是，仁慈的上帝转过身，朝小屋走了过去。他刚一敲门，穷人就打开自己的小门，并且请徒步人进去。他说：“你就在我这过夜吧，天已经这么黑了，今天你是不能再往前走了。”这使仁慈的上帝很高兴。他走了进去。穷人的妻子和上帝握手，向他表示欢迎，请他不必客气，不要介意，并说他们的东西不多，但是他们诚心诚意愿意有什么就拿什么出来。随后，她把土豆放到火上烤，还挤了点牛奶，以便就着烤土豆一起吃。饭菜摆好后，仁慈的上帝就坐下和他们共进晚餐。虽然是粗茶淡饭，但很合他的口胃，何况还有主人的笑脸相陪。吃完之后，就到了睡觉的时间。妻子轻轻地把丈夫叫到一边说：“亲爱的，你听我说，今天晚上我们俩在地上铺些草睡觉，让那可伶的徒步人睡在我们的床上好好休息。他走了一整天，也够累的了。”丈夫回答说：“非常乐意，我愿意把床铺让给他睡。”他走到仁慈的上帝跟前，请求他说，如果不嫌弃的话，请他睡在他们的床上，舒展舒展他的四肢。仁慈的上帝不肯占用这两位老人的床铺。但是他们也不让步，直到上帝接受他们的请求躺到他们的床上为止。他们自己却睡在地上一草垫上。第二天早晨，他们天没亮就起床，为客人烧了他们最好的早饭。太阳照进他们的小窗，仁慈的上帝起床后，又和他们一起吃了饭，然后就要上路了。上帝站在门口，转过身说：“你们待人是那样厚道真诚，我愿意满足你们的三个愿望。”穷人说：“我们哪有什么别的愿望呀，除了永久幸福外，我们只希望我们两人活在世上能永远健康，每天都有吃饱肚子的面包就行啦，第三我就不知道该希望什么了。”仁慈的上帝说：“难道你不希望要一幢新房子代替这所破旧的吗？”穷人说：“噢，那敢情好呀，如果我还能得到一幢新房子，那我就更高兴了。”于是上帝满足了他们的愿望，把他们的旧房子变成了一座新房屋，再赐予他们幸福，然后走了。

天已大亮，富人起床了。他走到窗前，看见对面原来是一座小屋的地方出现了一幢红砖绿瓦白墙的新房子。他睁大眼睛，叫来妻子说：“告诉我发生什么事啦！昨天晚上那破小屋还在，今天变成了一幢漂亮的新房子。你跑过去打听一下，倒底是怎么回事。”妻子去问穷人。穷人告诉她说：“昨天晚上来了一个徒步人，他要住宿过夜的地方。今天早晨告别时，满足了我们的三个愿望：永久幸福，终身健康，每天都有吃饱肚子的面包，最后还把我们的破旧小屋变成漂亮的新屋。”富人的妻子听了，赶紧跑回家，把事情的经过告诉了丈夫。富人说：“我这个人真该死！要是早知道就好了！那个陌生人先到我家来的，想在我家过夜，可是给我拒绝了。”妻子说：“赶快骑上

你的马，你还能追上他的，你也让他满足你三个愿望吧！”

富人听从了这个好主意，骑上马飞快地追去。他还真追上了仁慈的上帝。富人彬彬有礼，笑容可掬地说，请上帝不要见怪，他没有立即让他进去，是因为他去找房门钥匙了，这时候他却走了，如果上帝从原路回来，务必到他家去过夜。仁慈的上帝说：“好呀，如果我回来，一定去。”这时候富人问，他是不是也能象他邻居那样提三个愿望。仁慈的上帝说：“行呀，你可以提，不过这对你并不利，你还不提愿望为好。”富人说，只要他的三个愿望能够得到满足，他一定会找一些能使自己幸福的事来。仁慈的上帝说：“你骑马回家吧！你的三个愿望都会实现的。”

富人达到了自己的要求，就骑马回家去了。他开始考虑该提些什么愿望。他正在思考的时候，缰绳一松，马开始跳跃了起来，从而一再打断他的思路，使他思想无法集中。他拍拍马的脖子说：“安静一点，利萨！”可是他的马又前脚站立起来。富人终于恼火了，很不耐烦地说：“我真希望你折断脖子死掉！”他的话音刚落，扑通一声，他就摔倒在地，他的马死了，一动也不动地躺在那里。这样，他的第一个愿望实现了。但是由于他生来吝啬，舍不得把鞍具丢弃在那里，于是就把它卸下来，自己背着，然后不得不步行回家。“我还可以有两个愿望。”富人这么想，并安慰着自己。他慢慢地向前走去，经过一片沙丘。正值中午时分，阳光灼人，晒得他七窍生烟，真不好受。鞍具压在他的背上，令他烦恼。他还没有想出来，该提什么愿望。他自言自语地说：“即使我现在祈求得到了全世界的一切财富和珍宝，今后还会产生各种各样的愿望，不是想要这个，就是想要那个，这一点我是有预感的。不过我要好好考虑，使我今后没有什么再可祈求的了才好呢。”然后他叹了一口气说：“是呀，如果我是一个巴伐利亚的农夫就好了，如要他提三个愿望，他就会提：第一，很多很多的啤酒，第二，能喝多少就有多少啤酒，第三，再加一桶啤酒。”好几次他觉得他已想到要提的愿望了，但是后来再一想，总好像太少了。这时候他的脑海里又想到他的妻子，她倒好，坐在家里面一间凉爽的房间里，正在津津有味地吃饭。想到这里，他很恼火，不知不觉地说道：“我希望她在家里面，坐在马鞍上下不来，省得我背上驮着它怪重的。”最后一个字刚出口，背上的马鞍顿时消失了，他觉得自己的第二个愿望也实现了。这时候他觉得太热了，他开始跑了起来，想早点回到家里，一个人坐在小房间里，好好思考出一些了不起的事，作为第三个愿望。可是一到家里打开房门，只见自己的妻子在房中间，坐在马鞍上下不来，正在那里痛哭流涕，大声喊叫。于是他说：“你该知足了吧，我要把世界上一切财富都给你祈求来，你尽管坐在那里吧。”但是她骂他是一个笨伯，并说：“如果我坐在马鞍上下不来，世界上一切财富对我有什么用处。你把我祈求上去了，你也得帮助我下来呀。”不管他愿意不愿意，他不得不说出他的第三个愿望，让她从马鞍上下来。这个愿望立即实现了。就是这样，他除了烦恼、劳累、咒骂和失去一匹马之外，一无所获，而穷人呢，他们却愉快、安静和善良地生活着，一直到死为止。

戴世峰译

## 年轻的巨人

从前有一个农夫，他有一个儿子，只有大拇指那么大。时间一年一年地过去，可儿子却丝毫没长大，还是那么小。有一次，农夫要去耕地，孩子说：“爸爸，我也要去。”

爸爸说：“你也想去？你还是待在家里吧，到地里你什么也帮不上。说不定还会走丢的。”大拇指哭闹起来，为了求安宁，爸爸把他塞进口袋里带走。到了地里，爸爸又把他从口袋里拿出来，放在新犁好的垄沟里。儿子就这样坐在那里。这时候，从山里走来一个又高又大的巨人。爸爸吓唬他说：“你看见了吗，那边有一个大妖怪！他来捉你了。”

巨人的两条腿很长，几步就来到垄沟边。他用两个手指小心翼翼地把大拇指高高举起，端详了一会后，一声不吭地把他带走了。爸爸站在旁边，吓得不敢做声，他想：糟了，孩子给捉走了，这一辈子再也不能见到他了。

巨人把他带回家，让他吮吸自己的奶。大拇指渐渐长大，长得身强力壮，像巨人一样。两年后，巨人带他到森林里去，要试试他的力气。他说：“你去给自己拔一根棍子来吧。”男孩已经很有力气，他把一棵小树连根拔起。但是巨人却说：“力气还要更大些才行。”于是又把他带回去，继续喂了他两年奶。巨人又要试试他的力气，他的力气比以前更大了，已能把老树连根拔出。可是巨人认为还不够，又喂养了他两年。两年后，巨人又带他到森林里去，对他说：“这次你去拔一根像样的树来吧！”森林里一声巨响，小伙子像玩似的把最粗的一棵橡树连根拔了起来。巨人说：“嗯，现在行了，你学成满师啦！”巨人把他送回原来捉他去的地里，他的爸爸正在犁地，年轻的巨人走到他面前说：“爸爸，你看你的儿子变成了什么样子了。”

农夫见了，惊讶地说：“不！你不是我的儿子，我不要你，你给我走开！”

“我的确是你的儿子呀！你让我干活吧，我会和你一样犁地，而且还会犁得更好些呢。”

“不，不对呀，你不是我的儿子，你也不会犁地，你给我滚开！”

但是由于他怕那个高大的巨人，就把犁放下，向后退坐到了旁边的田埂上。这时，小伙子拿起犁，用一只手在上面轻轻一按，犁竟深深陷入土中。农夫看不下去了，向他嚷叫道：“如果你想犁地，可不能使那么大劲呀！这样会把活干坏了。”小伙子把马卸下，自己来拉犁，并且说：“爸爸，你尽管回家去好了，叫妈妈给我做一大盆吃的，我现在就把这块地犁完。”农夫回家，叫妻子做饭。而那个小伙子呢，一个人就把两摩尔根的地犁完了，接着还给自己同时套上两副耙，把所有的地耙了一遍。干完了以后，他还到森林里，拔了两棵橡树，扛在两个肩上，又在前后各放上一副耙，再加一匹马，他就象扛一捆稻草似的扛着回父母家去了。

他走进院子时，妈妈认不出他了，问道：“这个可怕的巨人是谁呀？”

农夫说：“这是我们的儿子呀。”

她说：“不，绝对不是，我们没有这样的儿子，我们的儿子是一个小东西呀。”她向他喊道：“你走吧，我们不要你。”小伙子不言不语，把马牵进了马厩，喂给一些燕麦和干草，一切都做得有条有理。做完后，他走到房间里，坐到长板凳上说：“妈妈，我想吃了，饭做好了吗？”

---

摩尔根：旧土地面积单位，大约相当 0.25—0.34 公顷。

她说：“好了。”边说，边端来两大盆装得满满的食物，这些东西足够她和丈夫吃上一星期的。但是小伙子一人就吃了个盆底朝天，而且还问妈妈还有什么吃的没有。

“没有啦，我们就只有这些。”她回答说。

“这些只够我尝尝味的，我还要吃。”

她不敢违抗，又去拿来一口煮猪食的锅来，放在火上煮食物，煮熟后端了进来。“总算又端来了几口吃的。”他说着，又把所有的东西吃了个精光。但是，他还没有吃饱。这时他说：“爸爸，我看我在你这里吃不饱，如果你能帮我弄一根很结实的、在我的膝盖上折不断的铁棍来，那我就去周游世界。”

农夫听了很高兴，套上两匹马，驾车到铁匠铺弄来了一根两匹马才能拖得动的、又长又粗的铁棍。小伙子握住铁棍，朝膝盖上一砸，咔嚓一声，就像折断一根细杆，铁棍从中间折成两半。他把铁棍往旁边一扔。

爸爸套上四匹马，去取回一根四匹马才拖得动的又大又粗的铁棍。儿子把铁棍在膝盖上折成两段，向旁边一扔说：“爸爸，这根铁棍对我没有用，你多套上几匹马，给我弄一根结实些的铁棍来。”

于是，爸爸套上了八匹马，拉回来一根八匹马才拖得动的、又长又粗的铁棍。儿子把铁棍拿在手里，一下子就把铁棍的上端折断一截，并且说：“爸爸，我看你不能给我搞一根我需要的铁棍，我也不想再待在家里了。”

这样，他告别双亲离开了家，他自称是铁匠铺的伙计。一天，他来到一个村庄，那里住着一个铁匠。这是一个一毛不拔、贪得无厌的守财奴。小伙子走进铁匠铺，问铁匠是不是需要雇一名伙计。

“需要呀，”铁匠回答说，一面打量着他，心里一面想道：这个小伙子一定很有力气，可叫他打锤，让他挣口饭吃吧。于是他问：“你要多少工钱？”

年轻的巨人回答说：“我不要工钱，不过每隔两个星期，别的伙计领工钱的时候，我要踢你两脚，你得经住。”

那守财奴打心底里感到满意，认为这样可省下许多钱。第二天早晨，新来伙计的任务是先打第一锤。可是，当铁匠从炉子里夹出一根烧得通红的铁条叫他打第一锤时，他一锤下去，铁条被砸得粉碎，铁砧也深深陷进地里拔不出来了。守财奴气得要命，说道：“哎，怎么搞的，我可不能要你，你太蛮干了，你说，你打了这一锤想要多少钱？”

他回答说：“我只要轻轻踢你一脚，别的什么也不要。”接着，抬起腿，踢了他一脚，把铁匠踢得飞过了四垛干草堆。然后，他在铁匠铺里找了一根最粗的铁棍，拿在手里做手杖，继续朝前走去。

他走啊走啊，不久来到一个庄园，问那里的地主要不要雇佣一名长工头。地主说：“要的，我们正需要一名长工头。看你上去精明能干，你每年要多少工钱呀？”

他还是这样回答：不要工钱，但是每年要踢他三脚，他可要经得住这三脚。这使地主很满意，因为他也是一个守财奴，净欺诈穷人，为了发财而丧尽天良。

第二天清晨，长工们套车到森林去干活。当其他长工收拾停当的时候，年轻的巨人却还躺在床上。有一个长工喊他：“起来吧，到时间了，我们大家要到森林里去了，你也该走啦。”

“噢，”他粗声粗气、又很不耐烦地说，“你们尽管去吧，我反正会比

你们大家早回来的。”

有人跑到地主那里报告说，那个长工头还在睡大觉，不肯一起去森林里干活。地主让他再去叫醒他，套马出发。但是，长工头还是跟刚才一样说：“你们尽管走吧，我反正会比你们大家早回来的。”接着他又睡了两个小时。他终于起床了。他从顶楼拿出两大袋豌豆，给自己煮了一大锅粥，慢条斯里地吃个精光。他这才出门备上马车去森林。

在离森林不远的地方有一条他必须经过的窄路。他先把马车赶了过去，停下马车，自己走到车后，抱来一些树干树枝，堆得高高的，没有一匹马能够通过去了。当他来到森林前的时候，其他长工正好驾着装得满满的车子从森林里出来，准备回去。年轻的巨人对他们说：“你们尽管赶车走吧，反正我会比你们早回到家的。”他在森林里没走多远，就连根拔起两棵最大的大树，往车上一扔，就驾车往回走。当他来到那一大堆树干树枝前的时候，看见其他长工仍在那里过不去。他说：“你们看，要是你们跟我一起走，你们也会这么早回家的，而且还能多睡两个小时呢。”他想赶车过去，但是马却过不去。他解下缰绳，把马放在车上，自己用手拉车把，噌的一声把一切都拉了过去。他拉得多么轻松，就好像车上装的是羽毛似的。拉过去之后，他跟大家说：“你们看，我比你们过来得快。”说着，就赶车向前走了。其他人却还站在那里过不来。到了院子里，他把一棵树拿在手里给地主看：“这不是一根很好的木料吗？”

地主回去跟自己的妻子说：“这个长工真不错，虽然他多睡些时候，倒比别人回来得早。”

这样，他在地主家干了整整一年活。到了年底，长工们都领到了工钱。这时候他说，期满了，他也要算工钱了。但是地主吓坏了，怕他踢人，于是就恳求他别踢啦，说他自己宁愿去当长工头，而让他来当地主。

巨人回答说：“不行，我不想当地主，我是长工头，还继续当长工头，但是我要实践我的诺言。”

他想要什么，地主都愿意给他，但是这一切都无济于事，无论怎么说巨人也不答应。地主没法，就请求给他两个星期的期限，让他再想想办法。巨人答应了。地主召集了所有管事来商量对策。那些管事想来想去，终于想出一条毒计。他们说，有这个长工头在，他们也人人感到自危，提议地主派他下井去挖土，等他下去后，再把放在那里的磨盘推过来，扔下井去，砸在他的头上，叫他再也别想重见天日。

地主很满意这个主意，同时长工头也同意下井去。当他下到井底的时候，他们把最大的那块磨盘推过来，扔下井去。他们想，这下子他的头该砸烂了吧！然而他却下面喊道：“你们快把井边的鸡赶走，它们尽在上面扒沙，沙子都掉到我眼睛里去啦，迷得我什么都快看不见了。”

地主在上面装着赶鸡：“喔嘘！喔嘘！”长工头干完活，从井下爬上来说：“你们看啊，挂在我脖子上的领圈多漂亮呀！”原来，扔下去的磨盘正好套在他的脖子上。现在长工头又要算他的工钱了。地主再次请求给他十四天考虑的时间。管事们又被召集在一起。他们出了一个主意，让地主派长工头去施有魔法的磨坊，在夜里磨麦子，因为被派去的人没有一个能在第二天早晨活着出来的。地主对这个阴谋拍手叫好。当晚，他把长工头叫来，派他

运八马尔脱麦子去磨坊，连夜磨成面粉，因为他们急需面粉。长工头到顶楼，把两马尔脱麦子塞在右边的口袋里，两马尔脱装在左边的口袋里，剩下的四马尔脱装进褡裢，一半背在后背，一半挂在胸前。他就这样装得满满当地出发，到施有魔法的磨坊去。磨坊主告诉他，白天他尽可以放心磨面，但是千万别在夜里磨，因为磨坊会施魔法，谁进去了，第二天早晨准会死在里边。

他说：“我会对付的，你放心走吧，你去睡觉吧。”接着他就走进磨坊，把麦子倒在磨盘上。快到十一点的时候，他来到磨坊主的房间里，刚在长凳上坐了一会儿，门突然打开，进来一张很大很大的餐桌，葡萄酒呀，烤肉呀，许许多多美味佳肴，都自动端上餐桌。接着，椅子也自动挪动过来了，但是没有见人来。突然，他看见有手指在使用刀叉，把食物放到盘子上，除此之外，他什么也没有看见。他倒是真饿了，看见桌上的食品，就坐到桌边美滋滋地吃了起来，吃饱后，那人的碗里也空了，突然他清清楚楚地看到所有的灯都被吹灭了。现在，一团漆黑。他感到脸上好像挨了一巴掌。

这时候，他开口说话了：“你再敢打一下，我可要不客气了。”

当他挨第二个耳光时，就马上回击过去。就这样折腾了一整夜。不过他没有白白地挨打，而是狠狠地回敬了对方。他机灵地向周围反击。天亮的时候，一切又太平无事了。

磨坊主起床后想去看看他。他惊异万分地发现，他还活着。他说：“我吃得饱饱的，还挨了耳光，但我也回敬了一些耳光。”磨坊主很高兴地说，他救了这个磨坊，为了表示酬谢，要给巨人好多好多钱。但是巨人说：“钱我可不要，我有的是钱。”

接着，他背起面粉回家了。他告诉地主，事情办完了，现在要原先讲好的工钱。地主听了害怕极了。他一筹莫展，在屋里来回走动，冷汗直从额角往下淌。他打开窗户，想呼吸新鲜空气，转眼之间长工头就给了他一脚，于是地主从窗口飞到空中，他飞呀飞呀，飞得人们都看不见他了。然后长工头对地主婆说：“如果他还回来，你就来替他挨第二脚吧。”

地主婆和地主一样吝啬，地主干坏事时尽助桀为虐。她一听巨人这么说，就直叫喊：“不行，不行，我受不了！”说着，她打开另一扇窗，因为冷汗从她的额头上直往下流。这时，巨人给了她一脚，她同样也飞了出去，因为她比地主轻，所以飞得比他还要高呢。

丈夫在喊：“飘到我这里来呀！”但是她却喊：“你飘到我这里来呀，我飘不到你那里去，就这样，他们在空中飘着飘着，谁也飘不到谁那里去。他们现在是不是还在那里飘呀？我也不知道。不过，那个年轻的巨人拿起自己的铁棍，继续向前走了。”

戴世峰译

## 鞋匠和裁缝

山和谷是不会碰头的，可人总要相遇的，尤其是好人和坏人。有一次，一个鞋匠和一个裁缝在旅行途中碰到一块了。裁缝是一个漂亮的小伙子，总是高高兴兴，快快乐乐的。他看见鞋匠从对面走过来，一看他的背包就知道他是干哪一门手艺的，于是就朝他唱了一首歌，取笑他：

“给我缝缝鞋，  
给我拉捻线，  
两边涂沥青，  
给我敲鞋钉。”

鞋匠经不起别人开玩笑，皱着眉头就跟喝了醋一样，要去抓小裁缝的领子。小伙子笑了起来，把他的酒瓶递给鞋匠，说：“我可没恶意，喝口酒气就消啦，”鞋匠喝了一大口酒，脸上的怒气也开始消失了。他把酒瓶还给裁缝，说：“我狠狠地喝了一口，人们只说某某喝得多，可就不问他有多么渴。我们要不要一块儿旅行？”裁缝说：“如果你有兴趣到活儿多的大城市去话的，我就同意。”鞋匠说：“我也正想去那样的地方呢，在小地方赚不着钱，乡下人宁愿打赤脚。”于是他们便结伴继续旅行，就像黄鼠狼在雪地里一样，一步一步地慢慢朝前走。

他们俩有的是时间，可吃的东西却没那么多。他们每到一座城市，就各自去拜访他们的手工业行会。因为小裁缝看上去很精神，人又活跃，还有一张漂亮的红脸蛋儿，所以大家都愿意给他活儿干。如果运气好的话，临走的时候师傅的女儿还会亲他一下。每当他和鞋匠又到一块儿的时候，他包里的东西总比鞋匠多。脾气暴躁的鞋匠沉着脸说：“越是坏蛋，运气越好。”而小裁缝却总笑着、唱着，把他得到的东西分给他的同伴。他兜里一有钱就叫人端饭又端菜，高兴得直敲桌子，敲得杯子都跳了起来。“钱来得容易，去得也容易。”他正是这样。

他们旅行了一段时间以后，来到了一座大森林旁，到京城去就要穿过这座森林。可是有两条路，一条要走七天，另一条只要两天；但是他们俩谁也不知道哪条路近。这两个旅行的人坐在一棵橡树底下商量如何准备，要带多少天的面包。鞋匠说：“人们得做最坏的打算，我想带七天的面包。”裁缝说：“什么？背上背着七天吃的面包，像头牲口似的，压得头也转不过来？我求上帝保佑，什么也用不着放在心上。我口袋里的钱冬天夏天全一样，可是面包热天要干掉，还会长霉，连我的衣裳也会坏得快点。我们为什么不去找那条近路呢？只带两天的面包就行了。”于是他们各自买了各自的面包，然后朝森林里走去，碰碰运气吧。

森林里一片寂静，就像教堂里一样。没有风声，没有水流声，也没有鸟啼声，树上长着繁密的叶子，透不过一丝阳光。鞋匠一句话也不说，沉甸甸的面包压在背上，汗珠顺着他那闷闷不乐的脸颊直往下淌。小裁缝却很快活，蹦蹦跳跳，摘片树叶吹哨子，或者唱只小曲儿。他想：“我这样快乐，上帝一定很高兴。”两天就这样过去了；到了第三天，森林还没走到头，小裁缝的面包吃完了，他的心情也沉重起来了。这时候他还没失去勇气，他相信上帝和自己的运气。第三天晚上他饿着肚子躺在了一棵树底下，早上又饿着肚子站了起来。第四天也是这样度过的。当鞋匠坐在一棵倒下的树干上吃饭的时候，裁缝只好瞪眼看着。裁缝请鞋匠给他块面包吃，鞋匠就嘲笑他说：“以

前你一直很快活，现在你也可以尝尝不快活是什么滋味了。早晨叫得太早的鸟，晚上准得撞上苍鹰。”总而言之，他是个没有怜悯心的人。第五天早晨，可怜的小裁缝站不起来了，虚弱得几乎说不出话来，脸色苍白，眼发红。于是鞋匠对他说：“今天我给你一小块面包，条件是我要挖掉你的右眼。”可怜的小裁缝没有别的办法，他多么想保住他的性命啊。他再一次用两只眼睛哭了一回，然后把眼睛凑到鞋匠跟前，那个狠心的鞋匠就用一把快刀子挖出了他的右眼。裁缝想起从前每当他偷吃了食品柜里的东西时，母亲对他说的话：“东西想吃多少就吃多少，没办法的事只好忍受。”吃完那高价买来的面包以后，他又动身了，很快就忘记了他的不幸，并且还自我安慰道，用一只眼睛看东西，也能看得很清楚。可是到了第六天，饥饿又重新来到，饿得他快把自己的心都吃光了。晚上他倒在一棵树旁，第七天早上他软弱无力得站都站不起来了，死神已经来到了他身边。这时鞋匠说：“我想发发慈悲，再给你一块面包，可是你不能白吃，条件是我要挖掉你的另一只眼。”这时裁缝认识到自己对待生命是多么的轻率，他请求亲爱的上帝饶恕他，他说：“你要怎么办，就怎么办吧。没办法的事我只好忍受，不过，你要想一想，我们的上帝不是每时每刻都在进行审判的。我没有对不住你的地方，而你竟对我做了这种恶行，将来有一天你要受到报应的。我日子好过的时候，我有了东西都分给你。我的手艺是一针一针地缝东西，如果我没有了眼睛，不能再缝东西了，那我只得去讨饭。如果我瞎了，你别让我一个人躺在这儿，否则我就要饿死了。”这个没心肝的鞋匠还是拿起刀子又把他的左眼挖掉了，然后给了他一块面包吃，又递给他一根棍子，拉着他往前走。

太阳落山的时候，他们走出了森林，森林前边的田野上立着一个绞架。鞋匠领着瞎裁缝朝绞架走去，然后让他躺下，自己就走了。由于劳累、疼痛和饥饿，这个不幸的人睡着了，睡了整整一夜。天亮的时候，他醒来了，可是不知道自己是在什么地方。绞架上吊着两个可怜的犯人，每个人的头上都落着一只乌鸦。这时其中一个吊死鬼开始说话了：“兄弟，你醒了吗？”第二个答道：“醒了。”第一个又说：“我想告诉你点儿事：今天夜里谁拿绞架顶上头落下来的露水洗脸谁就可以重新得到他失去的眼睛。但愿瞎子们都知道这件事情！有的瞎子不相信重见光明是可能的。”裁缝听见了这对话，拿起他的毛巾摊在草上，当毛巾被露水打湿以后，他就用湿毛巾洗他的眼窝。马上那个吊死鬼说的话就应验了，眼窝里长出了一对明亮的新眼睛。又过了一會兒，裁缝看见了太阳从山后边升起。京城就在他前面的平地上，它有宏伟的城门，还有成百的塔楼，塔尖上的金球和十字架放射着光芒。现在他又分辨出树上的每一片叶子，看得清从身旁飞去的鸟儿以及在空中飞舞的蚊子。他从口袋里拿出一根针，他又能穿针引线了，而且比从前穿得还快，这时他高兴得心里怦怦直跳。他跪在地上，感谢上帝的恩惠，并做了晨祷，他也没忘记替那两个可怜的犯人祈祷，他们吊在那上边，就像座钟里的钟摆，被风吹得相互撞来撞去。然后他背上行李，立刻就忘记了他不幸的遭遇，他唱着歌、吹着口哨继续前进了。

他首先遇到的是一匹正在田野里跑跳的棕色小马。他抓住它颈上的鬃毛，想骑上它进城。可是小马请求他放开，它说：“我还太小，即使像你这么轻的一个裁缝也会压断我的脊梁骨的，放我走吧，等我强壮以后再骑。或许将来会有我报答你的那天。”裁缝说：“走吧，我看你也是这样一个小快活的孩子。”他还用树枝在它背上打了一下，小马高兴得一蹬后腿，越过篱

笆和濠沟，朝田野里奔去。

小裁缝从昨天起就没吃过东西。他说：“虽然我眼睛里充满了阳光，可嘴巴里没有面包。我遇到的能凑合吃的第样东西一定得弄到手。”这时正有一只鹤十分神气地在草地上行走。“站住！站住！”裁缝喊道并抓住了鹤的腿，“我不知道你是不是能吃，可是我饿得不能再选择了。我只好割下你的头，把你烤了吃。”鹤说：“别这么做，我是一只圣鸟，没有人伤害我，我会给人们带来极大的好处。你放了我的性命，将来我会报答你的。”裁缝说：“走吧，长腿老兄。”鹤起飞了，垂着两条长长的腿慢慢地飞走了。

“这该怎么办呢？”裁缝自言自语地说，“我是越来越饿，肚子越来越空。现在路上遇见的东西也没了。”这时他看见池塘上边游过来几只小鸭子。“你们来得正是时候，”他说着抓起一只小鸭子，正想折断它的脖子，这时藏在芦苇里的一只老鸭子大声叫了起来，张着嘴游了过来，恳切地请求他饶了它亲爱的孩子。它说：“你不想想，如果有人把你抓走了，要把你弄死，你母亲会有多么痛苦。”好心肠的裁缝说：“别说了，给你留下孩子。”于是他把他已经捉住的小鸭子又放到了水里。

他转过身，站在一棵已经半空了的老树跟前，他看见野蜂正在那里飞出飞进。裁缝说：“我行了好事，所以在这儿马上得到了报酬，蜂蜜可以补养我的身体。”可是蜂王出来了，威胁道：“你要是碰我的蜂群，毁我的窠，那我们的刺就会像万根炽热的针刺进你的皮肤。你要是来扰乱我们，离开这儿，那我们以后会为你效劳的。”

小裁缝看到在这里也是什么吃的也弄不到。于是他说：“三只碗是空的，第四只碗里也是什么都没有，这顿饭可不怎么样。”他饿着肚子向城里走去。这时候，钟正好敲十二点，小旅店里已经给他做好了饭，他马上坐到桌边大嚼起来，吃饱饭以后，他说：“现在我要开始工作了。”他在城里转来转去，想找个师傅。不久他就找到了一份很好的工作。因为他的手艺精湛，所以没过多久他就出了名。每个人都想让这个小裁缝给他们做新衣裳。他的名气一天比一天大。最后，他说：“我的手艺不会再提高了，不过还是一天比一天好。”后来国王聘请他去做宫廷裁缝。

然而世界上的事偏偏就这么凑巧。就在同一天，他以前的伙伴，那个鞋匠也成了宫廷鞋匠。当鞋匠看见裁缝又有了一双明亮的眼睛时，他心里很不是滋味。他想：“我要在他向我报复之前，就先给他挖好一个坑。”可是给别人挖坑的人，自己也会掉进去的。晚上鞋匠下工回来，天色已黑，他悄悄地来到国王跟前，说：“国王，这个裁缝真狂妄，他竟敢说他把古代丢失的那顶金王冠再找回来。”国王说：“这我很高兴。”第二天他就叫人把裁缝找来，命令他把金王冠找回来，否则他就得永远离开京城。裁缝想：“噢，再也没有比他更坏的人了。这个暴君让我干这种任何人也办不到的事，今天我就得马上出城，不能等明天了。”他捆好了行李。可是当他离开城门的时候，心里又觉得很遗憾，因为他得放弃他的幸福，离开这座曾使他生活得很舒适的城市。他来到了曾与鸭子相识的池塘边，那只老鸭子正坐在岸边，用嘴梳理它的羽毛。裁缝曾经饶了它的小鸭子的命，它马上就认出了他，并问他为什么如此垂头丧气。裁缝说：“你要是听到了我的遭遇，你也就不会奇怪了。”他对老鸭子讲了他的命运。鸭子说：“如果再没有别的事情，那我们可以想出办法来的。金王冠是掉进水里了，就在这个池塘里，我们马上就去把它取上来，你只要在岸边摊开你的手绢等着就行了。”老鸭子领着它的

十二个孩子钻进水里，五分钟以后老鸭子又浮了上来，它坐在王冠的中心，双翅托着王冠，十二只小鸭子在周围游着，用嘴从下面托着，帮助抬王冠。它们游到岸上，把王冠放到手绢上。你想不到那顶王冠有多么漂亮。阳光照在王冠上，它就如同十万颗红宝石一般，光彩夺目。裁缝系好手绢的四个角，把王冠送到国王面前，国王非常高兴，把一根金项链套在了裁缝的脖子上。

鞋匠看见这个诡计没成功，又想出了第二个。他来到国王面前，说：“国王，那个裁缝又那么狂妄起来了，他竟敢说，他能给整个王宫包括里边所有的东西，能动的和不能动的，里边的和外边的，用蜡做一个模型。”国王命人找来裁缝，命令他用蜡造出一个王宫的模型，包括王宫里的一切东西，能动的不能动的，里边的外边的。他若做不成，或者哪怕墙上少一颗钉子，他就要终身坐地牢。裁缝想：“越来越让人恼火了，这谁也忍受不了。”他把行李往背上一扛就走了。当他来到那棵空心树旁时，便坐了下来，垂着头。野蜂飞了出来，蜂王问他为什么他的头垂得这么低，是不是脖子疼得没法动。裁缝回答：“唉，不是的，我有别的为难的事！”裁缝告诉蜂王那个国王对他提出的要求。野蜂们开始相互间嗡嗡地说起话来。蜂王说：“你只管回家去吧，明天这个时候再来，带上一大块布，一切都会顺利的。”于是他转身回家了。野蜂们飞到王宫，从敞开的窗户里飞进去，爬到每个角落里，仔仔细细地观察了每一件东西，然后它们又飞回来，用蜜蜡造了一个王宫的模型，速度之快真可以说是眼看着长起来的。到了晚上，一切都完成了。第二天早上裁缝来的时候，一座完整的富丽堂皇的建筑已经立在那儿了，墙上没少一颗钉子，房顶上没少一片瓦，又细致，又洁白，还散发着蜂蜜的甜香味儿。裁缝小心地将它包在布里，提着它来到国王面前。国王一见惊讶不已，把它摆在最大的大厅里，为此送给了裁缝一座大石头房子。

但是鞋匠还是不死心，他又第三次来到国王面前，说：“国王，裁缝听说王宫的院子里喷不出水来，于是他又夸下海口，说院子中间会喷出水来的，和人一样高，和水晶一样透亮。”国王又叫来裁缝说：“如果明天我的院子里喷不出象你说的那样的水，那么，刽子手就要在这个院子里砍掉你的头。”可怜的裁缝考虑了一下就赶紧出了城，因为这一回与他的性命攸关，眼泪顺着脸颊刷刷地往下流。

他悲伤地走着，从前被他放了的那匹小马朝他跑过来，现在它已经长成一匹漂亮的棕色的高头大马了。它说：“现在报答你的时候到了，我已经知道了你缺少什么东西，我这就帮助你。你赶快骑到我的背上，我现在可以驮两个像你这样的人。”裁缝又振作起来，一跃上了马，马飞快地朝京城奔去，径直进了王宫。马在宫里闪电般地转了三圈，转第三圈的时候它摔倒在地上，就在这一瞬间，发出轰的一声巨响，院子中央的一块地像球一样冲到了天上，又从王宫上空飞了出去，地上立形喷出了一股清泉，有骑在马身上的人那么高，泉水洁净得如水晶一般。阳光开始在上面闪烁。国王看见这情景惊讶得站起身来，当着众人的面拥抱了小裁缝。

可是幸运并不长久。国王有许多女儿，一个比一个漂亮，就是没有儿子。那个狠毒的鞋匠第四次来到国王面前，说：“国王，那个裁缝还是狂妄得很，现在他又夸下海口说，如果他高兴的话，他可以从天上给国王背个儿子来。”国王让人叫来小裁缝，说：“如果你能在九天之内给我背个儿子来，你就可以娶我的大女儿为妻。”裁缝想：“虽然报酬很高，可人还得有这本事啊。这个樱桃对我来说挂得太高了，如果我爬到上面去摘的话，下边的树枝一断，

我也就会摔下来的。”他回到家，盘着腿坐在工作台上，考虑着应该怎么办。最后他大声喊出来，“不行，我要离开这里，这里我已不能安安稳稳地过日子了。”他捆上行李，快步出了城。他来到草地上，看见了他的老朋友，那只鹤，它正像个哲学家似的在那儿走来走去，有时停下步来，仔细观察一只青蛙，最后把它吞了下去。鹤朝他走来并向他问好。它说，“我看见了，你背上背着行李，你为什么要离开京城呢？”裁缝告诉了它国王给他提出的要求，而他又办不到，所以对自己的不幸很是悲伤。鹤说：“你用不着为这件事愁白了头，我来帮助你摆脱这困境。我往城里送婴儿已经很久了，现在我也可以从井里取来一个小王子。回去吧，不用着急。九天以后你到王宫去，那天我也去。”小裁缝回家了，九天以后他按时来到了王宫。过了一会，鹤飞来了，它敲敲窗户，裁缝给它打开窗户，长腿老兄小心地走了进来，它步态庄重地走在光滑的大理石地面上。它嘴里衔着一个小孩，这个孩子和天使一样美丽，两只小手向王后伸去。鹤把小孩放在王后的怀里，她亲热地抱着他，吻着他，喜欢得不知如何是好。鹤从肩上拿下旅行袋，递给了王后，然后它就飞走了。旅行袋里有很多装着各种颜色甜豌豆的小口袋，王后把豌豆分给各位小公主。最大的公主没有得到豌豆，却得到了一个快活的裁缝做丈夫。“我真好像得了头彩一样。我母亲说得对，她常常说：谁相信上帝，谁就幸福，这样的人是什么也不会缺少的。”

鞋匠只好给小裁缝做婚礼上跳舞穿的鞋，这之后国王就命令他永远离开京城。他沿着通往森林的路走去，来到绞架前。他心中气愤恼怒，天气又炎热，使得他疲惫不堪，他躺倒在地上。当他想闭上眼睛睡觉的时候，吊死鬼头上的两只乌鸦大叫着冲了下来，啄走了他的两只眼睛。他慌乱得朝森林里奔去，后来大概是饿死在里边了，因为从此再也没有人看到他或者听到有关他的什么消息。

王燕生译

## 蓝色的灯

从前有一个士兵，忠实地为国王服务了很多年。当战争结束时，因为他的身体多处受伤，不能继续服务了，国王就对他说：“你回家吧，我不再需要你了；你再也得不到钱了，因为只有为我服务的人才能得到报酬。”士兵真不知道如何来维持今后的生活，他非常忧伤地离开了。他整天地走啊走啊，直到有一天晚上来到一个大森林。当黑夜降临时，他望见了一处灯光。他向灯光走去，来到一所房子跟前，这里住着一个巫婆。他对她说：“请给我一点吃的、喝的和一個我睡觉的地方吧！不然我就要饿死了。”

“哎呀！谁愿意把东西给一个流浪的士兵呢？我倒是慈悲心肠，只要你能照我所要求的去做，那我愿意接待你。”巫婆回答说。

“你要我做什么事情呢？”士兵问。

“你明天给我到园子里松土。”巫婆说。

士兵同意了，第二天他竭尽全力地干活，但是到了晚上还是没有干完。巫婆说：“我看你今天不能再干了。但我还愿意留你住一夜，不过明天你得给我劈一车木头，而且要把木头劈成小块。”

次日，士兵劈了满满一车木头，到了晚上，巫婆又留他住了一夜。她说：“你明天只给我干一件很容易的活，我房子后面有一口枯井，我的一盏灯掉在里面了，它燃着蓝色的火苗，永不熄灭，你把它给我拿上来。”

第二天，巫婆把他带到井边，用一个篮子把他放下去。他找到了蓝色的灯，然后发了一个信号，叫巫婆把他拉上去。于是巫婆往上拽他，但是当他快到井边时，巫婆把手伸下去，要抢走那盏燃着蓝色火苗的灯。他看出了她的恶意，说：“不，在我双脚没有落地之前，我不能把灯给你。”这时巫婆发怒了，又把他放到井里，自己走开了。

可怜的士兵跌倒在井底湿地上，但毫无损伤。那盏蓝色的灯还在燃烧着，可这对他又有什么帮助呢？他感到自己只有死路一条，于是极度悲伤地在地上坐了一会儿，无意中他的手摸到了口袋里的烟斗，拿上来一看，里面还装着半斗烟。他心想，这恐怕是他临终前的最后一次享受了。于是他拿出烟斗，在蓝灯上点着，开始吸烟。当烟雾弥漫井中时，突然有一个黑黑的矮人站在他的面前问他：“先生，你有什么吩咐？”

那士兵十分惊讶地回答说：“我有什么可吩咐你的呢？”

“我会竭尽全力做你要我做的一切的。”矮人说。

“好！那你就先帮我出井吧。”士兵回答道。

矮人抓住他的手，引他通过一个地下通道，他们没有忘记带上那盏蓝色的灯。矮人在半路上指给他看由巫婆积聚并收藏起来的许许多多财宝，士兵尽自己所能拿了许多金子。

到了地面上，他对矮人说：“现在你去把巫婆捆起来，送到法庭去。”不久，巫婆骑在一只后腿穿着皮靴的野猫身上，那猫叫着怪声，快步如疾风地跑过那里。没过多久，矮人回来了。他说：“一切都办好了，巫婆经被监禁起来了。先生，你还有什么吩咐的吗？”士兵回答说：“眼下没有什么，你可以回家了；不过，我一喊你，你就得来。”

“那完全没有必要，你只要把烟斗在蓝灯上点着，我立刻就站在你的面前。”矮人说完就在士兵的眼前消失了。

士兵回到了他原来住的城市。他给自己买了漂亮的衣服，走进一家最好的旅店，吩咐老板给他预备一间最华丽的房间。房间布置好后，士兵住了进去。他把矮人喊来并说道：“我忠实地为国王服务，但他却把我打发走，让我挨饿，对此我要报仇。”

“那我应该做些什么呢？”矮人问。

“当公主深夜在床上睡着时，你把她背来，她应该在这里干仆人的工作。”

“这对我来说是一件很容易的事，可是对你却很危险。一旦查出来，那你就糟了。”矮人说。

刚打十二点钟，士兵房间的门就被推开了，矮人背着公主走了进来。

士兵喊道：“啊哈，是你来了吗？快开始干活吧！去拿扫帚来打扫房间。”她扫完房间后，他让她到躺椅跟前来，把腿向她伸过去说：“给我把靴子脱下来。”于是她拿起靴子，擦洗干净，并且擦得铮亮。他命令她做什么，她不抗拒，只是不吱声地半睁着眼默默地做着。鸡叫头遍的时候，矮人把她背回到王宫里，放在她的床上。

第二天早晨，公主起床后，到她父亲那里，告诉他，她昨天夜里做了一个奇怪的梦。她说：“我被人背着闪电般地穿过大街小巷，来到一个士兵的房间里。他拿我当女仆使唤，我伺候他，打扫房间，擦靴子，干所有卑贱的活。这只是一个梦，可是我感到很累，好像当真做了那么多事情似的。”

“那梦也许是真的，我倒是给你出个主意。你把衣服口袋里装满豌豆，把口袋弄个小小的洞。如果你再被人背走的话，那么豌豆就会掉出来，在马路上留下痕迹。”国王说。

当国王说这些话的时候，那矮人隐身站在旁边，听见了所有的话。到了夜里，矮人又把睡着的公主背过大街小巷。虽然豌豆从口袋里掉落在地上，但没有留下痕迹，因为聪明的矮人事先在所有的街道上撒上了豌豆。这次，公主又不得不在鸡叫以前干着女仆的活。

第二天早晨，国王派他的手下人去寻找痕迹，但这是徒劳的，因为所有的大街小巷都有穷孩子在拣豌豆，他们说：“昨天夜里天上下豌豆了。”

国王说：“我们必须想个别的办法，你上床睡觉时把鞋子穿着，你从那里回来以前，藏一只鞋子在那里，我可以让人找着它。”

矮人偷听到了这计谋。晚上，士兵又叫他来背公主时，矮人劝他不要这么做，他说他对国王的这个诡计毫无办法。如在他那里找到鞋子，那他就要倒霉。

士兵回答道：“我叫你做什么你就做什么。”于是公主在第三天夜里仍旧像女仆一样干活，但是在她被背回去以前，她将一只鞋子藏在了床底下。

第二天早晨，国王叫人在全城寻找他女儿的鞋子。在士兵那里找到了那只鞋子。按照矮人的请求，士兵逃出城门，不久就被抓住，关进监狱。在逃走的时候他忘记了最好的东西：蓝色的灯和金子。眼下他口袋里只剩下一块金币了。

他带着脚镣手铐站在牢房的铁窗旁，这时，他看到以前一个部队的同伴走过，于是他敲了敲窗上的玻璃。当那人走过来时，他说：“劳驾你帮帮忙，去趟旅店把我放在那里的一个小包裹拿来，我给你一块金币。”

他的同伴跑到旅店里，拿来了他所需要的东西。当士兵单独一个人时，他点燃烟斗，叫矮人来。

矮人对他的主人说：“别怕！他们带你去哪里，你就去哪里，无论发生什么事，只要你带着蓝灯就行。”第二天对他进行了审判，尽管他没有做什么坏事，法官还是判他死刑。当他被拉去准备枪决时，他请求国王赐予他最后一次恩赐。

国王问：“什么样的恩赐？”

士兵说：“请准许我在路上吸一斗烟。”

国王回答道：“你可以吸三斗烟，但别以为我会饶了你的命。”

这时士兵拿出他的烟斗，在蓝灯上点着。当几个烟圈升起来的时候，矮人已经站在那里了。他手里拿一根小棍子说：“我的主人，你有什么吩咐？”

“给我把那些奸诈的法官及其差役打倒在地，也不要放过那个虐待过我的国王！”矮人就如闪电一般跑过来跑过去，谁碰到他的棍子，谁就跌倒在地上，并且不敢再动弹了。国王感到非常害怕，跪着求饶，愿把王国交给士兵，并把女儿嫁给他为妻，以求保住性命。

田辉译

## 四个有本领的兄弟

从前有一个穷人，他有四个儿子，当他们长大以后，父亲对他们说：“亲爱的孩子们，现在你们必须出门去闯闯，我没有什么东西可以给你们，你们都到外面去学习一门手艺，然后你们就会知道，怎样独立生活了。”于是兄弟四人告别父亲，一起走出城门，开始徒步漫游。他们徒步走了一段时间，来到了一个十字路口，路口通向四个不同方向。大儿子说：“我们必须在这里分别，四年后的今天，我们再到这个地方来相聚。在这四年里，我们各自去寻找自己的幸福吧。”

于是兄弟四人分手了。大儿子遇见一个人，那人问他到哪里去，想做什么。

他回答说：“我想学一门手艺。”

那人说：“那你就跟我学做小偷吧。”

他回答说：“不行，那不是正当的手艺，最终还是要被绞死的。”

那人说：“哦，你不用怕被绞死，我只是教会你怎样去拿人家所不能得到的东西，而没有人能发现你的行动。”大儿子被说服了，跟那人学会了一套小偷的本领。他非常机灵，凡是想要得到的东西，他总可以偷到手。

二儿子遇见一个人，那人对他提出同样的问题，问他要在世界上学什么。他回答说：“我还不知道呢。”

“那么你就跟我去做个天文学家吧。那是再好不过的职业了，因为什么都瞒不过天文学家。”他很满意，学成了一个非常机智敏捷的天文学家。当他学成后，将继续漫游的时候，他的师傅给了他一个望远镜，并对他说：“你用这个望远镜可以看到地上和天上的一切东西，没有一样东西能瞒过你。”

三儿子跟一个猎人当学徒，猎人认真地向他传授了一切打猎的方法，他成了一个非常有本领的猎人。在分别的时候，师傅送给他一支猎枪，并说：“这支枪百发百中，用它来打任何一样东西，你都一定能打得中。”

小儿子同样遇到一个人，那人同他打招呼并询问他的计划。“你想学做一个裁缝吗？”

小儿子说：“我不知道做裁缝有什么好处，从早到晚弯着腰坐着，把针穿来穿去，熨斗推来推去。”

那人回答说：“唉，什么，你说得好像很内行。你跟我会学到一种与众不同的特殊的裁缝本领，你将成为一个体面的、有名望的裁缝。”

他被说服了，跟着那人学会了他的全部本领。在告别的时候，那人送给他一根针，并说，“你用它可以把你所遇到的任何东西缝合起来，无论是软得像鸡蛋或硬得像钢铁一样的东西都能缝，而且可以缝成一整块，看不见一点儿线缝。”

约定四年后相会的日期到了，四个兄弟同时在十字路口相聚。他们互相拥抱、接吻，然后一起回到了父亲那里。父亲非常高兴地说：“唔，现在你们又回到了我的身边。”四个兄弟向父亲讲述了各自的情况以及所学到的本领。这时他们正好坐在屋前的一棵大树下面，父亲说道：“现在我倒要试试你们，看看你们的本领到底有多大。”

父亲抬起头看了看，对二儿子说：“这棵树顶上的两根树枝中间，有一个苍头燕雀巢，你告诉我，里面有多少个蛋？”

天文学家拿起他的望远镜，向上面看了看说：“五个。”

父亲对大儿子说：“你去把蛋拿下来，不要惊动正在上面孵蛋的鸟。”

高明的小偷爬上树去，从鸟肚底下拿走五个蛋，而鸟毫无察觉，仍然静静在那里孵蛋。他把蛋给父亲，父亲接过蛋，在桌子的四个角上各放一个蛋，把第五个放在当中，对猎人说：“你放一枪给我把五个蛋都从中间打成两半。”猎人端起猎枪瞄了瞄，按照父亲的要求只放了一枪，打中五个蛋。他肯定有种火药能够转弯抹角地射中目标。

父亲对四儿子说：“现在轮到你了，你把五个鸟蛋和里面的雏鸟缝合起来，要缝得看不出被枪弹伤害过的痕迹。”裁缝拿出他的针，照着父亲的要求缝起来。他缝完后，小偷必须再次爬上树去，把蛋放回鸟巢里，放在鸟的肚子底下，这次鸟同样也没察觉。没有几天，母鸟孵出了五只小鸟，它们脱壳而出，脖子上有一条红线，这就是裁缝缝线的地方。

父亲对儿子们说：“是啊，我应当加倍地称赞你们，你们很好地利用了这段时间，并且学到了真正的本领。我不能说，你们当中哪个最值得赞扬，只有以后你们有机会应用你们的本领，那么一切就可以明白了。”

过了不久，国内起了一场轩然大波，公主被一条龙拐走了。为这事国王日夜忧愁，他出了布告，谁能把公主找回来，就可以娶她做妻子。四兄弟都说，这是一个可以显示我们本领的好机会。于是他们决定一起去救公主。天文学家说：“我马上可以知道她在哪里。”他拿起望远镜看了看说：“我已经看见她了，她坐在离这里很远的海里的一块崖石上，那条龙躺在她身边守着。”

于是他到国王那里，请求国王给他们兄弟四人一只船。他们乘船渡海，来到了崖石前。公主坐着，龙躺在她怀里睡着了。

猎人说：“我不敢开枪，我怕同时把漂亮的姑娘打死。”

小偷说：“我倒要碰碰运气。”说完他就悄悄地走过去，把公主从龙的身下偷走。他的动作非常地轻巧和敏捷，龙没有发觉，继续打鼾。他们非常高兴，急忙带着公主跑上船，扯帆驶向茫茫大海。龙醒来时，看见公主不见了，就去追他们。它飞向空中，鼻子里发出怒鸣。当它飞到船的上空，盘旋着想要落下来时，猎人举起枪射击，打中了龙的心。那怪物掉下来时就死了。但是它的身体非常庞大，落下来把整条船砸得粉碎。幸亏他们抓住几块木板，在一望无垠的大海上漂流着。他们的处境非常危险，但是裁缝急中生智，拿出他那根神奇的针，急忙缝了几大针，就把木板缝在一起了。他们坐在上面，把船的碎块统统收集起来。然后裁缝非常巧妙地把这些碎块缝拢，因而在很短的时间内船又可以扬起风帆，于是他们平安地返航了。

国王看到他的女儿，非常高兴。他对四个兄弟说：“你们当中的一个人可以娶我的女儿为妻，但是哪一位娶她，你们自己去决定吗。”于是他们之间发生了激烈的争吵，因为每个人都提出了各自的理由。天文学家说：“如果不是我看见公主的话，你们的一切本领都没有用，所以她是我的。”

小偷说：“如果我不把公主从龙身边偷走的话，光是看见有什么用呢？所以她是我的。”

猎人说：“如果我的枪弹没有击中龙的话，你们连同公主都要被那怪物撕碎，所以她是我的。”

裁缝说：“如果不用我的本领把船缝补好的话，你们都已凄惨地淹死了，

所以她是我的。”

这时国王说道：“你们每个人都有同样的权力，但是你们不能每个人都娶我的女儿，因此我的女儿不能嫁给你们中的任何一个人，可是我要把王国的一半赏给你们作为报酬。”

兄弟们对这个决定很满意。他们说：“这样做要比我们兄弟不和好得多。”于是他们真的得到王国的一半，同他们的父亲一起过着快乐的生活，一直到死为止。

田辉译

## 懒汉海因茨

海因茨很懒惰，他每天除了到牧场去放羊外，不干其它活儿，可是每天干完活儿以后，晚上回到家里总是唉声叹气。他说：“这真是一件沉重负担。这样年复一年，深秋以前总得到田野去放羊，真是一件劳神费力的活儿。如果能够一边放羊，一边躺着睡觉，那该多么好哇！可是不行啊，眼睛得睁得大大的，不然羊就会去损害树木幼苗，穿过篱笆进入菜园，甚至会跑掉。怎样才能得到安逸，愉快地生活呀！”他坐在那里，挖空心思，考虑如何才能从肩上卸掉这个包袱。他想了好人，没有想出办法。突然眼前一亮，有了主意。“我何不娶了胖姑娘特丽娜，她也养着一只羊，可以连我的羊一起赶出去放牧，那我也不必再为此劳神了。”

于是，海因茨站起来，迈动他沉重的双腿，横穿过街道，到住得不远的特丽娜的父母家，向他们的勤劳而又善良的胖女儿求婚去了。她的父母没有考虑多久就同意了，他们说：“真是物以类聚。”肥胖的特丽娜做了海因茨的妻子，放牧那两只羊。海因茨过上了舒服日子，不需做任何事，只是越歇越懒。他偶尔也跟着出去走走，他说：“只是为了走动以后好休息得更香甜；不然的话，歇着就没有滋味了。”

可是，肥胖的特丽娜并不比他更勤快。有一天，她说：“亲爱的海因茨，我们何必在生活上自寻烦恼，浪费自己的青春年华呢？我们用两只羊去换邻居一窝蜜蜂不是更好吗？免得它们早上‘咩咩’地叫喊，打扰我们的好觉。我们把蜂箱放在房子后边向阳的地方，就不必再为它操心了。蜜蜂既不需看护，又不需赶到田野去放牧；蜜蜂飞出去，还会自己飞回来，它们采集蜂蜜，一点也不用我们费力气。”

海因茨回答说：“从你说话就可以看出来，你是一个聪明的女人，我们马上就照你的意见去做；再说，蜂蜜比羊奶更好吃，更富于营养，可以保存更长的时间。”

邻居乐意用一箱蜜蜂换两只羊。蜜蜂从早到晚不知疲倦地飞出飞进，在蜂箱中装满了优质蜂蜜，到秋天，海因茨从箱里取出了满满的一罐蜂蜜。他们把罐子放在一般木板上，木板是用钉子固定在卧室的墙上。因为他们担心蜜罐被偷掉，或者有老鼠爬上去，特丽娜找来一根结实的榛子树枝，摆在自己床边，这样，她不用起床就能用手够着，从床上赶走那些不速之客。

中午之前，懒惰的海因茨是不愿从床上爬起来的。他说：“早起床，家产吃光。”一天上午，已经大天亮，他还躺在被窝里，因为睡得太久，还需要从睡眠中恢复过来。他对妻子说：“女人喜欢甜食，你总是舔蜂蜜吃；在你吃完以前，我们最好卖掉它，买一只大鹅和一只小鹅。”

特丽娜回答说：“在我们生的孩子能看护鹅以前，先不要买。难道让我去为这些小鹅受苦，白白地耗费我的力气吗？”

海因茨说：“难道我们的儿子会去看管鹅吗？现在的孩子可不听话啦，因为他们认为自己比父母更聪明，所以总按自己的意愿去做，如同故事中的那个长工一样，让他找牛他却去追赶三个乌鸦。”

特丽娜回答说：“哼，如果他不听我的话，我就让他皮肉受点儿苦。我就拿根棍子打得他皮开肉绽，你看，海因茨。”说着，她伸手去拿那根用来驱赶耗子的木棒，“你看，我就象这样揍他。”她抡起棍子，可是不幸，正好打在放在床上边的蜂蜜罐上，罐子撞在墙上，然后落在地上摔了个粉碎，

味道甜美的蜂蜜流了满地。

海因茨说：“那就是我们的鹅和雏鹅，不用再看管它们了。庆幸的是罐子没有砸在我的头上，我们应该对自己的命运感到满意。”他看到碎片上沾着一些蜂蜜，伸手拿了过来，很知足地说：“太太哪，我们来享用一下这些剩下的蜂蜜吧，以便压压惊，怎么样，我们比平素晚起一会儿行不行，白昼还长着呢。”

特丽娜回答说：“好哇，无论如何总能来得及。你知道吗，有一次，蜗牛应邀去参加婚礼，起程以后，直到为孩子洗礼时才赶到。在房子门前绊在篱笆上摔了一跤，它说：‘着急是没好处的’。”

霍勇译

## 海 兔

从前有一个公主，在她宫殿的屋顶下的最高层有一个大厅，大厅有十二扇窗户，朝向四面八方。如果她上去朝周围望去，便可以看到她的整个国家。通过第一扇窗户她已经比别人看得清楚，通过第二扇窗户更清楚了，通过第三扇窗户比第二扇还清楚，越往下越清楚，直到第十二扇窗户，通过这扇窗户，她能把地上和地下的一切都清清楚楚地收入眼底，没有什么能逃得过她的眼睛。她很高傲，不愿受任何人的管辖，要独揽大权，于是她命人张贴告示，凡是不能在她面前隐身，让她无法找到的人就不能做她的丈夫。如果有人来试，被她找到了，就要被砍头，挂到柱子上。宫殿前已经竖着九十七根挂着血淋淋人头的柱子。很长时间没有人来求婚了。公主十分得意，她想：“现在我这一辈子都可以自由了。”这时来了三兄弟，向她宣布他们要试试自己的运气。大哥以为钻到石灰洞里最安全，可是公主从第一扇窗户里就发现了他，叫人把他拉出来斩首了。二哥爬进宫殿的地下室里，公主也从第一扇窗户里发现了他。他也送了命，他的头挂在了第九十九根柱子上。这时老三来到她面前，请求给他一天的考虑时间，如果被公主发现，请求公主大发慈悲，饶他两次命。如果第三次仍不成功，那他也就心甘情愿去死。因为他长得很漂亮，而且请求得又这么诚恳，所以公主说：“好吧，我答应你的要求，不过你是不会成功的。”

第二天他想了很久，想怎样躲藏才好，但是没想出办法来。于是他拿起枪，到野外去打猎。他看见一只乌鸦，就向它瞄准，他正要开枪的时候，乌鸦喊道：“别开枪，我会报答你的。”他放下枪，继续向前走，来到一个湖边，惊动了一条正从深处游到水面上来的大鱼。他刚举枪瞄准，鱼便喊道：“别开枪，我会报答你的！”他让鱼沉到了水底，又向前走去，遇到了一只瘸腿的狐狸。他开枪射击，可是没打中。狐狸叫道：“最好请你过来，拔出我爪子里的刺。”他虽然动手拔出了刺，但他依然想把狐狸射死，剥下它的皮。狐狸说：“饶了我吧，我会报答你的！”少年放了狐狸，因为天色已晚，他就回家了。

第三天他应该藏起来了，不管他怎么绞尽脑汁，也不知道该往哪儿藏。他到森林里去找乌鸦，说：“我饶了你的性命，现在请你告诉我，我应该往哪里藏，公主才看不见我。”乌鸦点点头，想了很久。最后说道：“我想出来了！”它从它的窝里拿出一只蛋来，把蛋剖成两半，让少年藏在里边；然后它把蛋重新合上，自己蹲在蛋上面。公主走到第一扇窗户时，她没有看见他，走过其它几扇窗户时也没看见，她开始害怕起来，然而在第十一扇窗户里她看见了少年，她命人射击乌鸦，把那只蛋拿来打破，少年只好走了出来。公主说：“饶你一回。如果你再不藏好，那你就输了。”

第四天，少年来到湖边叫来鱼，说：“我饶过你性命，现在请你告诉我，我应该藏在哪儿，才能不让公主发现。”鱼想了想，最后说：“想出来啦！我把你藏在我的肚子里。”鱼吞下了少年，游到了湖底。公主从她的窗户里往外看，到了第十一扇窗户她还没看见少年，她很惊慌，终于在第十二扇窗户里她发现了他。她叫人把鱼捕来杀死，于是少年出现了。每个人都想象得出他的心情如何。公主说：“我已饶了你两回性命，你的脑袋大概要挂到第一百根柱子上去了。”

最后一天，少年心情沉重地来到田里。他遇到了狐狸。他说：“一切栖

身的洞穴你都能找到，我饶过你的命，现在你要给我想办法，我应该藏在哪儿公主才能找不到。”“这可是个难题。”狐狸回答说，脸上现出了犹豫的神色。最后狐狸叫道：“有了！”它和少年一块儿来到一个泉水旁，自己沉到水底，出来时变成了一个卖杂货和牲口的人。少年也沉到了水底，变成了一只海兔。商人领它进了城，摆出了这只漂亮的小动物。很多人跑来观看，最后公主也来了。她非常喜欢这只小动物，于是就买了下来，给了商人很多钱。商人把它交给她之前，对小动物海兔说：“公主走到窗户旁时，你赶紧钻到她的辫子底下。”这时公主找他的时辰到了。她依次从第一扇窗户走到第十一扇，都没有看见少年。公主在第十二扇窗户里也没看见他，这时公主又怕又恼，使劲地关上窗户，以致于所有窗户上的玻璃都震得粉碎，整个宫殿都动摇起来。

公主走回来，觉得海兔在她的辫子底下，她抓住它，把它摔在地上，大喊道：“滚开，我不要看你！”它跑到了商人那儿，他俩一块儿来到泉水旁，钻到水里，恢复了原形。少年向狐狸表示感谢，说：“乌鸦和鱼跟你比起来笨多了，你确实有绝招。”

少年径直走进宫殿。公主已经在等候他，并且服从了她的命运。婚礼举行了，现在少年成了国王，全国的君主。他没有告诉公主第三次他藏在了什么地方，是谁帮助了他。所以公主也就相信了他是完全凭自己的本事藏起来的，而且非常敬重他，因为公主心里想：他的本领比我强多了！

王燕生译

## 偷窃大王

一天，一个农民和他的老伴儿坐在一所简陋的房子前，他们干完了活儿，想休息一会儿。这时，忽然来了一辆华丽的、四匹黑马拉的车子，从车上车下一位衣着考究华丽的先生，农民起身向这位先生走去，问他有什么要求，有什么需要他帮忙的地方。陌生人同老头儿握握手，说：“我什么也不要，只想吃一顿乡下的饭菜。请给我准备些你们平时吃的马铃薯，然后我要坐在你们的桌旁，高高兴兴地吃上一顿。”农民微笑着说：“你是一位伯爵或者一位侯爵，甚至还可能是一位公爵，贵人们有时候会心血来潮，产生这么一种欲望，我会满足你的愿望的。”

老伴走进厨房，开始洗马铃薯，煮熟捣成泥，做成农民吃的那种丸子。她在那里忙着干活的时候，农民对陌生人说：“请你跟我一块儿到园子里去看看，那儿我有点活儿要干。”他在园子里挖了一个坑，想栽上树。陌生人问：“你没有孩子可以帮帮忙吗？”农民说：“没有。当然，曾经有过一个儿子，”他又补充说，“可是他早已经到远方去了，他是一个不成器的孩子，聪明又伶俐，就是什么也不想学，尽干坏事；后来他离开我走了，从那以后我就再也没听到过有关他的消息。”老头儿拿了一棵小树，把它放在坑里，旁边支了一根桩子。他把土铲到坑里，再把它砸结实，又用草绳把小树的上、中、下三段与桩子绑牢。陌生人说：“请告诉我，角落里的那棵树几乎弯到了地上，又歪又有节疤，为什么你不把它也绑到一根树桩上，像这棵树一样，让它笔直地生长呢？”老头儿笑了笑，说：“先生，你说的仅仅是你自己的想法，可见你对园艺还没有研究。那棵树老了，长了节疤，再也弄不直了。树应该在它小的时候培养。”陌生人说：“正如你的儿子一样，如果他年轻的时候，你就把他教育好，他也就不会跑了；现在他大概也长硬了，长了节疤。”老头儿说：“是的，他已经走了这么多年，也一定变了样子。”陌生人问：“如果他站在你的面前，你们还能认出他来吗？”“脸是很难认出来的，不过他身上有个记号，肩膀上有一颗胎痣，像一粒豆子那样大小。”他说完这件事以后，陌生人脱下上衣，露出肩膀，指给农民看他肩膀上的那颗痣。老头儿喊起来了：“我的天啊！你就是我的儿子！”他心中激起了对儿子的疼爱。老头儿又说：“但是你怎么可能是我的儿子呢！！你成了一位贵人，生活得这么富裕。你是怎么会到这一步的呢？”儿子回答说：“啊，父亲，小树没绑在桩子上，就长弯了；现在它太老了，再也长不直了。这一切我是怎么得到的呢？我成了一个窃贼。可是你别害怕，我是一个偷窃大王，对我来说，不存在什么锁和门栓，我想要什么东西，什么东西就是我的。你们别以为我像普通的贼那样偷东西，我只拿有钱人多余东西。穷人尽管放心，我宁肯给他们东西，也不拿他们一丁点儿。那些不费辛苦，不需计谋和机智就可到手的東西，我动也不动。”父亲说：“啊，我的儿子，这些话并不使我感到高兴，贼必竟是贱。我告诉你，这是没有好结果的。”父亲领他到母亲那儿。当她听到这是她的儿子时，欢喜得哭了起来，但是当他告诉她，他成了一个偷窃大王时，她的眼泪像两条小河似地往下流。最后她说：“尽管他成了贼，到底还是我的儿子，我总算又看见了他。”

他们坐到桌旁，他同父母一起又吃了一回他那很久没吃过的难吃的饭菜。父亲说：“如果我们的主人，那边庄上的伯爵知道了你是谁，你是干什么的，那他就不会象他在给你洗礼时那样，用胳膊抱住你，在洗礼盆上摇来

摇去了，而要把你拴在绞刑架的绳子上，晃来晃去了。”“父亲，你不用急，他不会拿我怎么样的，因为我手艺高强。我今天还要亲到到他那儿去呢。”当夜幕降临的时候，偷窃大王坐车到了伯爵府邸。伯爵把他当成了一位贵人，殷勤地接待了他，可是当这个陌生人作了自我介绍以后，伯爵面色苍白，半天没做声。最后伯爵说：“你是我的教子，所以我要以恩惠代替法律宽恕你。因为你自称是偷窃大王，所以我想试试你的本领；如果你通不过，你就得和制绳匠的女儿结婚，乌鸦的鸣叫就是你举行婚礼时的音乐。”偷窃大王回答你，“伯爵大人，请您想出三件事来，多难都可以；如果我办不到，那就随您怎么处治。”伯爵想了想，说“好吧，第一件，你要把我的马从我的马厩里偷出来；第二件，你要趁我和我夫人睡着的时候，把垫在我们身底下的床单拿走，还不能让我们发现，另外还要把我夫人手指上的戒指也拿走；第三件，也是最后一件，你要把教士和司事给我从教堂里偷走。这些你都要好好地记牢，因为这都关系着你的性命。”

偷窃大王动身到附近的一座城里去了。他在那儿从一位老农妇手里买了一套衣服穿上，然后他把脸涂成了棕色，还在脸上画了一些皱纹，弄得人们完全认不出他来了。最后，他买了一小桶匈牙利陈酒，往里加了烈性安眠药。他把酒桶放在背上的背篓里，步履蹒跚地缓缓朝伯爵府走去。当他到达时，天色已黑。他在庭院里一块大石头上坐下，开始咳嗽起来，像个得了肺病的老太婆，两手搓来搓去，似乎很冷。马厩门前有几个士兵，他们躺在一堆火旁烤火，其中一个士兵发现了这个老太婆，朝她喊道：“老妈妈，走近点儿，到我们这儿来暖和暖和吧。你要是没过夜的地方，就睡在这儿吧。”老太婆小步跑过去，请他们帮助卸下背上的背篓，然后便坐在他们旁边烤火。一个士兵问道：“老妈妈，你那个桶里装的是什么？”她回答说：“一点儿好酒，我靠做买卖过活。只要你们肯出钱，说两句好话，我就愿意给你们喝一杯。”“拿来吧。”那个士兵说，他尝了一杯以后，大声说：“是好酒，我就愿意多喝一杯！”他让老太婆又给他斟了一杯，别的人也跟着喝了起来。一个士兵向坐在马厩里的士兵喊道：“喂，伙伴们，这里有一位老妈妈，她有酒，酒的年份跟她的年龄一样老，你们也来喝一口吧，暖暖肚子，比烤火还好呢！”老太婆把酒搬进了马厩里。一个士兵坐在备着鞍子的马上，另一个士兵手里拿着辔头，第三个抓住马尾巴。他们要多少酒，老太婆就斟多少，直到酒桶空了为止。不一会儿，一个人手里的辔头掉了，人倒了下去，打起呼噜来。另一个松开了马尾巴，躺倒了，呼噜打得更响。坐在马鞍上的那个士兵虽然还没掉下来，头几乎快垂到了马脖子上，他也睡着了，嘴巴呼哧呼哧地拉风箱。外边的士兵早已睡着了，躺在地上一动不动，就像石头一般。偷窃大王看见事情已经成功，就往原来拿辔头的士兵手里塞了一根绳子，又把一束烂草放在了原来抓尾巴的人手里。可是那个坐在马鞍上的士兵怎么办呢？他不想把他推下来，那样他会醒来大声喊叫的。他有好办法了，他解开马肚带，把几根挂在墙上圈里的绳子捆在马鞍上，把正在睡觉的士兵连鞍子一块儿吊了起来，然后把绳子绕着柱子拴紧。他立刻解开了马的缰绳。要是他骑马穿过院中的石板路，伯爵府里的人就会听见马蹄声。于是他先用旧布包住马蹄，然后小心翼翼地把马牵出去，再翻身上马骑走了。

天亮时分，偷窃大王骑着偷来的马跑到伯爵府。伯爵府刚刚起床，朝窗

外望去。“伯爵大人早安！”他朝伯爵说道，“这是我从马厩里偷来的，我成功了。你看，你的士兵躺在那儿，睡得多么香甜。你要是到马厩里面走一趟，你就会看见他们在那儿有多么舒服。”伯爵只好笑笑，然后说：“这一次你成功了，第二次你可就不会这么幸运了。我可警告你！要是让我看见你偷东西，那我就会像对待贼一样对待你。”晚上，伯爵夫人上床躺下睡觉的时候，把戴着结婚戒指的那只手紧紧地握住，伯爵说：“所有的门都关好了，上了拴，我不睡觉，等着那个贼。要是他从窗户里进来，我就开枪打死他。”偷窃大王在黑暗中走到绞架跟前，把吊在绞架上的一个可怜的罪犯从绳子上割下来，把他背在背上，朝伯爵府里走去。他把一个梯子放在伯爵的卧室旁，让死人骑在他肩膀上，开始往上爬。他向上爬到死人头刚好从窗户露出来为止，这时躺在被窝里窥视的伯爵举枪朝他射击。偷窃大王立即把可怜的罪犯扔下去，自己跳下梯子，藏在了一个角落里。夜晚明月高照，偷窃大王清清楚楚地看到伯爵从窗户里爬上梯子，然后顺着梯子下来，把死人背到花园里。他在那里开始挖坑，想把死人埋进去。这时偷窃大王想：“好时机到了。”他迅速从角落里溜出来，爬上梯子，径直朝伯爵夫人的卧室走去。他学着伯爵的声音说：“亲爱的太太，小偷死了。可他曾是我的教子，只不过专爱恶作剧，并不是坏人，我不愿在众人面前羞辱他。另外我也同情他那可怜的父母。我想趁天亮之前，亲自把他埋在花园里，免得走露风声。把床单给我，我要把他的尸体包好，不要像葬死狗一样。”伯爵夫人给了他床单。偷窃大王接着说：“你知道，我要宽宏大量，你再把那只戒指给我，这个不幸的人为它丧了命，那就让他把它带进坟墓去吧。”伯爵夫人不想违背伯爵的意志，尽管她不愿意，还是从手指上脱下戒指递给他了。偷窃大王拿着两件东西，没等花园里的伯爵埋完死人，就高高兴兴地回家了。

第二天，偷窃大王拿着床单和戒指来了，伯爵气歪了脸。伯爵对他说：“你难道会变妖术？我亲自把你埋到坟墓里去了，是谁把你挖出来的？”偷窃大王说：“你埋的不是我，是绞架上那个可怜的犯人。”他仔仔细细讲了事情的经过。伯爵不得不向他承认，他是一个足智多谋的窃贼。他接着说：“可是，你的事情还没完结，你还要完成第三件事，这件事你要是办不成，那你就没救了。”偷窃大王笑笑，没有回答。

当黑夜来临时，他背着一个长口袋，胳膊底下夹着一个包袱，手里拿着一个灯笼，朝村里的教堂走去。口袋里装的是螃蟹，包袱里装的是短蜡烛。他坐在墓地上，取出一只螃蟹，然后把蜡烛粘到它背上，再点着蜡烛。把螃蟹放在地上，让它爬。他从口袋里又取出第二只，用和第一只相同的办法点燃了蜡烛，一只一只地把口袋里的螃蟹都粘上了蜡烛。然后他穿上一件修士穿的黑长袍，下巴粘上灰白胡子。直到打扮得使人完全认不出来时，他便拿起装过螃蟹的口袋，朝教堂走去，并走上了布道台。钟楼上的钟正敲打十二点。最后一下刚响过，他便大声高喊：“听着，你们这些罪人们，万物的末日到了，世界末日来临了。听着，你们听着，想同我一块儿到天国去的人，就爬到这个口袋里来。我是专管开关天门的圣·彼得。你们看，死人正在外边的墓地上行走，在收集他们的遗骨。来啊，来啊，快钻到这只口袋里来！世界要毁灭了！”他的喊叫声传遍整个村庄。住在离教堂最近的教士和司事首先听到了这个喊声。他们看见在墓地上游走的亮光，知道发生了不寻常的事情，于是便来到教堂。他们听了一会儿讲道，司事推了推教士，说：“假如我们利用这个机会，趁世界末日来临之前，这么容容易易地一块儿到天国

去，倒也不错。”教士回答说：“是呀，我也这么想过，你愿意的话，我们现在就动身吧。”司事说：“好，你头里走，我后边跟着。”于是教士先走一步，他登上布道台。偷窃大王正在那里张着口袋。教士首先钻进口袋，随后司事也钻了进去。偷窃大王立即捆紧口袋，握住袋口，把他们从布道台的台阶上拖下来，这两个傻瓜的头一碰到台阶上，他就喊：“现在正在翻山。”他就这样拖着他们穿过村庄。过水坑的时候，他说：“现在正在穿过方雨层。”当他终于把他们拖上了伯爵府的台阶时，他大声叫道：“现在我们在天梯上，马上就要到天堂的前院了。”到了上边以后，他把口袋推到鸽子笼里，鸽子飞来飞去，他说：“你们听，天使多么高兴呵！正拍打着它们的翅膀呢！”随后他插上栓就走了。

第二天早上他动身前往伯爵府，他告诉伯爵，第三件也完成了，把教士和司事从教堂里偷了出来。”伯爵问：“你把他们放在哪儿了？”“他们躺在一个口袋里，现在在上边鸽子笼里，他们还以为是在天国里呢。”伯爵亲自来到上边，证明了他说的是真话。他把教士和司事从口袋里放了出来，说：“你真是一个偷窃大王，你赢了。这一次我饶了你，可是你得离开我的国家；你要是再来，就要准备上绞架。”偷窃大王告别了父母，又到远方去了，从此再也没有人听到关于他的消息。

王燕生译

## 七个斯瓦比亚人

有一次，七个斯瓦比亚人聚在一起。第一个是舒尔茨先生，第二个是雅克利，第三个是马尔蒂，第四个是叶格里，第五个是米歇尔，第六个是汉斯，第七个是费特里。他们七人决心要去周游世界，去探险，去完成一番伟大的业绩。为了旅途的安全，他们请人做了一根非常结实的长矛，武装自己。这根长矛很长很长，由他们七个人一起拿着。走在最前面的，是最勇敢、最有力气的人，那准是舒尔茨先生了。其他人一个挨一个尾随在他的后面，而费特里是最后一个。

那是割刈干草的七月，他们已经走了很长很长的路了。一天黄昏，他们来到一块大草地，这里离他们要去过夜的村庄还有一段路程。他们看见离他们不远的灌木丛中，飞来一只大金龟子，或许是一只大黄蜂吧，正在不怀好意地嗡嗡叫着呢。舒尔茨先生吓了一跳，吓得出了一身冷汗，差一点把长矛扔掉。“听！你们听！”他向他的同伴喊道：“天哪，我听见在敲战鼓啦！”

在他后面手握长矛的雅克利闻到了一种不知道是什么的气味，就说：“肯定发生什么事了，我闻到了火药味，还有点儿导火线的气味！”

一听到这句话，舒尔茨先生拔腿就逃，噌地跳过篱笆，正巧踩在割草人放在那里的一把铁耙的耙齿上，耙柄翘起，正好狠狠地打在他的脸上。舒尔茨先生叫喊起来：“哎哟！哎哟！抓住我了，我投降！我投降！”

其余六个人也争先恐后地跳了过来，喊道：“你投降了，那我也投降！你投降，我也投降！”可是，却不见敌人来绑他们，把他们带走，他们最后才发觉是自己上当了。为了不使这件事传出去遭人嘲笑，他们互相发誓，要守口如瓶，谁也不要泄露出去。

于是他们又继续前进。可是他们遇到的第二件危险的事，比第一次还要可怕。几天后，他们来到一块荒地上。有一只兔子正坐在太阳光底下打瞌睡，两只耳朵竖得笔直，大大的眼睛直瞪着，好像两只玻璃球似的。一看见这只凶恶的野兽，他们都很害怕。他们商量怎么办才能减少危险。如果逃吧，又怕那只怪物来追赶，把他们连皮带肉吞下去。所以他们说：“我们不得进行一次生死搏斗了，只要敢于战斗，就成功过半！”七个勇士紧握长矛，还是舒尔茨先生打头，费特里殿后。舒尔茨先生手握长矛老是不动，但是站在最后面的费特里却勇气十足地想向前冲去，他喊道：

“以斯瓦比亚人的名义，冲呀！”

“否则我就打断你们的腿！”

可是汉斯针锋相对地说：

“该死的，你只会吹牛，

冲锋时你总龟缩在后！”米歇尔喊道：

“那是千真万确的，

它准是一个鬼！”

接着该轮到雅克利了，他说：

“如果不是鬼，就是鬼的妈，

或者它的异母兄弟。”

马尔蒂有了好主意，他对费特里说：

---

斯瓦比亚位于德国南部，在今天联邦德国巴伐利亚州。

走呀，费特里，走呀，你向前面走，  
我要站在你的后面。”

可是费特里不听他的，这时叶格里说：

舒尔茨应该站在第一位，  
荣誉全归舒尔茨。”

这时候舒尔茨先生鼓起勇气，威风凛凛地说：

“我们勇敢地冲上去，  
“冲上去就是大丈夫。”

于是，大家一起向那条龙冲去。舒尔茨先生在胸前划十字，祈求上帝保佑。可是这一切都无济于事。他们一步一步地接近那个敌人，这时舒尔茨感到非常害怕，叫道：“啊！喔哟！唉！啊呀！”兔子给吵醒了，惊恐万状地赶快逃跑。舒尔茨先生一看原来是一只兔子，喜出望外地喊了起来：

“天哪，费特里，看呀，看呀，那是什么？

那怪物原来是一只兔子。”

这一群斯瓦比亚人继续去历险。他们来到莫塞尔河边，这是一条长满苔藓的、很深的河，河水静静地流着，河上没有桥，有些地方可以坐船摆渡。七个勇士不知怎么办，看见对岸有一个人在干活，就向他喊话，问他怎么才能过河。他们相距太远，那个人又听不懂他们的方言，不知道这些人想干什么，就用特里尔方言问道：“什么？什么？”这时，舒尔茨先生以为他在说：“水，水。”由于他站在队伍的最前面，他就跳下水，迈进莫塞河，走几步，他就陷入河泥，沉入涌来的深深的波浪中了。风把他的帽子吹到对岸。一只青蛙跳到帽子上，叫道：“呱呱，呱呱，呱呱。”其余六个人听见对岸的叫声说：“我们的伙伴舒尔茨先生在叫我们呢，他能水过去，为什么我们就不行呢？”于是，他们又争先恐后地跳入水中，结果都淹死了。当然啰，是那只青蛙使他们六人丧命，这群斯瓦比亚人没有一个回家的。

戴世峰译

---

这里的呱呱声，以及方言“什么”和德语中的“蹚水”是同音

